

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一方法在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一方法在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一方法在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一方法在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一方法在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一方法在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”教学法，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一方法在英语教育界产生了深远影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 大湖(big Lake) 000001

2. 大湖(big Lake) 000002

3. 大湖(big Lake) 000003

4. 大湖(big Lake) 000004

5. 大湖(big Lake) 000005

6. 大湖(big Lake) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大湖(Big lake)

第1/6页

[bɪg] [leɪk]
BIG LAKE
大的 湖

大湖

[ə; eɪ][ˈtrædʒədi][ɪn]
A Tragedy in
一个 悲剧 在

一场悲剧

[tu:] [pɑ:ts]
Two Parts
二 部分

两部分

[pleɪz] [baɪ]
PLAYS BY
演出 经过

剧团

[lɪn] [rɪgz]
LYNN RIGGS
林恩 里格斯

琳恩·里格斯

[naɪvz] [frɒm; frəm] [ˈsɪriə] .
Knives from Syria .
刀具 从 叙利亚 :

来自叙利亚的刀具。

[ˈkɒmədi] [ɪn][wʌn][ækt] .
Comedy in 1 act .
喜剧 在 1 行为 :

独幕喜剧。

[ɪn][wʌn] - [ækt] [pleɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˈsteɪdʒ][ænd; ənd] [ˈstɑ:di] , 3rd [ˈsɪəri:z] .
In One - Act Plays for Stage and Study , 3rd Series .
在 一 - 行为 演出 为了 阶段 和 学习 , 3rd 系列 :

《舞台与研读独幕剧集》第三辑。

[ˈsæmjʊəl] [ˈfrentʃ] .
Samuel French .
塞繆尔 法语 :

塞繆尔·弗伦奇。

[bɪg] [leɪk] .
Big Lake .
大的 湖 :

大湖。

[ˈtrædʒədi][ɪn][tu:ˈtu:] [pɑ:ts] .
Tragedy in 2 Parts .
悲剧 在 2 部分 :

两部分组成的悲剧。

[ˈsæmjʊəl] [ˈfrentʃ] .
Samuel French .
塞繆尔 法语 .

塞繆尔·弗伦奇。

- [laɪk] [waɪnɪz] .
Sump'n Like Wings .
- 喜欢 翅膀 .

像翅膀一样的东西。

[nɒt] [ˈpʌblɪʃt] .
Not published .
不是 已发布 .

未发表。

[ə; eɪ] [ˈlæntən] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .
A Lantern To See By .
一个 灯笼 到 看 经过 .

一盏指路的灯。

[nɒt] [ˈpʌblɪʃt] .
Not published .
不是 已发布 .

未发表。

[ˈhelən] [ˈkoʊbɜːrn]
HELEN COBURN
海伦 科伯恩

海伦·科伯恩

[æz; əz] “ [ˈbetɪ]
AS “ BETTY
作为 “ 贝蒂

作为“贝蒂”

” [bɪɡ] [leɪk]
” BIG LAKE
” 大的 湖

“大湖”

[ə; eɪ][ˈtrædʒədi][ɪn] [tuː] [pɑːts]
A Tragedy in Two Parts
一个 悲剧 在 二 部分

两部分组成的悲剧

[æz; əz] [prəˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
As produced by the American
作为 生产 经过 这 美国人

由美国公司制作

[ləˈbɒrətɹi] [ˈθiətə(r)] , [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti]
Laboratory Theater , New York City
实验室 剧院 , 新的 约克 城市

纽约市实验室剧院

[baɪ]
By
经过

经过

[lɪn] [rɪɡz]
LYNN RIGGS
琳恩 里格斯

琳恩·里格斯

[ˈfɔːwɜːd] [baɪ]
FOREWORD BY
前言 经过

序言

[ˈbærɪt] [ertʃ] . [kla:k]
BARRETT H . CLARK
巴雷特 H . 克拉克

巴雷特·H·克拉克

[ˈsæmjʊəl] [frentʃ]
SAMUEL FRENCH
塞缪尔 法语

塞缪尔·弗伦奇

[ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] -
Incorporated 1898
公司 -

成立于1898年

[tiː] . [ɑː(r)] . [ˈedwədʒ] , [ˈmænɪdʒɪŋ] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)]
T . R . Edwards , Managing Director
T . 拉 . 爱德华兹 , 管理 导演

TR Edwards，总经理

[njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] : : : : -
NEW YORK CITY : : : : MCMXXVII
新的 约克 城市 : : : : -

纽约市::: 2027年

[ˈsæmjʊəl] [frentʃ] , [ˈlɪmɪtɪd] . : : : : : [ˈlʌndən]
SAMUEL FRENCH , Ltd . : : : : : London
塞缪尔 法语 , 有限公司 . : : : : : 伦敦

SAMUEL FRENCH有限公司::: 伦敦

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈkɒpɪraɪt] , - , [baɪ] [lɪn] [rɪɡz]
Copyright , 1927 , by Lynn Riggs
版权 , - , 经过 林恩 里格斯

版权所有，1927年，作者：林恩·里格斯

[ˈkɒpɪraɪt] , - , [baɪ][ˈsæmjʊəl] [frentʃ]
Copyright , 1927 , by Samuel French
版权 , - , 经过 塞缪尔 法语

版权所有，1927年，塞缪尔·弗伦奇

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [ˈfʊli] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ˈkɒpɪraɪt] .
This play is fully protected by copyright .
这 玩 是 完全 受保护 经过 版权 .

本剧受版权保护。

[ɔːl] [ˈæktɪŋ] [raɪts] , [bəʊθ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˈæmətə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈzɜːvd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
All acting rights , both professional and amateur , are reserved in the United
全部 表演 权利 , 两个都 专业的 和 业余 , 是 预订的 在 这 团结的

[stɜːts] ,
States ,
各州 ,

在美国，所有表演权，无论是专业表演还是业余表演，均受法律保护。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv]['kænədə] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kʌntrɪz] [ɒv; əv]
the British Empire , including the Dominion of Canada , and all countries of
这 英国 帝国 , 包括 这 自治领 的 加拿大 , 和 全部 国家 的
[ðə; ði] ['kɒpɪraɪt] ['juːniən] ,
the Copyright Union ,
这 版权 联盟 ,

大英帝国（包括加拿大自治领）和版权联盟所有成员国

[baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)] .
by the owner .
经过 这 所有者 .

由业主所有。

[.æplɪ'keɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðɪs] [pleɪ] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn]['pʌblɪk]
Application for the right of performing this play or of reading it in public
应用 为了 这 正确的 的 表演 这 玩 或者 的 阅读 它 在 民众
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['sæmjʊəl] [frentʃ] ,
should be made to Samuel French ,
应该 是 制成 到 塞缪尔 法语 ,

如需获得演出或公开朗读此剧的权利，请向塞缪尔·弗伦奇提出申请。

- [west] 45th [stri:t] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
25 West 45th Street , New York City .
- 西方 45th 街道 , 新的 约克 城市 .

纽约市西45街25号。

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]
PRINTED IN THE U . S . A . BY
打印 在 这 U . S . 一个 . 经过

美国印刷

[kwɪn] & ['boʊdən] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
QUINN & BODEN COMPANY , INC .
奎因 & 博登 公司 , 公司 .

奎因和博登公司

['rɔːweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N : J :
拉威 , N : J .

新泽西州拉威

[ˈprəʊgræm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [prə'dʌk(ə)n] , ['eɪprəl][eɪt] , -
PROGRAM OF THE FIRST PRODUCTION , APRIL 8 , 1927
程序 的 这 第一的 生产 , 四月 8 , -

1927年4月8日首演节目单

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lə'bɒrətɪri] ['θɪətə(r)] ([njuː] [jɔːk])
The American Laboratory Theater (New York)
这 美国人 实验室 剧院 (新的 约克)

美国实验室剧院（纽约）

[ˈprez(ə)nts]
presents
礼物

礼物

[bɪɡ] [leɪk]
BIG LAKE
大的 湖

大湖

[baɪ] [lɪn] [rɪgz]
By Lynn Riggs
经过 林恩 里格斯

作者：琳恩·里格斯

[steɪdʒd][baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˈaʊər,bɑːk]
Staged by George Auerbach
摆拍 经过 乔治 奥尔巴赫

由乔治·奥尔巴赫执导

[ˈbetɪ] [ˈhelən][ˈkoʊbɜːrn]
Betty Helen Coburn
贝蒂 海伦 科伯恩

贝蒂·海伦·科伯恩

[lɔɪd] [fræŋk] [bɜːk]
Lloyd Frank Burk
劳埃德 坦率 伯克

劳埃德·弗兰克·伯克

[ˈeli] [ˈstelə] [ˈædlə(r)]
Elly Stella Adler
艾莉 斯特拉 阿德勒

艾莉·斯特拉·阿德勒

[bʊtʃ] [ˈgroʊvər] [ˈbɜːdʒɪs]
Butch Grover Burgess
布奇 格罗弗 伯吉斯

布奇·格罗弗·伯吉斯

[ˈʃerɪf] [ˈluːɪs] [viː] . [kwɪns]
Sheriff Louis V . Quince
警长 路易斯 V . 棣

路易斯·V·昆斯警长

[plæŋk][dʒɒn][es] . [klaːk] , [dʒeɪˈɑːr] .
Plank John S . Clarke , Jr .
板 约翰 S . 克拉克 , 小 .

约翰·S·克拉克二世

[dʒəʊ][ˈfrɑːnsɪs] [ˈfɜːrgəsən]
Joe Francis Fergusson
乔 弗朗西斯 弗格森

乔·弗朗西斯·弗格森

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ] [ˈfrɑːnsɪs] [ˈwɪljəmz]
Miss Meredith Frances Williams
错过 梅雷迪思 弗朗西丝 威廉姆斯

梅雷迪思·弗朗西丝·威廉姆斯小姐

[bʌd] [ˈbɪkəl] [sæm][ˈhɑːrtmən]
Bud Bickel Sam Hartman
芽 比克尔 山姆 哈特曼

巴德·比克尔·萨姆·哈特曼

[ðə; ðɪ][ˈdeɪvɪs] [bɔɪ] [ˈhærəld] [hekt]
The Davis Boy Harold Hecht
这 戴维斯 男生 哈罗德 赫克特

《戴维斯男孩》哈罗德·赫克特

[ˈkʌntri] [skuːl] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz]
Country School Boys and Girls
国家 学校 男孩们 和 女孩们

乡村学校的男生和女生

[ˈmesəz] . - , [heɪz] , [pˈɑːsənz] , [ˈfiːldɪŋ] ,
Messrs . **Kradoska** , **Hayes** , **Parsons** , **Fielding** ,
先生们 . - , 海耶斯 , 帕森斯 , 菲尔丁 ,
克拉多斯卡先生、海耶斯先生、帕森斯先生、菲尔丁先生

[ˈwɪljəmz] , [ˈkɜːtɪs] .
Williams , **Curtis** :
威廉姆斯 , 柯蒂斯 :
威廉姆斯，柯蒂斯。

[ˈmɪsɪz] [ˈmɪt] , [ˈsiːmɔːr] , [-] , [ˈdʒɒnsn] ,
Misses Schmidt , **Seymour** , **Titsworth** , **Johnson** ,
小姐们 施密特 , 西摩 , 蒂茨沃斯 , 约翰逊 ,
施密特小姐、西摩小姐、蒂茨沃思小姐、约翰逊小姐

[ˈskwaɪə(r)] , [sɪmɪθ] .
Squire , **Smith** :
乡绅 , 史密斯 :
史密斯先生。

[pɑːt] [wʌn] — [ðə; ði] [wʊdz]
Part 1 — The Woods
部分 1 — 这 伍兹
第一部分——树林

[siːn] [wʌn] — [ðə; ði] [wʊdz]
Scene 1 — The Woods
场景 1 — 这 伍兹
第一幕——树林

[siːn] [ˌtuːˈtuː] — [ðə; ði][ˈkæbɪn]
Scene 2 — The Cabin
场景 2 — 这 舱
第二幕——小木屋

[ˌɪntəˈmɪʃ(ə)n]
Intermission
中场休息
中场休息

[pɑːt] [ˌtuːˈtuː] — [ðə; ði] [leɪk]
Part 2 — The Lake
部分 2 — 这 湖
第二部分——湖泊

[siːn] [wʌn] — [ə; eɪ] [klɪəd] [pleɪs]
Scene 1 — A Cleared Place
场景 1 — 一个 已清除 地方
场景———空旷之地

[siːn] [ˌtuːˈtuː] — [ðə; ði] [leɪk]
Scene 2 — The Lake
场景 2 — 这 湖
第二幕——湖

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ˈɪndiən] [ˈterətɹi] , [naʊ] [əʊkləˈhəʊmə] , [ɪn][ðə; ði]
The action takes place in Indian Territory , now Oklahoma , in the
这 行动 需要 地方 在 印度 领土 , 现在 俄克拉荷马州 , 在 这
故事发生在印第安领地，也就是现在的俄克拉荷马州。

[jɪə(r)] -
year 1906
年 -
1906年

[ˈsetɪŋz] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ˈluːɪs] [ˈbæɪrɪŋtən]
Settings designed by Lewis Barrington
设置 设计 经过 刘易斯 巴灵顿

由刘易斯·巴林顿设计的场景

[ˈkɒstju:mz] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ˈgɜːtruːd] [brəʊz]
Costumes designed by Gertrude Brows
服装 设计 经过 格特鲁德 眉毛

服装设计：格特鲁德·布劳斯

[sets] [ænd; ənd] [ˈkɒstju:mz] [ˈeksɪkjʊ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [ˈθɪətə(r)] [ˈwɜːkʃp]
Sets and costumes executed by the Laboratory Theater Workshop
套 和 服装 执行 经过 这 实验室 剧院 车间

布景和服装由实验室剧场工作室制作

[ˈprɒpəti] [mæn] [ˈmɔːt(ə)n] [brəʊn]
Property Man Morton Brown
财产 男人 莫顿 棕色的

房产经纪人莫顿·布朗

[ðə; ði] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] [ænd; ənd] [ˈæktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdiːpli] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem, ɪmˈiː] .
The Director and Actors are deeply grateful to Mme .
这 导演 和 演员 是 深 感激的 到 夫人 .

导演和演员们对夫人深表感激。

[ˈmæriə] [uːˈspənskəɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [əˈsɪstəns] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Maria Ouspenskaya for the invaluable assistance she gave in the preparation of
玛丽亚 乌斯宾斯卡娅 为了 这 无价 协助 她 给予 在 这 准备 的
[ðɪs] [prəˈdʌkʃ(ə)n] .
this production .
这 生产 .

感谢 Maria Ouspenskaya 在本次制作的筹备过程中提供的宝贵帮助。

[ˈfɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[ðɪs] [pleɪ] [keɪm] [tuː; tə] [juː ˈes] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] - - - .
This play came to us late in the season of 1926 - 1927 .
这 玩 来了 到 我们 晚的 在 这 季节 的 - - - .

这部剧是在 1926-1927 演出季末期才来到我们这里的。

[prəˈdjuːst] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˈaʊər,bɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ləˈbɒrətri] [ˈθɪətə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
Produced by George Auerbach at the American Laboratory Theater in New York ,
生产 经过 乔治 奥尔巴赫 在 这 美国人 实验室 剧院 在 新的 约克 ,

由乔治·奥尔巴赫在纽约美国实验室剧院制作。

[aɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ˈeɪprəl] [ænd; ənd] [meɪ] ,
it attracted some attention during April and May ,
它 吸引 一些 注意力 期间 四月 和 可能 ,

它在四月和五月期间引起了一些关注。

[ænd; ənd] [səˈvaɪvd] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪəriəs] [ˈdæmɪdʒ] [ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [ɒv; əv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [baɪ] [ˈsevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and survived without serious damage the ordeal of criticism by several of the
和 幸存下来 没有 严肃的 损害 这 考验 的 批评 经过 一些 的 这

[frʌnt] - [laɪn] [rɪvˈjuːəz] .
front - line reviewers .
正面 - 线 评论员 .

并且在几位一线评论员的批评考验中幸存下来，没有受到严重损害。

[wɪð] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɪk'sepʃnz] , [haʊ'evə(r)] ,
With two or three exceptions , however ,
和 二 或者 三 例外情况 , 然而 ,

但也有两三个例外，

[ðə; ði][n'əʊtɪsɪz] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] [ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [rɪgz] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu;; tə]
the notices showed little understanding of what Mr . Riggs was trying to
这 通知 显示 小的 理解 的 什么 先生 . 里格斯 曾是 尝试 到
[du;; də] .
do :
做 .

这些通知表明，人们对里格斯先生的意图几乎一无所知。

[ðæt] [ɪz][wʌn]['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'zju:mɪŋ] [tu;; tə][eɪ di: 'di:] [ði:z] [fju:] [wɜ:dz] [tu;; tə][ðə; ði]
That is one reason why I am presuming to add these few words to the
那 是 一 原因 为什么 我 是 假设 到 添加 这些 很少 字 到 这
[ˈdræmətɪsts] [tekst] .
dramatist's text .
剧作家的 文本 .

这就是我打算在剧作家的文本中添加这几句话的原因之一。

[bɪg] [leɪk] [ɪz] [ðæt] [rer] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [ˈdrɑ:mə] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns][ˈpəʊətɪrɪ][ænd; ənd]
Big Lake is that rarest of things , a poetic drama that is at once poetry and
大的 湖 是 那 最稀有 的 事物 , 一个 诗意的 戏剧 那 是 在 一次 诗 和
[ˈdrɑ:mə] .
drama :
戏剧 .

《大湖》是一部极为罕见的诗意戏剧，它既是诗歌又是戏剧。

[tu;; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtə(r)] [pleɪz] ['mɪstə(r)] . [rɪgz] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈtart(ə)l] - [laɪk]
To one of his later plays Mr . Riggs has given the title Sump'n Like
到 一 的 他的 之后 演出 先生 . 里格斯 有 给定 这 标题 - 喜欢
[wɪŋz] ,
Wings ,
翅膀 ,

里格斯先生将他后期的一部戏剧命名为《像翅膀一样的东西》。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [wɜ:dz] [ðæt] [səʊ] [ˈækjərətli] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [aɪ][felt] [wen] ,
and I can think of no words that so accurately describe what I felt when ,
和 我 能 思考 的 不 字 那 所以 准确 描述 什么 我 毛毡 什么时候 ,
我找不到任何词语来准确地描述我当时的感受。

[ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [aɪ] [ri:d] [ðə; ði][ˈmænjuskɪpt][ɒv; əv][bɪg] [leɪk] .
over a year ago , I read the manuscript of Big Lake .
超过 一个 年 前 , 我 读 这 手稿 的 大的 湖 .

一年多前，我读了《大湖》的手稿。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɪŋd] ['laɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] [pʊts] [ˈɪntu:][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv]
There is a winged lightness in the words that the poet puts into the mouths of
那里 是 一个 有翅膀的 亮度 在 这 字 那 这 诗人 放置 进入 这 嘴 的
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] ,
his young people ,
他的 年轻的 人们 ,

诗人借年轻人之口说出的话语，轻盈灵动，宛如飞翔。

[æn; ən] ['ekstəsi] [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə'laɪv] .
an ecstasy born of the sheer joy of being alive .
一个 狂喜 出生 的 这 透明 喜悦 的 存在 活 .

那是源于活着本身的纯粹喜悦的狂喜。

[haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][mɪə(r)] “ [ˌɒbzə'veɪ](ə)n ” [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkleɪə(r)] [ˈpleɪraɪt] [br'saɪd]
How poor a thing is the mere “ observation ” of a clever playwright beside
如何 贫穷的 一个 事物 是 这 仅仅 “ 观察 ” 的 一个 聪明的 剧作家 旁
[ðə; ði] [di:pə(r)] ,
the deeper ,
这 更深 ,

与更深刻的见解相比，一位聪明剧作家的单纯“观察”是多么苍白无力啊！

[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ]]
[**Pg viii**]
[页 八]

[第 viii 页]

[mɔ:(r)][ɪn'saɪsɪv][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ɪn'tju:ɪtɪv] [si:nz] [ɪn][bɪɡ] [leɪk] !
more incisive and highly intuitive scenes in Big Lake !
更多的 尖锐 和 高度 直觉的 场景 在 大的 湖 ！

大湖中更加犀利、更具直觉性的场景！

[ɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [rɪgz] [ə; eɪ][ˈpəʊɪt] ([aɪ][rɪ'fɜ:(r)][hɪə(r)][nɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔ:m(ə)l] [vɜ:s] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
In calling Mr . Riggs a poet (I refer here not to his formal verse - making ,
在 呼叫 先生 . 里格斯 一个 诗人 (我 参考 这里 不是 到 他的 正式的 诗 - 制作 ,

称里格斯先生为诗人（我这里指的不是他正式的诗歌创作），

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪz]) [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [fər'get] [ðæt][ˈpəʊətri][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ɪz][ə; eɪ]
but to his plays) I am not forgetting that poetry in the theater is a
但 到 他的 演出) 我 是 不是 遗忘 那 诗 在 这 剧院 是 一个
[ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpəʊətri][ju:; jʊ] [rɪ:d] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] :
different thing from the poetry you read in a book :
不同的 事物 从 这 诗 你 读 在 一个 书 :

但就他的戏剧而言）我并没有忘记，戏剧中的诗歌与你在书中读到的诗歌是不同的：

[ˈmɪstə(r)] . [rɪgz] - [pleɪz] [ɑ:(r); ə(r)][steɪdʒ] [ˈpi:sɪz] ; [ðə; ði][ˈpəʊətri][ɪn][ðem; ðəm][ɪz][ˈnevə(r)][ə; eɪ][ˈmætə(r)]
Mr . Riggs ' plays are stage pieces ; the poetry in them is never a matter
先生 . 里格斯 - 演出 是 阶段 件 ; 这 诗 在 他们 是 绝不 一个 事情

[ɒv; əv][mɪə(r)] [wɜ:dz] ,
of mere words ,
的 仅仅 字 ,

里格斯先生的剧作是舞台作品；其中的诗意绝非仅仅体现在文字上。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspi:tʃɪz] [ˈʌtə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒestʃəz] [meɪd] [baɪ]
but an integral part of the speeches uttered and the gestures made by
但 一个 不可缺少的 部分 的 这 演讲 说出 和 这 手势 制成 经过
[ðə; ði] [ˈkærəktəz] ,
the characters ,
这 人物 ,

但却是人物所说的话和所做的手势中不可或缺的一部分。

[da'rektɪŋ] [i:tʃ] [si:n] [ænd; ənd] [ˈpə:miɛɪt] [ðə; ði] [həʊl] .
directing each scene and permeating the whole .
导演 每个 场景 和 渗透 这 所有的 .

指导每个场景并贯穿整体。

[aɪ 'ti:][laɪz][fɜ:st][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtərz] [kən'sep](ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:'mɒnɪk] [ˈentəti] ,
It lies first in the writer's conception of a harmonic entity ,
它 谎言 第一的 在 这 作家的 概念 的 一个 谐波 实体 ,

首先，这体现在作者对和谐实体的理解上。

[ænd; ənd] [flʌdz] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .
and floods it from beginning to end .
和 洪水 它 从 开始 到 结尾 :

从头到尾都被淹没了。

[ˈmɪstə(r)] . [rɪgz] - [θrɪ:] [fʊl] - [lɛŋkθ; lɛŋθ] [pleɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ɪz]
Mr . Riggs ' three full - length plays are the work of a young man who is
先生 . 里格斯 - 三 满的 - 长度 演出 是 这 工作 的 一个 年轻的 男人 WHO 是
[stɪl] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ju:θ] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ænd; ənd] [ʌndə'stænd] [ðəʊz] ['fli:tɪŋ]
still close enough to his youth to remember and understand those fleeting
仍然 关闭 足够的 到 他的 青年 到 记住 和 理解 那些 转瞬即逝
[ˈmomənts] [ɒv; əv][egzɔ:l'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [ðæt] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ðɪ]['glɔ:ri][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
moments of exaltation and depression that constitute the glory and the
时刻 的 提高 和 沮丧 那 构成 这 荣耀 和 这
[ˈtrædʒədi][ɒv; əv] [ædə'les(ə)ns] .
tragedy of adolescence .
悲剧 的 青春期 .

里格斯先生的三部完整剧作出自一位年轻人之手，他仍然足够接近自己的青春，能够记住并理解那些转瞬即逝的兴奋和沮丧的时刻，这些时刻构成了青春期的荣耀和悲剧。

[ɪn][bɪg] [leɪk] , [mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['læntən] [tu:; tə] [si:] [baɪ][ænd; ənd] - [laɪk]
In Big Lake , more especially than in A Lantern To See By and Sump'n Like
在 大的 湖 , 更多的 尤其 比 在 一个 灯笼 到 看 经过 和 - 喜欢
[wɪŋz] ,
Wings ,
翅膀 ,

在《大湖》中，尤其比在《指路灯》和《像翅膀一样的东西》中更甚，

[ˈmɪstə(r)] . [rɪgz] [hæz; həz] [bi:n] ['eɪb(ə)l][ɒn][ə'keɪz(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ə'baʊt] [hɪm]
Mr . Riggs has been able on occasion to look at the world about him
先生 . 里格斯 有 到过 有能力的 在 场合 到 看 在 这 世界 关于 他
[θru:] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] :
through the eyes of a child :
通过 这 眼睛 的 一个 孩子 :

里格斯先生有时能够以孩子的视角看待周围的世界：

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [fi:l] [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:st][ækt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
can you not feel in the second scene of the first act something of the
能 你 不是 感觉 在 这 第二 场景 的 这 第一 的 行为 某物 的 这
[ˈwʌndə(r)][ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔ:(r)][ˈwaɪldli][rəʊ'mæntɪk] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brʌðəz] [grɪm]
wonder and terror of the more wildly romantic stories of the Brothers Grimm
想知道 和 恐怖 的 这 更多的 疯狂地 浪漫的 故事 的 这 兄弟 格林
?
?
?

在第一幕第二场戏中，你难道感受不到格林兄弟那些更富浪漫色彩的故事中所蕴含的那种惊奇与恐惧吗？

[ɪf] [ðɪs] ['fɔ:wɜ:d] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['stʌdi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn]
If this Foreword were a study , I should go on
如果 这 前言 是 一个 学习 , 我 应该 去 在
如果这篇前言是一篇研究论文，我应该继续写下去。

[[pi: 'dʒi:][ɪks]]
[**Pg ix**]
[页 九]

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] [lɪn] [rɪgz] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði][fəʊk] - [məˈtɪəriəl][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪdiəm]
to point out how Lynn Riggs has taken the folk - material and the idiom
到 观点 出去 如何 林恩 里格斯 有 已采取 这 民间 - 材料 和 这 成语
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈdɪstrɪkt][ænd; ənd] [ˈskɪlfʊli] [meɪd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv]
of his native district and skillfully made of them a rich medium of
的 他的 本国的 区 和 巧妙地 制成 的 他们 一个 富有的 中等的 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

指出林恩·里格斯如何巧妙地运用家乡的民间素材和语言，将其转化为丰富的表达媒介。

[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [haʊ] , [wɪð] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈteknɪk(ə)l] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] ,
and explain how , with only the slightest technical manipulation ,
和 解释 如何 , 和 仅有的 这 丝毫 技术的 操纵 ,
[ənd; ənd] [wɪð] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈteknɪk(ə)l] [məˌnɪpjuˈleɪʃn]
并解释如何仅通过最轻微的技术操作，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði][ˈsʌt(ə)l] [ˈrɪð(ə)mz] [ɒv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [spiːtʃ] .
he has reproduced the subtle rhythms of everyday speech .
他 有 复制品 这 微妙的 节奏 的 每天 演讲 .
[hiː; hi][hæz; həz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði][ˈsʌt(ə)l] [ˈrɪð(ə)mz] [ɒv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [spiːtʃ] .
他再现了日常言语中微妙的节奏。

[ðen] [aɪ][ʊd; ʃəd][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l]
Then I should also have to take him to task for an occasional
然后 我 应该 还 有 到 拿 他 到 任务 为了 一个 偶然
[ˈɔːkwəd nə s] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plɒts] .
awkwardness in the management of his plots .
尴尬 在 这 管理 的 他的 图表 .
[ðen] [aɪ][ʊd; ʃəd][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l]
那么，我也应该就他偶尔在管理剧情方面的笨拙行为对他进行批评。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈpɜːpəs] [hɪə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə][ˈkrɪtɪsaɪz] :
But my purpose here is not to criticize :
但 我的 目的 这里 是 不是 到 批评 :
[bʌt; bət][maɪ] [ˈpɜːpəs] [hɪə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə][ˈkrɪtɪsaɪz] :
但我此行的目的并非批评：

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [əˈmerɪkən] [ˈdræmətɪst] ,
it is to point out to you a new American dramatist ,
它 是 到 观点 出去 到 你 一个 新的 美国人 剧作家 ,
[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [əˈmerɪkən] [ˈdræmətɪst] ,
我想向你们介绍一位新的美国剧作家。

[huːz] [wɜːk] [ɪz] [ˈpɜːmiəɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈbjuːti] .
whose work is permeated by an odd and strangely haunting beauty .
谁 工作 是 渗透 经过 一个 奇怪的 和 奇怪的 令人难忘 美丽 .
[huːz] [wɜːk] [ɪz] [ˈpɜːmiəɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈbjuːti] .
他的作品中弥漫着一种奇特而令人难以忘怀的美感。

[ˈbæərɪt] [eɪtʃ] . [klaːk] .
Barrett H . Clark .
巴雷特 H . 克拉克 .
[ˈbæərɪt] [eɪtʃ] . [klaːk] .
巴雷特·H·克拉克。

[ˈɔːgəst] , - .
August , 1927 .
八月 , - .
[ˈɔːgəst] , - .
1927年8月。

[pɑːt] [wʌn]
PART ONE
部分 一
[pɑːt] [wʌn]
第一部分

[ˈkærəktəz]
CHARACTERS
人物
[ˈkærəktəz]
人物

[ˈbetɪ] Betty 贝蒂		贝蒂
[ˈlɔɪd] Lloyd 劳埃德		劳埃德
“ [ˈbʊtʃ] ” [ˈædəmz] “ Butch ” Adams ” 布奇 ” 亚当斯		“布奇”亚当斯
[ˈeli] Elly 艾莉		艾莉
[ˈʃerɪf] Sheriff 警长		警长
[dʒəʊs] } [ˈdeɹjʊtɪz] Joe } deputies 乔 } 副手们		乔·副手们
[ˈplæŋk] Plank 板		板
[mɪs] [ˈmerɪdɪθ] Miss Meredith 错过 梅雷迪思		梅雷迪思小姐
[bʌd] [ˈbɪkəl] Bud Bickel 芽 比克尔		巴德·比克尔
[ðə; ði][ˈdeɪvɪs] [ˈbɔɪ] The Davis Boy 这 戴维斯 男生		戴维斯男孩
[ˈkʌntri] - [sku:l] [ˈbɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] Country - School Boys and Girls 国家 - 学校 男孩们 和 女孩们		乡村学校的男孩和女孩
[,piː ˈdʒiː][θriː]] [Pg 3] [页 3]		[第3页]
[bɪɡ] [leɪk] BIG LAKE 大的 湖		大湖

[ðə; ði] [wʊdz]
THE WOODS
这 树林

树林

[si:n] [wʌn]
Scene 1
场景 1

场景1

([ðə; ði] [wʊdz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [leɪk] , [nɪə(r)] - [swɪtʃ] , ['ɪndiən] ['terətri] , - .
(**The woods adjoining the Big Lake , near Verdigree Switch , Indian Territory , 1906** .
(这 树林 相邻的 这 大的 湖 , 靠近 - 转变 , 印度 领土 , - .
(1906 年, 印第安领地 Verdigree Switch 附近, 毗邻大湖的树林。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [sprɪŋ] .
It is Spring .
它 是 春天 .

春天来了。

[vaɪnz] [kri:p] [ʊn][ðə; ði] [tri:z] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] [gri:n] .
Vines creep on the trees just putting out their green .
藤蔓 潜行者 在 这 树木 只是 推杆 出去 他们的 绿色的 .

藤蔓攀附在刚刚吐出绿色嫩芽的树木上。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [sɒft] [wɪð] [ded] [li:vz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [grəʊ][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['flaʊəz] .
The ground is soft with dead leaves , among which grow the earliest flowers .
这 地面 是 柔软的 和 死的 树叶 , 之中 哪个 生长 这 最早 花朵 .

地面松软, 铺满了枯叶, 最早的花朵就生长在枯叶丛中。

[ə; eɪ][fɔ:lən] [lɒg][laɪz][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)][ʊv; əv][lɑ:st] [jɪrz] ['braɪə(r)] .
A fallen log lies in a tangle of last year's briars .
一个 倒下 日志 谎言 在 一个 纠纷 的 最后的 年 荆棘 .

一根倒下的圆木横卧在去年枯死的荆棘丛中。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['greɪnɪs] [ʊv; əv] ['mɔ:nɪŋ] .
It is the grayness of morning .
它 是 这 灰色 的 早晨 .

这是清晨的灰蒙蒙的天空。

[f'kʌlə(r)][ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [weə(r)][ðə; ði] [leɪk] [laɪz] ,
Color is beginning to show in the East , where the lake lies ,
颜色 是 开始 到 展示 在 这 东方 , 在哪里 这 湖 谎言 ,

湖泊所在的东部地区开始出现色彩了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [grəʊz] [ðə; ði] [leɪk] [ʃaɪnz] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] .
and as the light grows the lake shines through the leaves .
和 作为 这 光 生长 这 湖 闪耀 通过 这 树叶 .

随着光线渐亮, 湖水透过树叶洒下光芒。

[lɔɪd] [ænd; ənd] ['betɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][left] , ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæɪtɪd] [ɜ:θ] .
Lloyd and Betty come from the left , softly over the matted earth .
劳埃德 和 贝蒂 来 从 这 左边 , 轻轻 超过 这 哑光 地球 .

劳埃德和贝蒂从左边走来, 轻柔地踏过泥泞的土地。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] .
They are very young .
他们 是 非常 年轻的 .

他们年纪还很小。

[lɔɪd] [ɪz] [tɔ:l] , [dɑ:k] ; [hi:; hi][hæz; həz] [blæk] [heə(r)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['sensətɪv] ; [hi:; hi] [weəz] [rʌf]
Lloyd is tall , dark ; he has black hair ; his face is sensitive ; he wears rough
劳埃德 是 高的 , 黑暗的 ; 他 有 黑色的 头发 ; 他的 脸 是 敏感的 ; 他 穿着 粗糙的
[ˈju:z] ,
shoes ,
鞋 ,

劳埃德身材高大，肤色黝黑；他有一头黑发；他的脸很敏感；他穿着粗糙的鞋子。

[dɑ:k] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [ʃɜ:t] .
dark trousers , and a pale blue shirt .
黑暗的 裤子 , 和 一个 苍白 蓝色的 衬衫 .

深色长裤，搭配浅蓝色衬衫。

['betɪz] [heə(r)][ɪz] ['jeləʊ] .
Betty's hair is yellow .
贝蒂的 头发 是 黄色的 .

贝蒂的头发是黄色的。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][let][,aɪ 'ti:] [daʊn] .
She has let it down .
她 有 让 它 向下 .

她让它失望了。

[,aɪ 'ti:] [freɪmz] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] , ['delɪkət] [feɪs] .
It frames her white , delicate face .
它 框架 她 白色的 , 精美的 脸 .

它衬托出她白皙精致的脸庞。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [kɔ:s] [dɑ:k] [slɪp] .)
Her dress is a coarse dark slip .)
她 裙子 是 一个 粗 黑暗的 滑 .)

她穿的是一件粗糙的深色吊带裙。)

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɪts] [bi:n] [es] - [greɪ] .
It's been s ' gray .
它是 到过 s - 灰色的 .

天气一直很阴沉。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ɪts] ['getɪn] - ['laɪtə(r)] .
It's gettin ' lighter .
它是 获得 - 打火机 .

天亮了。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɪts] [bi:n] [es] - [greɪ] .
It's been s ' gray .
它是 到过 s - 灰色的 .

天气一直很阴沉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['getɪn] - ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][kliə(r)] [bæk] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
But now it's gettin ' lighter and lighter — even to clear back here in the
但 现在 它是 获得 - 打火机 和 打火机 — 甚至 到 清除 后退 这里 在 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

但现在天越来越亮了——就连这片树林里的天空都亮了。

[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

['betɪ] (['sɒftli])
Betty (softly)
贝蒂 (轻轻)

贝蒂（轻声）

[aɪ][si: ən] [fi:l] [ðə; ði] [dɔ:n] .
I c'n feel the dawn .
我 c'n 感觉 这 黎明 .

我能感觉到黎明。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ][si: ən] [fi:l] [ðə; ði] [dɔ:n] .
I c'n feel the dawn .
我 c'n 感觉 这 黎明 .

我能感觉到黎明。

[aɪ][si: ən] [si:] [ðə; ði] [dɔ:n] !
I c'n see the dawn !
我 c'n 看 这 黎明 !

我能看到黎明了！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[θru:] [ðə; ði] [tri:z] !
Through the trees !
通过 这 树木 !

穿过树林！

[hwɜ:r][ðə; ði] [leɪks] [æt; ət] !
Whur the lake's at !
何时 这 湖的 在 !

湖在哪儿？

[ðə; ði][bɪɡ] [leɪks] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [laɪk][ə; eɪ][tʌb] [fʊl] [əʊ] - [səʊp] - [sʌdz] !
The Big Lake's a - shinin ' like a tub full o ' soap - suds !
这 大的 湖的 一个 - 希宁 - 喜欢 一个 浴缸 满的 o - 肥皂 - 泡沫 !

大湖闪闪发光，就像一浴缸的肥皂泡！

[aɪm][glæd][wi:; wi] [kʌm] .
I'm glad we come .
我是 高兴的 我们 来 .

很高兴我们来了。

[eɪnt] [juː; jʊ] , [ˈbetɪ] ?
Ain't you , Betty ?
不是 你 , 贝蒂 ?

贝蒂，你就是吧？

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪm][glæd][wiː; wi] [kʌm] [ˈɜːli] .
I'm glad we come early .
我是 高兴的 我们 来 早期的 .

很高兴我们来得早。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪm][glæd][wiː; wi] [kʌm] .
I'm glad we come .
我是 高兴的 我们 来 .

很高兴我们来了。

([ðeɪ] [stænd][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊːti] [brɪfɔː(r)][ðəm; ðəm] .)
(They stand a moment breathless at the beauty before them .)
(他们 站立 一个 片刻 喘不过气 在 这 美丽 前 他们 .)

(他们被眼前的美景惊得屏住了呼吸。)

[lez] [set] [daʊn] .
Le's set down .
le's 放 向下 .

勒放下了。

([ðeɪ] [sɪt][æt; ət][left] .)
(They sit at left .)
(他们 坐 在 左边 .)

(他们坐在左边。)

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪz][taɪd] [ʌp] .
The horse is tied up .
这 马 是 系 向上 .

马被拴住了。

[grʌbz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .
Grub's safe in the buggy .
幼虫 安全的 在 这 有缺陷的 .

幼虫在婴儿车里很安全。

[mɪs] ['merɪdɪθ] - [en] - [ðə; ði][rest][pʊ; əv] - [ɪm] [wʊənt][biː; bi][hɪə(r)][fɜː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['jɪt] .
Miss Meredith ' n ' the rest of ' em won't be here fer a long time yit .
错过 梅雷迪思 - n - 这 休息 的 - 呃 惯于 是 这里 fer 一个 长的 时间 yit .

梅雷迪思小姐和其他人一时半会儿不会在这里。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ðel] [biː; bi][hɪə(r)] , [ðəʊ] .
They'll be here , though .
他们会 是 这里 , 尽管 .

他们会来的。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ji:'aʊ] , [bʌt; bət] ['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Yeow , **but** **it'll** **be** **a** **long time** .
哎哟 , 但 它将 是 一个 长的 时间 .

哎呀，不过那还要很久。

[wʊənt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ju: 'es][hɪə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] ['evri,bɑ:di] ?
Won't Miss Meredith be surprised to find us here ahead of everybody ?
惯于 错过 梅雷迪思 是 惊讶 到 寻找 我们 这里 前方 的 大家 ?

梅雷迪斯小姐要是看到我们比大家都先到，会不会很惊讶？

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['i:'deɪ] .
It **was** **my** **idee** .
它 曾是 我的 想法 .

这是我的想法。

[ʃɪl] [θɪŋk] [wɪr] ['pɜ:rtɪ] [smɑ:t] .
She'll think we're purty smart .
壳 思考 是 漂亮 聪明的 .

她会觉得我们挺聪明的。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[haʊ] ['meni:z] ['kʌmɪn] - ?
How many's comin ' ?
如何 许多人 即将到来 - ?

有多少人来？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ðə; ði] [həʊl] [kla:s] , [aɪ] [ges] — - [sept] [ðə; ði]['deɪvɪs] [bɔɪ] .
The whole class , I guess — ' cept the Davis boy .
这 所有的 班级 , 我 猜测 — - 除外 这 戴维斯 男生 .

我猜全班同学都这样——除了戴维斯家的那个男孩。

['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] [tu:; tə]['pɪknɪk] , [wʊənt][,aɪ 'ti:] ?
It'll be a nice day to picnic , won't it ?
它将 是 一个 好的 天 到 野餐 , 惯于 它 ?

今天是个野餐的好日子，对吧？

([hi:; hi][ˈraɪzɪz][ænd; ənd][gəʊz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [leɪk] .
(**He rises and goes away from her and looks out toward the Lake** .
(他 上升 和 去 离开 从 她 和 看起来 出去 朝向 这 湖 .

(他起身离开她，眺望着湖面。

['sɒftli] , [ðen] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɪk'stætɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [preə(r)] —) [aɪ][ælwɪ:z] [laɪkt] [ðə; ði][bɪg] [leɪk]
Softly , then more and more ecstatic , like a prayer —) I always liked the Big Lake
轻轻 , 然后 更多的 和 更多的 欣喜若狂 , 喜欢 一个 祷告 —) 我 总是 喜欢 这 大的 湖

.
:
.

轻柔地，然后越来越激动，像祈祷一样——）我一直很喜欢大湖。

[aɪv] [kʌm] [hɪə(r)] ['meni:z] [ðə; ði]
I've come here many's the
我已经 来 这里 许多人 这

我来过这里很多次了

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[taɪm] [wɪð] [pɔ:] , [wen] [wɪd] [went] [aʊt][tu:; tə][ɡɪt][sʌm; səm]['kæt(ə)] .
time with Paw , when we'd went out to git some cattle .
时间 和 爪子 , 什么时候我们会 去 出去 到 git 一些 牛 .

和 Paw 一起出去赶牛的那段时间。

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [θru:] [ðə; ði]['bailɪn] - [hi:t] , [tʌŋ] [klɔɪn] - [æt; ət][jə(r)] [maʊθ] — [ə; eɪ] -
Miles and miles through the bilin ' heat , tongue clawin ' at yer mouth — a -
迈尔斯 和 英里 通过 这 比林 - 热 , 舌头 爪子 - 在 你的 嘴 — 一个 -
['i:tɪn] - [dʌst] , [mɛ'bi] [wɪd] [gəʊ] .
eatin ' dust , mebbe we'd go .
吃 - 灰尘 , 也许 我们会 去 .

顶着酷热走了好几英里，舌头都快要咬到嘴了——吃着尘土，也许我们会走。

[dʌst] ['bailɪn] - [ʌp][ænd; ənd] -
Dust bilin ' up and blindin
灰尘 比林 - 向上 和 -

尘土飞扬，令人目眩神迷

- [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] - ['ɡetɪn] - [ɪn][jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [tɪl] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt][stænd]
' you — a - gettin ' in yer mouth and eyes till you thought you couldn't stand
- 你 — 一个 - 获得 - 在 你的 嘴 和 眼睛 直到 你 想法 你 不能 站立
[aɪ'ti:] .
it .
它 .

“你——你嘴里和眼睛里都充满了东西，直到你觉得你无法忍受为止。”

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði][dɑ:k] [wɜdz] [hɪə(r)] — ['braɪə(r)][ə; eɪ] - [klɔɪn] - [æt; ət][jə(r)][legz][ænd; ənd][hændz] ,
An ' then the dark woods here — briars a - clawin ' at yer legs and hands ,
一个 - 然后 这 黑暗的 树林 这里 — 荆棘 一个 - 爪子 - 在 你的 腿 和 双手 ,
然后是这里的黑暗树林——荆棘会抓伤你的腿和手，

['ræt(ə)lə(r)][ə; eɪ] - ['haɪdɪn] - ['ʌndə(r)][ðə; ði] [li:vz] [mɛ'bi] , [lɒgz][ti:] - [merk] [jə(r)] ['hɔ:sɪz] [dʒʌmp] ,
rattlers a - hidin ' under the leaves mebbe , logs t ' make yer horses jump ,
响尾蛇 一个 - 隐藏 - 在下面 这 树叶 也许 , 日志 t - 制作 你的 马匹 跳 ,
响尾蛇藏在树叶下，也许还有木头，会让你的马跳起来。

[ænd; ənd] ['brɑ:ntʃɪz] [ji:d] [hæv; həv][ti:] - [dɒdʒ] .
and branches ye'd have t ' dodge .
和 分支 你们 有 t - 躲闪 .

还有你必须躲避的树枝。

[ðen] [ðə; ði] [leɪk] — ['floʊɪn] - [waɪd] [aʊt] — [plʌm]['əʊvə(r)]['ɔ:lməʊst][aʊt][əʊ] - [saɪt] — [ə; eɪ] - ['setɪn] -
Then the lake — flowin ' wide out — plum over almost out o ' sight — a - settin '
然后 这 湖 — 流入 - 宽的 出去 — 李子 超过 几乎 出去 o - 视线 — 一个 - 塞廷 -
[ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk] - [ju:; jʊ]['nevə(r)] [həʊpt] [ti:] - [si:] !
thar in the sun like sump'n you never hoped t ' see !
那里 在 这 太阳 喜欢 - 你 绝不 希望 t - 看 !

然后，湖水——奔流不息——几乎消失在视线之外——在阳光下静静地躺着，就像你从未希望看到的那样！

[aɪd][ælwɪ:z][wɒnt][ti:] - [ɡɪt][ɒf][maɪ][hɔ:s][ænd; ənd][gəʊ][daʊn][tu:; tə][ðə; ði][edʒ][ɒv; əv][aɪ'ti:] —
I'd always want t ' git off my horse and go down to the edge of it —
ID 总是 想 t - git 离开 我的 马 和 去 向下 到 这 边缘 的 它 —
[ænd; ənd][tek][aɪ'ti:] — [ænd; ənd][lʊk][æt; ət][aɪ'ti:] — [ə; eɪ][lɒŋ][taɪm] .
and tech it — and look at it — a long time .
和 技术 它 — 和 看 在 它 — 一个 长的 时间 .

我总是想下马，走到悬崖边——仔细观察它——好好看看它——好久好久。

[bʌt; bət][pɔ:] [ʌd][ælwɪ:z][seɪ] , “ [set][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ə; eɪ] - [gɔ:kɪn] - , [ju:; jʊ][kɪd] .
But Paw ud always say , “ Set thar a - gawkin ' , you kid .
但 爪子 ud 总是 说 , “ 放 那里 一个 - 高金 - , 你 孩子 .

但爸爸总是说：“别盯着那儿看，你这孩子。”

[wi:; wi][gɒt][tu:; tə][ɡɪt][bæk][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɔ:mi] - [fɔ:(r)][tu:'tu:] [ə'klɑ:k] , “ [ɔ:(r)] [ɪd] [seɪ] , “
We got to git back to the sawmill ' fore 2 o'clock , “ or he'd say , “
我们 得到 到 git 后退 到 这 锯木厂 - 前 2 点钟 , “ 或者 他会 说 , “

“我们必须在两点钟之前赶回锯木厂,”他会这样说, “

- [ˈtʌðə(r)][end][əʊ] - [ðə; ði][leɪk][ɪz][draɪd][ʌp][ˈpɜ:rti][gʊd] , [sʌn] .
' Tother end o ' the Lake is dried up purty good , son .
- 其他 结尾 o - 这 湖 是 干燥 向上 漂亮 好的 , 儿子 .

湖的另一端已经干涸得很厉害了，孩子。

[wi:; wi][kʊd; kəd][krɒs][ˈəʊvə(r)][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] - [stɪd][əʊ] - [ɡɔɪn] - [raʊnd][baɪ][ðə; ði][ˈsek](ə)n][laɪn] .
We could cross over thar ' stid o ' goin ' round by the section line .
我们 可以 叉 超过 那里 - stid o - 去 - 圆形的 经过 这 部分 线 .

我们可以绕过那条分界线。

” ([ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .)
” (**After a moment .**)
” (后 一个 片刻 .)

(过了一会儿。)

[aɪ][eɪnt][ˈnevə(r)][si:n][aɪ'ti:][laɪk][ðɪs] , [ðəʊ] .
I ain't never seen it like this , though .
我 不是 绝不 已见 它 喜欢 这 , 尽管 .

我以前从未见过这种情况。

[ɪts] - [aɪ][ˈevə(r)][si:n][aɪ'ti:] .
It's purtier'n I ever seen it .
它是 - 我 曾经 已见 它 .

它比我见过的任何时候都漂亮。

[ænd; ənd][wi:; wi][si: ən] [lʊk][æt; ət][aɪ'ti:] - [es] [lɒŋz]
And we c'n look at it ' s long's
和 我们 c'n 看 在 它 - s 朗的

我们可以看看它的长度。

[wi:; wi][wɒnt][tu:; tə] .
we want to .
我们 想 到 .

我们想这样做。

[ænd; ənd][wi:; wi][si: ən][gəʊ][aʊt][ɒn][aɪ'ti:] — [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] — [ɪf] [ðeɪ][ɪz][ə; eɪ][bəʊt] —
And we c'n go out on it — in a boat — if they is a boat —
和 我们 c'n 去 出去 在 它 — 在 一个 船 — 如果 他们 是 一个 船 —

我们可以乘船出去——如果有船的话——

[ˈbetɪ] ([ˈtɪmɪdli])
Betty (timidly)
贝蒂 (胆怯地)

贝蒂（怯生生地）

[waɪ] [daʊnt][ˌjuː; jʊ] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ʌnd][set] [daʊn] [baɪ][,em ˈiː] ?
Why don't you come over here and set down by me ?
为什么 不 你 来 超过 这里 和 放 向下 经过 我 ？
你为什么不过来坐在我旁边呢？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] [daʊnt][ˌjuː; jʊ] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [leɪk] ?
Why don't you come over here and look at the lake ?
为什么 不 你 来 超过 这里 和 看 在 这 湖 ？
你为什么不过来看看湖呢？

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ][siː ən] [siː] [,aɪ ˈtiː] [ɡʊd] — [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
I c'n see it good — from here .
我 c'n 看 它 好的 — 从 这里 ．
从这里我能看得很清楚。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[kʌm] [ɒn][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][bɪɡ][lɒɡ] , [ænd; ʌnd][ˌjuː; jʊ][siː ən] [siː] [,aɪ ˈtiː][ˈbetə(r)] .
Come on over the big log , and you c'n see it better .
来 在 超过 这 大的 日志 , 和 你 c'n 看 它 更好的 ．
翻过那根大圆木来，你就能看得更清楚了。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[nəʊ] .
No .
不 ．

不。

[aɪ][laɪk][,aɪ ˈtiː][hɪə(r)][ˈbetə(r)] .
I like it here better .
我 喜欢 它 这里 更好的 ．

我更喜欢这里。

[,piː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[lɔɪd] ([ˈpʌz(ə)ld])
Lloyd (puzzled)
劳埃德 (困惑)

劳埃德（困惑地）

[jʊr; jər] [ˈfʌni] .
You're funny .
你是 有趣的 ．

你真幽默。

[set][ˈəʊvə(r)][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [ðen] .
Set over thar then .
放 超过 那里 然后 :

然后放在上面。

[ai][laɪk][ju:; jʊ][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][dʒɪst][æz; əz] [wel] .
I like you thar jist as well .
我 喜欢 你 那里 要点 作为 出色地 :

我也很喜欢你这一点。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ˈpɜ:rti] [gʊd]
You look purty good
你 看 漂亮 好的

你看起来真漂亮

[nəʊ][ˈmætə(r)][hwɜ:r][jʊr; jər][ə; eɪ] - [ˈsetɪn] - .
no matter whur you're a - settin ' .
不 事情 何时 你是 一个 - 塞廷 - :

无论你身处何地。

[ju:; jʊ][set] [ˈpɜ:rti] [gʊd] .
You set purty good .
你 放 漂亮 好的 :

你布置得相当不错。

[ai][laɪk][ju:; jʊ] [ˈsetɪn] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɪð] [ðə; ði][vaɪn] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [li:vz] [br'haɪnd]
I like you settin ' thar with the vine leaves and the tree leaves behind
我 喜欢 你 塞廷 - 那里 和 这 藤 树叶 和 这 树 树叶 在后面
[ju:; jʊ] .
you .
你 :

我喜欢你坐在那里，身后是葡萄藤叶和树叶。

[ju:v] [gɒt] [pɜ:ˈti:ɜ:] [ænd; ənd] [pɜ:ˈti:ɜ:] , [ˈbetɪ] .
You've got purtier and purtier , Betty .
你已经 得到 更漂亮 和 更漂亮 , 贝蒂 :

贝蒂，你越来越漂亮了。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[hæv; həv][ai] ?
Have I ?
有 我 ?

我有吗？

[jʊr; jər] [swi:t] [tu:; tə][seɪ] [aɪ 'ti:] .
You're sweet to say it .
你是 甜的 到 说 它 :

你真会说话。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] [wʊdnt] [ai][seɪ] [aɪ 'ti:] ?
Why wouldn't I say it ?
为什么 不会 我 说 它 ?

我为什么不说不呢？

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[nəʊ][ˈriːz(ə)n][nɒt][tuː; tə] .
No reason not to .
不 原因 不是 到 ：

没有理由不这样做。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][,aɪ ˈtiː] .
I like to hear it .
我 喜欢 到 听到 它 ：

我喜欢听这个。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wɜːdz][ɡɪt][ɪn][ðə; ði][wei][sʌm; səm] .
Words git in the way some .
字 git 在 这 方式 一些 ：

言语有时会碍事。

[aɪ][keɪnt][θɪŋk][tiː] - [seɪ][mʌt]] .
I cain't think t ' say much .
我 不能 思考 t - 说 很多 ：

我没什么好说的。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ðeɪz][nəʊ][niːd][tiː] - [seɪ][mʌt]] —
They's no need t ' say much —
他们是 不 需要 t - 说 很多 —

他们无需多言——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ðeɪ][ɪz][niːd][tuː; tə] .
They is need to .
他们 是 需要 到 ：

他们需要这样做。

[siːm] [tiː] - [,em ˈiː][jɔː(r)][ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] - [wəz][laɪk][jʊd][kʌm][frɒm; frəm][sʌm; səm][pleɪs]
Seems t ' me yore comin ' to Verdigree wuz like you'd come from some place
似乎 t - 我 昔时 即将到来 - 到 - 伍兹 喜欢 你会 来 从 一些 地方

[brɪˈsɑrdz][daʊn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
besides down the river .
除了 向下 这 河 ：

我觉得你来Verdigree就像是从河对岸以外的地方来的。

[aɪˈtiː] [meɪd] [emˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] — - [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈeɪndʒl̩][ðæt] [kʌm] [daʊn]
It made me think of the Bible — sump'n about the angel that come down
它 制成 我 思考 的 这 圣经 — - 关于 这 天使 那 来 向下
[tuː; tə][rəʊl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stəʊn] —
to roll away the stone —
到 卷 离开 这 石头 —
这让我想起了《圣经》——关于天使降临滚开石头的故事——

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[juː; jʊ] [wʌznt] [ded] .
You **wuzn't** **dead** .
你 不是 死的 .

你没死。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ][ʊz] [əˈsliːp] , [aɪ][wəz] .
I **uz** **asleep** , **I** **wuz** .
我 乌兹 睡着了 , 我 伍兹 .

我睡着了，真的。

[aɪ][ʊz] [jʌŋ] - [əˈsliːp] .
I **uz** **young** - **asleep** .
我 乌兹 年轻的 - 睡着了 .

我年轻时睡着了。

[aɪ][ʊz] [bɔɪ] - [əˈsliːp] .
I **uz** **boy** - **asleep** .
我 乌兹 男生 - 睡着了 .

我睡着了。

[aɪm] [əˈweɪk] [naʊ] .
I'm **awake** **now** .
我是 醒 现在 .

我醒了。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] .
I'm **a** **man** .
我是 一个 男人 .

我是个男人。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
I've **come** **to** **life** .
我已经 来 到 生活 .

我活过来了。

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jʊd] [θɪŋk] [aɪ][ʊz][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] — - [wɪŋz] !
You'd think I uz an angel — sproutin ' wings !
你会 思考 我 乌兹 一个 天使 — - 翅膀 !

你肯定以为我是个天使——长出了翅膀！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jʊr; jər] ['betərən] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] —
You're better'n an angel —
你是 比 一个 天使 —

你比天使还优秀——

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ] [eɪnt] !
I ain't !
我 不是 !

我不是！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[juː; jʊ][eə(r)] , [tuː] , [tuː; tə][em 'iː] .
You air , too , to me :
你 空气 , 也 , 到 我 :

你对我来说也是一种空气。

['betərən] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] !
Better'n an angel !
比 一个 天使 !

比天使还好！

[aɪl] [pʊt] [ðɪs] ['flaʊə(r)][ɪn][jə(r)][heə(r)] —
I'll put this flower in yer hair —
患病的 放 这 花 在 你的 头发 —

我会把这朵花插在你头发上——

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [es][laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)] .
' S like a star .
- s 喜欢 一个 星星 -

就像一颗星星。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , **no** .
不 , 不 .

不，不。

- [juː; jʊ][gɪt][,aɪ ˈtiː][æt; ət] ?
Whur'd you git it at ?
- 你 git 它 在 ?

你从哪儿弄来的？

[lɔɪd] ([ˈpʌz(ə)ld])
Lloyd (puzzled)
劳埃德 (困惑)

劳埃德（困惑地）

[waɪ] , [hɪə(r)] .
Why , here .
为什么 , 这里 .

为什么？就在这里。

[ˈbetɪ] ([ˈstreɪndʒli])
Betty (strangely)
贝蒂 (奇怪的)

贝蒂（奇怪地）

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [liːvz] .
Under the leaves .
在下面 这 树叶 .

在树叶下面。

[,aɪ ˈtiː] [grəʊd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ded] [liːvz] .
It grewed up through the dead leaves .
它 生长 向上 通过 这 死的 树叶 .

它从枯叶中长了出来。

[aɪ][daʊnt][laɪk][,aɪ ˈtiː] —
I don't like it —
我 不 喜欢 它 —

我不喜欢这样——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , [ˈbetɪ] !
Why , Betty !
为什么 , 贝蒂 !

哎呀，贝蒂！

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ] [keɪnt] [stænd][ðem; ðəm][kaɪnd][pʊ; əv] [ˈflaʊəz] .
I cain't stand them kind of flowers .
我 不能 站立 他们 种类 的 花朵 .

我受不了那种花。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [es][dʒɪst][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] .
' S jist a flower .
- S 要点 一个 花 .

它只是一朵花。

[grəʊ in] - [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Growin ' in the woods .
成长中 - 在 这 树林 .

生长在树林里。

[,pi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ɪn][ðə; ði][da:k] [wʊdz] .
In the dark woods .
在 这 黑暗的 树林 .

在幽暗的森林里。

[lɔɪd] —
Lloyd —
劳埃德 —

劳埃德——

[lɔɪd] (['pʌz(ə)ld])
Lloyd (puzzled)
劳埃德 (困惑)

劳埃德（困惑地）

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
Whut is it ?
什么？ 是 它 ？

那是什么？

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɔɪd] , [leɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] [fru:m][hɪə(r)] —
Lloyd , le's go away frum here —
劳埃德 , le's 去 离开 弗鲁姆 这里 —

劳埃德，我们走吧——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [ju:; jʊ] [wʌnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ?
Whur'd you want to go to ?
- 你 想 到 去 到 ？

你想去哪儿？

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aʊt] [ɒv; əv][hiə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [wʊdz] !
Out of here , out of these woods !
出去 的 这里 , 出去 的 这些 树林 !

离开这里，离开这片树林！

(['pli:diŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [ʌndə'stænd] .)
(Pleading for him to understand .)
(恳求 为了 他 到 理解 .)

(恳求他理解。)

[əʊ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [eɪnt] [raɪt] .
Oh , you think I ain't right .
哦 , 你 思考 我 不是 正确的 .

哦，你觉得我错了。

[ai] [keɪnt] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai] [fi:l] .
I cain't expect you to know how I feel .
我 不能 预计 你 到 知道 如何 我 感觉 .

我不指望你能明白我的感受。

[ðeɪz] - — [ai][dʊʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] — [pli:z] !
They's sump'n — I don't know what it is — Please !
他们是 - — 我 不 知道 什么 它 是 — 请 !

它们是什么——我不知道是什么——拜托！

[ɪts] [laɪk][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wəz] [weɪtɪn] - —
It's like the woods wuz waitin ' —
它是 喜欢 这 树林 伍兹 等待 - —

仿佛整片树林都在等待着什么——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[laɪk] [ə; eɪ]['ænim(ə)] .
Like a animal .
喜欢 一个 动物 .

像动物一样。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[tu:; tə][gɪt][ju: 'es] .
To git us .
到 git 我们 .

来捉弄我们。

[tu:; tə][gɪt][ju: 'es] !
To git us !
到 git 我们 !

来抓我们！

[aɪm] [ə'fɪəd] .
I'm afeard .
我是 害怕 .

我害怕。

[ðeɪz] [θɪŋz] [grəʊɪn] - [hɪə(r)] — [ænz; ən] - ['faɪtɪn] - .
They's things growin' here — an' fightin' .
他们是 事物 成长中 - 这里 — 一个 - 战斗 - .

这里生物在生长——也在争斗。

[ðeɪz] [θɪŋz] ['krɔ:lin] - [vɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] — [ɪn][ðə; ði] [tri:z] — - !
They's things crawlin' on the ground , under the ground — in the trees — everwhur !
他们是 事物 爬行 - 在 这 地面 , 在下面 这 地面 — 在 这 树木 — - !

它们在地上、地下、树上——到处都有东西在爬！

[aɪm] [ə'fɪəd] !
I'm afeard !
我是 害怕 !

我害怕！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪm] [ə'fɪəd] !
I'm afeard !
我是 害怕 !

我害怕！

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɔɪd] !
Lloyd !
劳埃德 !

劳埃德！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪm] [ə'fɪəd] , [tu:] !
I'm afeard , too !
我是 害怕 , 也 !

我也很害怕！

[leɪz] [gəʊ] —
Le's go —
le's 去 —

走吧——

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

- [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə] ?
Whur'll we go to ?
- 我们 去 到 ?

我们去哪儿？

[ˈlɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] .
Out on the lake .
出去 在 这 湖 .

在湖上。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ðeɪz] [nəʊ][bəʊt] .
They's no boat .
他们是 不 船 .

它们不是船。

[ˈlɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ˈfʌðər] [daʊn] — [ðeɪz] [ə; eɪ][ˈkæbɪn] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊt] — [mɛˈbi] .
Futher down — they's a cabin , I know , and a boat — mebbe .
此外 向下 — 他们是 一个 舱 , 我 知道 , 和 一个 船 — 也许 .

再往下走——我知道那里有一间小木屋和一艘船——也许吧。

[kʌm] [ɒn] — [lez] [gəʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Come on — le's go to it .
来 在 — le's 去 到 它 .

来吧——我们开始吧。

([ðeɪ] [stɑːt] .
(They start .
(他们 开始 .

(他们开始了。)

[ˈlɔɪd] [stɒps] , [ˈfeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] .)
Lloyd stops , shaking off his fear .)
劳埃德 停止 , 摇晃 离开 他的 害怕 .)

劳埃德停下脚步，甩了甩头，驱散心中的恐惧。)

[ɔː] , [ˈlɪs(ə)n] .
Aw , listen .
啊 , 听 .

哦，听着。

- [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː ˈes] ?
Whut's the matter with us ?
- 这 事情 和 我们 ?

我们到底怎么了？

[ˈrʌnɪŋ] - [laɪk] [ˈræbɪts] .
Runnin ' like rabbits .
跑步 - 喜欢 兔子 .

跑得像兔子一样。

[ðeɪ] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi] [skɪrd] [ɒv; əv] .
They ain't nuthin ' to be skeered of .
他们 不是 什么也没有 - 到 是 惊恐 的 .

他们没什么可怕的。

[waɪr] [dʒɪst][kəʊld] , [ðætɪs] [ɔ:l] .
We're jist cold , that's all .
是 要点 寒冷的 , 那就是 全部 .

我们只是有点冷，仅此而已。

[ðætɪs] [aɪ 'ti:] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[ˈdraɪvɪn] - [səʊ] [lɒŋ] - [fɔ:(r)][aɪ 'ti:][gɒt] [laɪt] [hæz; hæz][dʒɪst][gɒt][ju: 'es] [tʃɪld] [tu:; tə][ðə; ði][bəʊn] .
Drivin ' so long ' fore it got light has jist got us chilled to the bone .
驾驶 - 所以 长的 - 前 它 得到 光 有 要点 得到 我们 冷藏 到 这 骨 .

天还没亮就开了这么久的车，真是冷到骨子里了。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ] [eɪnt] [kəʊld] .
I ain't cold .
我 不是 寒冷的 .

我不冷。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- .
Y'air .
- .

雅尔。

[kəʊld][æz; əz][aɪs] .
Cold as ice .
寒冷的 作为 冰 .

冷若冰霜。

[jɜ:r] [trɛmblɪn] - .
Ye're tremblin ' .
是的 颤抖 - .

你在发抖。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪm] [ə'fɪəd] !
I'm afeard !
我是 害怕 !

我害怕！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wi:l; wil][gəʊ][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðen] .
We'll go the cabin , then .
出色地 去 这 舱 , 然后 .

那我们就去小木屋吧。

[ɪts] [seɪf] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .
It's safe **thar** .
它是 安全的 那里 .

那里很安全。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ænd; ənd][gɪt][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd][gəʊ][aʊt][ɒn][ðə; ði][leɪk] ?
And git the boat and go out on the lake ?
和 git 这 船 和 去 出去 在 这 湖 ?

然后弄条船到湖上去玩？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wi:l; wil][gɪt] [wɔ:m] [fɜ:st] .
We'll git warm first .
出色地 git 温暖的 第一的 .

我们先暖暖身子。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[nəʊ] ! [nəʊ] ! [leɪz] [nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
No ! No ! Le's not go to the cabin .
不 ! 不 ! le's 不是 去 到 这 舱 .

不！不！ 我们不能去小木屋。

[leɪz] [gəʊ][ɒn][ðə; ði][leɪk] .
Le's go on the lake .
le's 去 在 这 湖 .

我们去湖边玩吧。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , ['betɪ] !
Why , Betty !
为什么 , 贝蒂 !

哎呀，贝蒂！

[aɪ]['nevə(r)] [si:n] [ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] !
I never seen you like this !
我 绝不 已见 你 喜欢 这 !

我从没见过你这副样子！

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ai][ˈnevə(r)] [bi:n] [laɪk] [ðɪs] .
I never been like this .
我 绝不 到过 喜欢 这 .

我以前从来没这样过。

[kʌm] [ɒn] , [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] —
Come on , to the Lake —
来 在 , 到 这 湖 —

来吧，去湖边——

[lɔɪd] ([ˈpeɪʃntli])
Lloyd (patiently)
劳埃德 (耐心)

劳埃德（耐心地）

[naʊ] , [ˈbetɪ] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][fɜ:st] .
Now , Betty , to the cabin first .
现在 , 贝蒂 , 到 这 舱 第一的 .

贝蒂，你先去小屋。

[waɪ] , [jʊr; jər][kəʊld] !
Why , you're cold !
为什么 , 你是 寒冷的 !

你冷啊！

[ðel] [bi:; bi][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˈbɜ:rnɪn] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .
They'll be a fa'r a - burnin ' thar .
他们会 是 一个 - 一个 - 燃烧 - 那里 .

他们会烧得很厉害。

[ai][dʊʊən] [nəʊ] [huz] [ə; eɪ] - [ˈlɪvɪn] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [bʌt; bət][wi:l; wil][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [nɒk] ,
I doan know who's a - livin ' thar , but we'll go up and knock ,
我 杜安 知道 谁是 一个 - 生活 - 那里 , 但 出色地 去 向上 和 敲 ,
[ænd; ənd][ɑ:sk][ti:] - [gɪt] [wɔ:m] .
and ask t ' git warm .
和 问 t - git 温暖的 .

我不知道那里住着谁，但我们会上去敲门，问问能不能进来取暖。

[ðel] [bi:; bi][ʌp] .
They'll be up .
他们会 是 向上 .

他们会起来的。

[ˈkʌntri] [fəʊks][gɪt][ʌp] [ˈɜ:li] .
Country folks git up early .
国家 各位 git 向上 早期的 .

乡下人起得很早。

[ænd; ənd] [ðel] [hæv; həv][ə; eɪ] - — [ə; eɪ][naɪs] [ˈrɔ:ɪn] - [wɔ:m] - [ɪn][ðə; ði] - [fɜ:][ju: 'es]
And they'll have a fa'r — a nice roarin ' warm fa'r in the fa'rplace fer us
和 他们会 有 一个 - — 一个 好的 咆哮 - 温暖的 - 在 这 - fer 我们
[tu:; tə][gɪt] [wɔ:m] [æt; ət] .
to git warm at .
到 git 温暖的 在 .

他们会在壁炉旁准备一个温暖舒适的壁炉，让我们暖和起来。

[wʊʊnt][ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
Won't you like that ?
惯于 你 喜欢 那 ?

你难道不喜欢吗？

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[mɛˈbi] —
Mebbe —
也许 —

或许——

[ˈlɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɪts] [ðə; ði] [fʌniəst] [kaɪnd][əʊ] - ['kæbɪn][juː; jʊ][ˈevə(r)] [si:] .
It's the funniest kind o ' cabin you ever see .
它是 这 最搞笑 种类 o - 舱 你 曾经 看 .

这是你见过的最滑稽的小屋。

[ɪts] [ə; eɪ][lɒg]['kæbɪn] .
It's a log cabin .
它是 一个 日志 舱 .

这是一间小木屋。

[aɪ] [bi:n] [ɪn][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][əˈgəʊ] [wɪð] [pɔː] .
I been in it a long time ago with Paw .
我 到过 在 它 一个 长的 时间 前 和 爪子 .

我很久以前就和 Paw 一起经历过这件事了。

[ɪts] [ə; eɪ][naɪs][lɒg]['kæbɪn] .
It's a nice log cabin .
它是 一个 好的 日志 舱 .

这是一间漂亮的木屋。

[æn; ən] - [ðel] [hæv; həv][ə; eɪ] - .
An ' they'll have a fa'r .
一个 - 他们会 有 一个 - .

他们会有一段很长的路要走。

[ˈbetɪ] ([rɪˈlʌktəntli])
Betty (reluctantly)
贝蒂 (勉强)

贝蒂（不愿意地）

[wel] , [aɪl] [gəʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] —
Well , I'll go — if you think —
出色地 , 患病的 去 — 如果 你 思考 —

好吧，如果你觉得——我就去。

[ˈlɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[fruːm][ðə; ði][,aʊtˈsaɪd][,aɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒɪst][laɪk] ['eni] [lɒg]['kæbɪn] .
Frum the outside it looks jist like any log cabin .
弗鲁姆 这 外部 它 看起来 要点 喜欢 任何 日志 舱 .

从外观上看，它就像任何一座普通的木屋。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] — [wʌt] [duː; də][juː; jʊ] [si:] ?
But when you open the door , and look in — whut do you see ?
但 什么时候 你 打开 这 门 , 和 看 在 — 什么? 做 你 看 ?

但是当你打开门，往里看时——你看到了什么？

[steps] !
Steps !
步骤 !

步骤！

[θri:] [steps] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][dɜ:t][flɔ:(r)] .
Three steps a - goin ' down to the dirt floor .
三 步骤 一个 - 去 - 向下 到 这 污垢 地面 .

往下走三级台阶就到了泥土地面上。

[ɪts] [pɑ:t] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] —
It's part under the ground —
它是 部分 在下面 这 地面 —

它的一部分位于地下——

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[laɪk] [,aɪ 'ti:] [grəʊd] [ʌp] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] — ?
Like it grewed up out o ' the ground — ?
喜欢 它 生长 向上 出去 o - 这 地面 — ?

就像是 从地里长出来的一样——？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jes] , [dʒɪst][laɪk] [ðæt] !
Yes , jist like that !
是的 , 要点 喜欢 那 !

对，就是这样！

[laɪk] [,aɪ 'ti:] [grəʊd] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] !
Like it grewed out o ' the ground !
喜欢 它 生长 出去 o - 这 地面 !

就像是 从地里长出来的一样！

['betɪ] ([wɪð] [kən'vɪkʃn])
Betty (with conviction)
贝蒂 (和 定罪)

贝蒂（充满信心地）

[,aɪ 'ti:] [grəʊd] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] .
It grewed out o ' the ground .
它 生长 出去 o - 这 地面 .

它从地里长出来了。

[,aɪ 'ti:] [grəʊd] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ðə; ði][bɪg] [wʊdʒ] [grəʊd] [aʊt][pɒ; əv] !
It grewed out o ' the same ground the big woods grewed out of !
它 生长 出去 o - 这 相同的 地面 这 大的 树林 生长 出去 的 !

它和茂密的森林一样，都生长在同一片土地上！

([ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] .)
(**She shudders** .)
(她 颤抖 .)

(她打了个寒颤。)

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jiːˈaʊ] .
Yeow .
哎哟 .

哎哟。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[leɪz] [dəʊnt][gəʊ][taː(r); taː(r), təː(r)] !
Le's don't go thar !
le's 不 去 那里 !

我们别去那儿！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[dʒɪst] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡɪt] [wɔːm] .
Jist long enough to git warm .
要点 长的 足够的 到 git 温暖的 .

待到暖和过来就行了。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [lɒŋ] !
No , not that long !
不 , 不是 那 长的 !

不，没那么久！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] - [ɪm] [fɜː][ðə; ði][bəʊt] — [ɪf] [ðeɪ] [ɡɒt][ə; eɪ][bəʊt] .
And to ask 'em fer the boat — if they got a boat .
和 到 问 - 呢 fer 这 船 — 如果 他们 得到 一个 船 .

问问他们有没有船。

[ˈbetɪ] ([ˈdespəɾətli])
Betty (desperately)
贝蒂 (绝望地)

贝蒂（绝望地）

[ˈkʊd(ə)nt] [wiː; wi][dʒɪst] [teɪk] [ðə; ði][bəʊt] — - [θaʊt] [ˈɑːskɪŋ] ?
Couldn't we jist take the boat — ' thout asking ?
不能 我们 要点 拿 这 船 — - 空 问 ?

我们能不能不问就直接坐船？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['betɪ] ！
Betty ！
贝蒂 ！

贝蒂！

[kɔ:s] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] ！
Course we couldn't ！
课程 我们 不能 ！

当然不可能！

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ][dʊənt] [si:] [waɪ] , [aɪ][dʊənt] [si:] ！
I don't see why , I don't see ！
我 不 看 为什么 , 我 不 看 ！

我不明白，我真的不明白！

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[lɔɪd] ([lɑ:fs])
Lloyd (laughs)
劳埃德 (笑声)

劳埃德（笑）

[wi:; wi] [eɪnt] [θi:vz] .
We ain't thieves .
我们 不是 窃贼 .

我们不是小偷。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ'd][bi:; bi][wʌn] .
I'd be one .
ID 是 一 .

我就是其中之一。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[nəʊ] , [ju:; jʊ] [wʊdnt] .
No , you wouldn't .
不 , 你 不会 .

不，你不会。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ?
To the Lake ?
到 这 湖 ？

去湖边？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][fɜːst] .
To the cabin first .
到 这 舱 第一的 .

先到船舱。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[leɪk] !
Lake !
湖 ！

湖！

[lɔɪd] ([ˈfɜːmli])
Lloyd (firmly)
劳埃德 (牢牢)

劳埃德（坚定地）

[nəʊ] , [ˈbetɪ] , [ˈkæbɪn] !
No , Betty , cabin !
不 , 贝蒂 , 舱 ！

不，贝蒂，小屋！

([ðeɪ] [gəʊ][aʊt] , [raɪt] .)
(They go out , right .)
(他们 去 出去 , 正确的 .)

（他们出去了，对吧。）

[ˈkɜːt(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [wʊdʒ]
THE WOODS
这 树林

树林

[siːn] [tuːˈtuː]
Scene 2
场景 2

第二幕

([ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]).
(Interior of the cabin).
(内部的 的 这 舱).

(舱内。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [bæk] [θri:] [steps] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pl'æŋkt] [dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɜ:tɪ][flɔ:(r)][ɒv; əv]
At the back three steps descend from the planked door to the dirt floor of
在 这 后退 三 步骤 下降 从 这 木板 门 到 这 污垢 地面 的
[ðə; ði]['kæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

从木板门往下走三级台阶，就到了小屋的泥土地面。

[ˈwɪndəʊz] , [ˈkɜ:t(ə)nd] , [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Windows , curtained , are on either side of the door .
视窗 , 帘幕 , 是 在 任何一个 边 的 这 门 .

门的两侧都有窗户，都挂着窗帘。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ][tɔ:l][mæn][kæn; kən] [si:] [aʊt] .
They are so high up that only a tall man can see out .
他们 是 所以 高的 向上 那 仅有的 一个 高的 男人 能 看 出去 .

它们建得很高，只有个子高的人才能看到外面。

[ə; eɪ][waɪd] ['faɪəpleɪs] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)][æʔ; əʔ][ðə; ði] [raɪt] [end][ɒv; əv]
A wide fireplace made of stone rises from the floor at the right end of
一个 宽的 壁炉 制成 的 石头 上升 从 这 地面 在 这 正确的 结尾 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

房间右侧尽头，一个宽大的石砌壁炉从地板拔地而起。

[ɪn][ðə; ði][left] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ə; eɪ][waɪd] ['dʌb(ə)] - [dek] [bʌŋk] [dʒʌt] [aʊt] .
In the left corner of the cabin , a wide double - deck bunk juts out .
在 这 左边 角落 的 这 舱 , 一个 宽的 双倍的 - 甲板 假寐 尖刺 出去 .

在船舱的左侧角落里，伸出一个宽大的双层床铺。

['kreɪzi] [kwɪltz] ['kʌvə(r)][bəʊθ] [bedz] .
Crazy quilts cover both beds .
疯狂的 被子 覆盖 两个都 床 .

两张床上都铺着拼布被。

[ə; eɪ] [fju:] [tʃeəz] ,
A few chairs ,
一个 很少 椅子 ,

几把椅子，

[ə; eɪ] [raʃ] ['teɪb(ə)] ([set] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [æʔ; əʔ] [raɪt] [ɒv; əv] [steps]) [ænd; ənd][ju:'tensɪlz]
a rough table (set for breakfast at right of steps) and utensils
一个 粗糙的 桌子 (放 为了 早餐 在 正确的 的 步骤) 和 餐具
[fɔ:(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] — [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['fɜ:nɪʃɪŋz] .
for cooking at the fireplace — complete the furnishings .
为了 烹饪 在 这 壁炉 — 完全的 这 家具 .

一张简陋的桌子（摆放在台阶右侧，供早餐使用）和壁炉旁的烹饪用具——这就是全部的家具。

[ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [bɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ; ['kɒfi] ['bʌbəlz] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪən][stænd][ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .
A fire burns in the fireplace ; coffee bubbles on a little iron stand on the hearth .
一个 火 烧伤 在 这 壁炉 ; 咖啡 气泡 在 一个 小的 铁 站立 在 这 炉 .

壁炉里燃着火；炉台上一个铁架上冒着咖啡泡。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['glu:mi] ; [nəʊ][də'rekt] ['sʌnlait] [hæz; həz][ˈevə(r)] [ri:tft] [ðɪs] ['si:kret] [pleɪs] .
It is dark and gloomy ; no direct sunlight has ever reached this secret place .
它 是 黑暗的 和 阴沉 ; 不 直接的 阳光 有 曾经 达到 这 秘密 地方 .

这里阴暗潮湿，阳光从未直射到过这个隐秘的地方。

[ˈeli] , [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] [ˈwʊmən][ɒv; əv] [ˈθɜːti] - [faɪv] , [stændz] [ˈtensli] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Elly , a tall , dark woman of thirty - five , stands tensely by the corner of the
艾莉 , 一个 高的 , 黑暗的 女士 的 三十 - 五 , 站立 紧张地 经过 这 角落 的 这
[bʌŋk] .
bunk .
假寐 .

艾莉, 一个身材高挑、肤色黝黑的35岁女子, 紧张地站在床铺的角落里。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɪz] [ˈbruːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] .
Her face , even in her excitement , is brooding and restrained .
她 脸 , 甚至 在 她 激动 , 是 沉思 和 克制 .

即使在兴奋的时候, 她的表情也是忧郁而克制的。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [blæk] [heə(r)] , [ˈpɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ,
Her thick black hair , parted in the middle ,
她 厚的 黑色的 头发 , 分手了 在 这 中间 ,
[ˈpɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ,
她浓密的黑发, 中分,

[ɪz] [dʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nɒb] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
is done up in a knob at the back of her head .
是 完毕 向上 在 一个 旋钮 在 这 后退 的 她 头 .

她的发髻盘在后脑勺。

[ʃiː; ji][ɪz] [ˈweəriŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] , [prɪˈdɒmɪnəntli] [ˈpɜːp(ə)l] , [plæd] [dres] — [fʊl] - [sliːvd] , [fʊl] -
She is wearing a faded , predominantly purple , plaid dress — full - sleeved , full -
她 是 穿着 一个 褪色 , 主要 紫色的 , 格子图案 裙子 — 满的 - 袖子 , 满的 -
[ˈskɜːtɪd] , [ˈpʊld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][weɪst] .
skirted , pulled in at the waist .
裙摆 , 拉 在 在 这 腰部 .

她穿着一件褪色的、以紫色为主的格子连衣裙——长袖、蓬蓬裙, 腰部收紧。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ji][gəʊz] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpləɪs] , [pəʊks] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
After a moment she goes swiftly to the fireplace , pokes the fire ,
后 一个 片刻 她 去 迅速地 到 这 壁炉 , 戳 这 火 ,

过了一会儿, 她迅速走到壁炉旁, 拨弄了一下火苗。

[ðen] [gəʊz] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈnɪəɪst] [ðə; ði] [bʌŋk] ,
then goes across to the window nearest the bunk ,
然后 去 穿过 到 这 窗户 最近的 这 假寐 ,

然后走到离铺位最近的窗户边,

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][əˈdʒɪləti][ænd; ənd] [greɪs] [steps] [əˈpɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
and with extraordinary agility and grace steps upon a chair under the window
和 和 非凡的 敏捷 和 优雅 步骤 之上 一个 椅子 在下面 这 窗户

[ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .
and looks out .
和 看起来 出去 .

他身姿矫健、姿态优雅地走到窗下的椅子上, 向外望去。

[ʃiː; ji][gets] [daʊn] , [gəʊz] [ˈsləʊli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈfaɪəpləɪs] .
She gets down , goes slowly toward the fireplace .
她 获得 向下 , 去 缓慢地 朝向 这 壁炉 .

她下了床, 慢慢地走向壁炉。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ji][hɔːlts] , [wiːlz] [əˈbaʊt][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ðə; ði][dɔː(r)] .
In the center of the room she halts , wheels about and faces the door .
在 这 中心 的 这 房间 她 停止 , 车轮 关于 和 面孔 这 门 .

她走到房间中央停下, 转身面向门口。

[aɪˈtiː][ˈəʊpənz] .
It opens .
它 打开 .

它打开了。

[ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [ɪn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][kləʊzɪz][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] ['ʃʌtɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
A man comes in quickly , and closes the door as if shutting something
一个 男人 来 在 迅速地 , 和 关闭 这 门 作为 如果 关闭 某物

一个男人匆匆进来, 砰地一声关上门, 仿佛关上了什么东西。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[aʊt] .
out .
出去 .

出去。

[hi;; hi] [tɜ:nz] , ['feɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steps] .
He turns , facing her from the top of the steps .
他 转弯 , 面向 她 从 这 顶部 的 这 步骤 .

他转身, 站在台阶顶端面对着她。

[hi;; hi][ɪz][ɒv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] , ['bru:t(ə)l] , ['krɑ:ftɪ] .
He is of medium height , brutal , crafty .
他 是 的 中等的 高度 , 野蛮 , 狡猾 .

他身材中等, 性情残暴, 诡计多端。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɒndɪskrɪpt] [ænd; ənd] [ʌn'kli:n] .
His clothes are nondescript and unclean .
他的 衣服 是 不伦不类 和 不洁 .

他的衣服朴素无华, 而且很脏。

[hɪz; ɪz][heə(r)][slɑ:nt, slænt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .)
His hair slants into his eyes .)
他的 头发 斜面 进入 他的 眼睛 .)

他的头发斜斜地垂到眼睛上。)

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] !
Butch !
布奇 !

屠夫!

[θæŋk] [ɡɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [si:] [jə] — ([ʃi;; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][step] [tə'wɔ:d] [hɪm] .)
I didn't see ya — (She makes a step toward him .)
我 没有 看 是的 — (她 制作 一个 步 朝向 他 .)

我没看见你—— (她朝他走近一步。)

[bʊtʃ] (['kwɪkli])
Butch (quickly)
布奇 (迅速地)

布奇 (迅速地)

[ʃet] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来!

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] , - [ɪz][aɪ ˈti:] ?
Butch , **w'at is it** ?
布奇 , - 是 它 ?

布奇，怎么了？

[bʊtʃ] ([ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)])
Butch (in a hoarse whisper)
布奇 (在 一个 嘶哑 耳语)

布奇（用沙哑的低语）

[ʃet] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Shet up , I tell you !
母 向上 , 我 告诉 你 !

闭嘴，我叫你！

[skwɔːkɪn] - [laɪk][ə; eɪ][hen] .
Squawkin ' like a hen .
呱呱叫 - 喜欢 一个 母鸡 .

像母鸡一样咯咯叫。

[juː; jʊ] [wɒntə] [ɡɪt][,em ˈi:] [kɪld] ?
You wanta git me killed ?
你 想要 git 我 被杀 ?

你想害死我吗？

([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .)
(In a low voice)
(在 一个 低的 嗓音 .)

(低声。)

[ðeɪ] [,em ˈi:] .
They follered me .
他们 跟随 我 .

他们跟踪了我。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[tel] [,em ˈi:] — - [ɪz][aɪ ˈti:] — ?
Tell me — w'at is it — ?
告诉 我 — - 是 它 — ?

告诉我——那是什么——？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [ʃəʊ] - [ɪm] !
I'll show ' em !
患病的 展示 - 呃 !

我一定会让他们刮目相看！

[ðeɪ] [wɒʊnt][ɡɪt][,em ˈi:] .
They won't git me .
他们 惯于 git 我 .

他们抓不到我。

[aɪv] [gɒt] [ə'weɪ] [fru:m][betə(r)][men] - [en] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

I've got away from better men ' n they are .
我已经 得到 离开 弗鲁姆 更好的 男人 - n 他们 是 .

我从比他们优秀的人那里逃脱了。

[ðeɪ] [wʊɒnt][gɪt][em 'i:][ə'laɪv] — [ðə; ði] ['laʊzi] [bʌmz] !

They won't git me alive — the lousy bums !
他们 惯于 git 我 活 — 这 糟糕 流浪汉 !

他们休想救我——这些卑鄙的流浪汉！

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] - [ɪm] !

I'd like to see ' em !
ID 喜欢 到 看 - 呃 !

我想看看它们！

[ðeɪ] [em 'i:] .

They follered me .
他们 跟随 我 .

他们跟踪了我。

[aɪ] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] .

I been at the Switch .
我 到过 在 这 转变 .

我一直在玩Switch。

[æn; ən] - [wen] [aɪ] ['stɑ:tid] [bæk] [aɪ] [si:n] [θri:] [men][ə; eɪ] - [fɑ:lʒɪn] - .

An ' when I started back I seen three men a - follerin ' .
一个 - 什么时候 我 开始 后退 我 已见 三 男人 一个 - 卵泡素 - .

当我往回走的时候，我看到有三个人跟着我。

[ðel] [kʌm] [hiə(r)] .

They'll come here .
他们会 来 这里 .

他们会来这里。

([hi:; hi] [stɒps] ['θɔ:tfəli] .)

(He stops thoughtfully .)
(他 停止 深思熟虑 .)

（他若有所思地停了下来。）

大湖(Big lake)

第2/6页

[ðeɪ] [eɪnt] [ɡɒt] ['nʌθɪn] - [ɒn][em 'i:] .
They ain't got nuthin ' on me .
他们 不是 得到 什么也没有 - 在 我 .

他们根本比不上我。

[ðeɪ] [keɪnt] [pru:v] ['nʌθɪn] - — ([ɪn][ə; eɪ][hɑ:d] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .)
They cain't prove nuthin ' — (In a hard , matter - of - fact voice .)
他们 不能 证明 什么也没有 - — (在 一个 难的 , 事情 - 的 - 事实 嗓音 .)

他们什么也证明不了——（语气生硬、不容置疑。）

[ðeɪ] [dɒʊnt] [nəʊ] [ɪts] [em 'i:] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
They don't know it's me done it .
他们 不 知道 它是 我 完毕 它 .

他们不知道是我干的。

[ðeɪ] ['əʊnli][ɡɒt] ['sʌm,bɒdiz] [wɜ:d] .
They only got somebody's word .
他们 仅有的 得到 某人的 单词 .

他们只听信了别人的一面之词。

[ðeɪ] [dɒʊnt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪnt] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
They don't know it , and they cain't prove it .
他们 不 知道 它 , 和 他们 不能 证明 它 .

他们不知道，也无法证明。

[nəʊ][wʌn] [sɔ:] [em 'i:] —
No one saw me —
不 — 锯 我 —

没有人看见我——

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

['eli] ([wɪð] [fɔ:'bəʊdɪŋ])
Elly (with foreboding)
艾莉 (和 不祥的预感)

艾莉（带着不祥的预感）

[bʊtʃ] , [aɪ] [noʊd] [ðɪs] [ʌd] [kʌm] .
Butch , I knowed this ud come .
布奇 , 我 已知 这 ud 来 .

布奇，我就知道会这样。

[aɪ] [noʊd] [aɪ 'ti:] .
I knowed it .
我 已知 它 .

我就知道。

[jʊl] [ɡɪt] [sent] [ʌp] .
You'll git sent up .
你会 git 发送 向上 .

你会被送上法庭的。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [eɪnt] [raɪt] .
And it ain't right .
和 它 不是 正确的 .

这不公平。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - [rɒŋ] .
You ain't done nuthin ' wrong .
你 不是 完毕 什么也没有 - 错误的 .

你没做错任何事。

[ɪts] [dʒɪst][ə; eɪ] [lɔ:] .
It's jist a law .
它是 要点 一个 法律 .

这只是一条法律。

- [ðə; ði] ['hɛlz] [ə; eɪ] [lɔ:] ?
W'at the hell's a law ?
- 这 地狱的 一个 法律 ?

法律到底是什么鬼东西？

- [,aɪ 'ti:] [gʊd] [fɜ:] ?
W'at's it good fer ?
- 它 好的 fer ?

它有什么用？

[,aɪ 'ti:][ə'gɪn][ðə; ði] [lɔ:] - [els] [tu:; tə] [sel] ['wɪski] ?
Why'n't it agin the law everwhur else to sell whiskey ?
为什么？ 它 再次 这 法律 - 别的 到 卖 威士忌酒 ?

为什么在其他地方卖威士忌不违法？

[ðem; ðəm][men][hwɜ:r] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)]['kɔ:nə(r)] [sə'lu:n] [ɔ:l] ['pɒlɪʃt] [ʌp] — [ə; eɪ] - ['meɪkɪn] - [,aɪ 'ti:]
Them men whur they have their corner saloons all polished up — a - makin ' it
他们 男人 何时 他们 有 他们的 角落 酒吧 全部 抛光 向上 — 一个 - 制造 - 它
['krɪmɪn(ə)l][tu:; tə] [sel] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [drɪŋk] — - [raɪt] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ?
criminal to sell a man a drink — w'at's right about it ?
刑事 到 卖 一个 男人 一个 喝 — - 正确的 关于 它 ?

那些把街角小酒馆打扫得锃亮，甚至卖酒给男人都成了犯罪的人——这有什么道理呢？

([wɪð] [skɔ:n] .)
(With scorn .)
(和 轻蔑 .)

（带着轻蔑。）

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

- - [ðə; ði] ['ɪndiənz] !
Pertectin ' the Indians !
- - 这 印度人 !

保护印第安人！

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [tuː; tə] [ɡɪt] [ɔːl] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [ðeɪ] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — ['evə(r)] [deɪ]
They don't want the Indians to git all lit up like they do all the time — ever day
他们 不 想 这 印度人 到 git 全部点燃向上 喜欢 他们 做 全部 这 时间 — 曾经 天
,
.
.

他们不想让印第安人像往常那样每天都火力全开——

['evə(r)] [naɪt] , ['regjələ(r)] .
ever night , regular .
曾经 夜晚 , 常规的 .

每晚，例行公事。

([wɪð] [dɪs'ɡʌst] .)
(**With disgust .**)
(和 厌恶 .)

(带着厌恶。)

[hel] ！
Hell ！
地狱 ！

地狱！

['ɪndiənz] ！
Indians ！
印度人 ！

印第安人！

[aɪ] [eɪnt] [sɔː] [tuː] ['ɪndiənz] [sɪns] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪndiən] ['terətri] .
I ain't saw two Indians since I come to Indian Territory .
我 不是 锯 二 印度人 自从 我 来 到 印度 领土 .

自从我来到印第安领地以来，我还没见过两个印第安人。

[naʊ] [ðel] [ɡɪt] [juː; jʊ] .
Now they'll git you .
现在 他们会 git 你 .

现在他们要找你麻烦了。

[aɪv] [noʊd] [aɪ 'tiː] .
I've knowed it .
我已经 已知 它 .

我知道。

[ðel] [stɪk] [juː; jʊ] [fɜː] ['selɪn] - [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] [ðæts] [tuː] [skɪrd] ,
They'll stick you fer sellin ' the stuff to the poor fools that's too skeered ,
他们会 戳 你 fer 销售 - 这 东西 到 这 贫穷的 傻瓜 那就是 也 惊恐 ,
[ænd; ənd] [tuː] [wiːk] ,
and too weak ,
和 也 虚弱的 ,

他们会因为你把东西卖给那些胆小懦弱的傻瓜而责怪你。

[ænd; ənd] [tuː] [dæm] [bɪɡ] [ə; eɪ] ['kauəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['kænzəs] ['sɪti] [ɔː(r)] ['dʒɒplɪn] [ænd; ənd]
and too damn big a cowards to go up to Kansas City or Joplin and
和 也 该死 大的 一个 懦夫 到 去 向上 到 堪萨斯州 城市 或者 乔普林 和
[brɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['wɪski] ,
bring in their own whiskey ,
带来 在 他们的 自己的 威士忌酒 ,

他们胆小如鼠，连去堪萨斯城或乔普林自带威士忌都不敢。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
like a man .
喜欢 一个 男人 .

像个男人一样。

[ðel] [send][juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl] — [ðə; ði][ˈəʊnli][mæn] [ðæts] [gɒt] [gʌts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də][,aɪ ˈtiː] .
They'll send you to jail — the only man that's got guts enough to do it .
他们会 发送 你 到 监狱 — 这 仅有的 男人 那就是 得到 内脏 足够的 到 做 它 .
他们会把你送进监狱——只有你才有胆量这么做。

[jʊl] [ɡɪt][ten][jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .
You'll git ten year or more .
你会 git 十 年 或者 更多的 .

你会得到十年或更久。

-
W'at'll
-

会

[aɪ][ɡɪt] ?
I git ?
我 git ?

我明白了吗？

[aɪl] [ɡɪt] [ɒf] — [ðæts] - [aɪl] [ɡɪt] .
I'll git off — that's w'at I'll git .
患病的 git 离开 — 那就是 - 患病的 git .

我这就走——这就是我要走的。

[aɪl] [ɡɪt] [left][hɪə(r)][tuː; tə][rɒt] !
I'll git left here to rot !
患病的 git 左边 这里 到 腐烂 !

我将被遗弃在这里腐烂！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃet] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来！

([hiː; hi][gəʊz] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['lisən] [ɪn'tentli] .
(**He goes up the steps and listens intently .**
(他 去 向上 这 步骤 和 听着 专注地 .

(他走上台阶，认真地听着。)

[ðen] [hiː; hi] ['kʌmz] [daʊn] .)
Then he comes down .)
然后 他 来 向下 .)

然后他就下来了。)

[let] [ʌp][ɒn][jə(r)][dʒeɪl] [stʌf] .
Let up on yer jail stuff .
让 向上 在 你的 监狱 东西 .

别再提监狱那一套了。

[jʊl] [hæv; həv][,em 'iː] [skɪrd] .
You'll have me skeered .
你会 有 我 惊恐 .

你吓到我了。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['sensɪz] .
And I got to keep my senses .
和 我 得到 到 保持 我的 感官 .

而且我还能保持理智。

[ˈlɪs(ə)n][ti:] - [ˌem ˈi:] .
Listen t ' me .
听 t - 我 .

听我说。

[aɪ] [bi:n] [brʻfɔ:(r)] .
I been follered before .
我 到过 跟随 前 .

我以前被人跟踪过。

[ðə; ði][lɑ:st] [bʌntʃ] [əʊ] - [gaɪz] [leɪd][ɪn][weɪt] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɒlə(r)][hwɜ:r][ðə; ði] [ˈwɪskɪz] [æt; ət] .
The last bunch o ' guys laid in wait close to the Holler whur the whiskey's at .
这 最后的 束 o - 伙计们 铺设 在 等待 关闭 到 这 抱怨 何时 这 威士忌的 在 .

最后那群家伙埋伏在威士忌所在的山谷附近。

[dɪd] [ðæt] [stop][ˌem ˈi:][fru:m] [ˈɡetɪn] - [ðə; ði] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈɡetɪn] - [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈti:] ?
Did that stop me frum gettin ' the whiskey and gettin ' out with it ?
做过 那 停止 我 弗鲁姆 获得 - 这 威士忌酒 和 获得 - 出去 和 它 ?

那能阻止我拿到威士忌然后带着它离开吗？

[dɪd] [ðæt] [stop][ˌem ˈi:][fru:m] [ˈselɪn] - [ˌaɪ ˈti:] [ˈrɛɡlə(r)][tu:; tə][dʒəʊ] [hɜ:rdz] [ˈkjʊəriəʊ][stɔ:(r)][æt; ət] [ˈkler,mant]
Did that stop me frum sellin ' it regler to Joe Hurd's Curio Store at Claremont
做过 那 停止 我 弗鲁姆 销售 - 它 调节器 到 乔 赫德的 古玩 店铺 在 克莱蒙特
?
?
?

那阻止我把它卖给克莱蒙特的乔·赫德古玩店吗？

[aɪ] [bi:n] [lɒts][əʊ] - [taɪmz][ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈti:] .
I been follered lots o ' times and you know it .
我 到过 跟随 很多 o - 时代 和 你 知道 它 .

我被骗过很多次，你也知道。

[aɪ] [bi:n] [lɒts][əʊ] - [taɪmz] - [kaʊnt][əʊ] - [ˈselɪn] [ˈwɪski] .
I been follered lots o ' times ' count o ' selling whiskey .
我 到过 跟随 很多 o - 时代 - 数数 o - 销售 威士忌酒 .

我卖威士忌的次数多得数不过来。

[ˌaɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈnʌθɪn] - [nju:][tu:; tə][ˌem ˈi:] .
It ain't nuthin ' new to me .
它 不是 什么也没有 - 新的 到 我 .

这对我来说并不新鲜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][aɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [eɪnt] [ɒn][ðə; ði] - [kaʊnt][əʊ] - [ˈwɪski] !
But this time I'm follered and it ain't on the ' count o ' whiskey !
但 这 时间 我是 跟随 和 它 不是 在 这 - 数数 o - 威士忌酒 !

但这次我被耍了，而且这可不是因为喝了威士忌！

[ðeɪz] - [els]
They's sump'n else
他们是 - 别的

它们还有些别的什么.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] ！
Butch ！
布奇 ！

屠夫！

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ！
You got to tell me ！
你 得到 到 告诉 我 ！

你得告诉我！

- [ɪz][aɪ 'tiː] , - [juː; jʊ] [dʌn] ？
W'at is it , w'at've you done ？
- 是 它 , - 你 完毕 ？

怎么了？你做了什么？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

['iːzi] , ['iːzi] ！
Easy , easy ！
简单的 , 简单的 ！

简单，简单！

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[juː; jʊ][wəz] [skɪrd] ！
You wuz skeered ！
你 伍兹 惊恐 ！

你吓坏了！

[aɪ]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] [br'fɔː(r)] .
I never see you like that before .
我 绝不 看 你 喜欢 那 前 .

我以前从没见过你这副样子。

[juːv] [dʌn] - .
You've done sump'n .
你已经 完毕 - .

你做了件了不起的事。

[tel] [em 'iː] - [aɪ 'tiː][ɪz] .
Tell me w'at it is .
告诉 我 - 它 是 .

告诉我那是什么。

- [juː; jʊ] [dʌn] ？
W'at've you done ？
- 你 完毕 ？

你做了什么？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[leɪ] [ɒf] , [teɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzi]
Lay off , take it easy
莱 离开 , 拿 它 简单的

放松一下，别太拼命.....

[ˈeli] Elly 艾莉		艾莉	
[bʊtʃ] Butch 布奇		布奇.....	
[bʊtʃ] Butch 布奇		布奇	
[kraɪsts] [seɪk] ！ Christ's sake ！ 基督的 清酒 ！		看在上帝的份上！	
[jʊr; jər][ə; eɪ][mæd] - ！ You're a mad womern ！ 你是 一个 疯狂的 - ！		你真是个疯女人！	
[ki:p] [jə(r)] [ʒɜ:t] [ɒn] ！ Keep yer shirt on ！ 保持 你的 衬衫 在 ！		别脱衣服！	
[mɛˈbi] [aɪ] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - . Mebbe I ain't done nuthin ' . 也许 我 不是 完毕 什么也没有 - .		也许我什么都没做。	
[mɛˈbi] [aɪ][dʒɪst] [bi:n] ['fu:lɪn] - [maɪ'self] . Mebbe I jist been foolin ' myself . 也许 我 要点 到过 愚弄 - 我 .		也许我一直在自欺欺人。	
[mɛˈbi] — [fʊ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [nəʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [tu:; tə][ɡɪt][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] . Mebbe — for all I know , they ain't nuthin ' to git excited about . 也许 — 为了 全部 我 知道 , 他们 不是 什么也没有 - 到 git 兴奋的 关于 .		也许——就我所知，它们根本没什么值得兴奋的。	
[ˈeli] (['sʌd(ə)nli]) Elly (suddenly) 艾莉 (突然)		艾莉（突然）	
[bʊtʃ] ！ Butch ！ 布奇 ！		屠夫！	
[ju:; jʊ][ɡɒt] [blʌd] [ɒn][jə(r)][kəʊt] ！ You got blood on yer coat ！ 你 得到 血 在 你的 外套 ！		你外套上有血！	
([ʃi:; ʃi][stændz][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈterɪfaɪd] .) (She stands a moment , terrified .) (她 站立 一个 片刻 , 恐惧 .)		(她愣住了，惊恐万分。)	

[jʊr; jər] [hɜ:t] !
You're hurt !
你是 伤害 ！

你受伤了！

[ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] ?
Why'n't you tell me ?
为什么？ 你 告诉 我 ？

你为什么不告诉我？

[kwɪk] , ['lemi] [fɪks] [,aɪ 'ti:] — [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] .
Quick , lemme fix it — I didn't know .
快的 , 让我 使固定 它 — 我 没有 知道 .

快，让我来修一下——我不知道。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [eɪnt] [hɜ:t] .
I ain't hurt .
我 不是 伤害 .

我没受伤。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[jʊr; jər] ['bli:ðɪn] - .
You're bleedin ' .
你是 出血 - .

你流血了。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[,aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪ] [blʌd] .
It ain't my blood .
它 不是 我的 血 .

那不是我的血。

(['eli] [drɔ:z] [bæk] , [hɜ:(r); hə(r)][hænd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [kən'fju:zd] .)
(Elly draws back , her hand at her face , confused .)
(艾莉 平局 后退 , 她 手 在 她 脸 , 使困惑 .)

(艾莉后退一步，手捂着脸，一脸困惑。)

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
I killed a man .
我 被杀 一个 男人 .

我杀了一个人。

[ˈeli] (['sɪkənd])
Elly (sickened)
艾莉 (恶心)

艾莉（感到恶心）

[əʊ] ! ([wɪð] [ˈterəb(ə)] [kənˈvɪkʃn] .)
Oh ! (With terrible conviction .)
哦 ！ (和 糟糕的 定罪 .)

哦！（语气极其肯定。）

[jʊl] [hæŋ] [fɜː][aɪ ˈtiː] , [bʊtʃ] [ˈædəmz] !
You'll hang fer it , Butch Adams !
你会 悬挂 fer 它 , 布奇 亚当斯 ！

你会为此付出代价的，布奇·亚当斯！

[waɪd] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][duː; də][aɪ ˈtiː] ?
Why'd you go and do it ?
为什么？ 你 去 和 做 它 ？

你为什么要这么做？

[huː] [wəz][aɪ ˈtiː] ?
Who wuz it ?
WHO 伍兹 它 ？

是谁？

[bʊtʃ] ([brˈɡɪnz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [brˈkʌmz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪkˈsaɪtɪd] .)
Butch (begins in a hard voice , but becomes more and more excited .)
布奇 (开始 在 一个 难的 嗓音 , 但 变成 更多的 和 更多的 兴奋的 .)

布奇（起初语气生硬，但后来越来越兴奋。）

[dʒɪm][ˈdɔːrɪ] .
Jim Dory .
吉姆 多莉 .

吉姆·多利。

[hiː; hi][təʊld][bɒn][em ˈiː][fɜː] [ˈselɪn] - [ˈwɪski] .
He told on me fer sellin ' whiskey .
他 讲述 在 我 fer 销售 - 威士忌酒 .

他告发我卖威士忌。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ][ˈfedərəl] [ˈɒfɪsəz] [æt; ət] - .
He told the federal officers at Tulsey .
他 讲述 这 联邦 警官 在 - .

他告诉了塔尔西的联邦官员。

[aɪ] [kɪld] [hɪm] .
I killed him .
我 被杀 他 .

我杀了他。

[stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [tɜːnd] [aɪ ˈtiː][əˈraʊnd] .
Stuck a knife in him and turned it around .
卡住 一个 刀 在 他 和 转向 它 大约 .

他把刀插进他体内，然后把他翻了个身。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][went] [aʊt][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] . . . [tuː; tə] [leɪ] [fɜː][hɪm] .
That's why I went out at midnight . . . to lay fer him .
那就是 为什么 我 去 出去 在 午夜 . . . 到 躺 fer 他 .

这就是我半夜出去的原因.....为了伺候他。

[aɪ] [nəʊd] [ɪd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪ] - [ˈpɑːtɪ] [ˈəʊvə(r)][tiː] - [brɪŋɡəmz] .
I knowed he'd go to the play - party over t ' Bingham's .
我 已知 他会 去 到 这 玩 - 派对 超过 t - 宾厄姆 .

我知道他会去宾厄姆家参加游戏派对。

[aɪ][leɪd][fɜː][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][brɪɡ] [wʊdz] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɔːmɪl] [hɪə(r)] .
I laid fer him in the big woods close to the sawmill here .
我 铺设 fer 他 在 这 大的 树林 关闭 到 这 锯木厂 这里 .

我把他埋在了这附近锯木厂旁的大树林里。

[ɪd] [gəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] - [weɪ] [həʊm] , [aɪ] [fɪgʊd] .
He'd go that a - way home , I figgered .
他会 去 那 一个 - 方式 家 , 我 计算 .

我猜他会走那条回家的路。

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɔ:k] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - [hi;; hi] [kʌm] [ə'ɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌɡɪ] [wɪð] [wʌn] [hɔ:s] [tu;; tə][,aɪ 'ti:]
About three o'clock this mornin ' he come along in a buggy with one horse to it
关于 三 点钟 这 早晨 - 他 来 沿着 在 一个 有缺陷的 和 一 马 到 它
.
:
.

今天凌晨三点左右，他坐着一辆单马拉的马车来了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]['braɪd(ə)] .
I jumped out and grabbed the bridle .
我 跳了起来 出去 和 抓住 这 辔 .

我跳下马，抓住了缰绳。

[hi;; hi][,el i: 'pi:] - [aʊt][ɒn][,em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .
He lep ' out on me with a knife .
他 瘦肉 - 出去 在 我 和 一个 刀 .

他拿着刀冲向我。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] - [həʊld][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
I got a - hold of it .
我 得到 一个 - 抓住 的 它 .

我拿到了。

[aɪ] [stʌk] [,aɪ 'ti:] [θru:] [hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd] [tɜ:nd] [,aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] .
I stuck it through his ribs and turned it around .
我 卡住 它 通过 他的 肋骨 和 转向 它 大约 .

我把它刺穿了他的肋骨，然后把它转了过来。

[ðen] [aɪ][gɒt] [skɪrd] .
Then I got skeered .
然后 我 得到 惊恐 .

然后我就被吓到了。

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ] [dʌn] [,aɪ 'ti:] . . .
They might think I done it . . .
他们 可能 思考 我 完毕 它 . . .

他们可能会认为是我干的.....

['faɪndɪn] - [hɪm][səʊ][kləʊz][ti:] - [hɪə(r)] .
findin ' him so close t ' here .
发现 - 他 所以 关闭 t - 这里 .

竟然在这里找到了他。

[,aɪ 'ti:] [wɒdnt] [du;; də][tu;; tə][faɪnd][hɪm][səʊ][kləʊz] .
It wouldn't do to find him so close .
它 不会 做 到 寻找 他 所以 关闭 .

不能让他离我们这么近。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm][ʌp][ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['bʌɡɪ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [hɔ:s] [ə; eɪ] [kræk]
I picked him up and dumped him in the buggy and give the horse a crack
我 挑选 他 向上 和 丢弃 他 在 这 有缺陷的 和 给 这 马 一个 裂缝
[wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .
with a stick .
和 一个 戳 .

我把他抱起来扔进马车里，然后用棍子抽打那匹马。

[hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
He started off in a run down the road .
他 开始 离开 在 一个 跑步 向下 这 路 .
他开始沿着路跑。

[bʌt; bət][nɒt] [əˈfɔ:] [aɪˈd] [sɔ:] [dʒɪm][ˈkaɪndə] [reɪz] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] !
But not afore I'd saw Jim kinda raise up one of his hands to his face !
但 不是 之前 ID 锯 吉姆 有点 增加 向上 一 的 他的 双手 到 他的 脸 !
但在此之前，我看到吉姆抬起一只手捂住了脸！

[hi:; hi] [wʌznt] [ded] .
He wuzn't dead .
他 不是 死的 .
他没死。

[aɪ][ˈhædnt] [meɪd] [ʃɔ:(r)] !
I hadn't made shore !
我 之前没有 制成 支撑 !
我还没上岸呢！

[hi:; hi] [wʌznt] [ded] , [ænd; ənd] [ɪd] [tel] [ɒn][em 'i:] !
He wuzn't dead , and he'd tell on me !
他 不是 死的 , 和 他会 告诉 在 我 !
他没死，他会告发我的！

[ɪd] [tel] [sʌm; səm][wʌn] - [fɔ:(r)][hi:; hi][daɪd] , [ænd; ənd][aɪˈd] [hæŋ] [fɜ:][aɪ 'ti:] !
He'd tell some one ' fore he died , and I'd hang fer it !
他会 告诉 一些 一 - 前 他 死亡 , 和 ID 悬挂 fer 它 !
他临死前肯定会告诉别人，而我，就得为此付出代价！

[aɪ] [θɔ:t] [mɛˈbi] [aɪ][kʊd; kəd] [ketʃ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb] .
I thought mebbe I could ketch up and finish the job .
我 想法 也许 我 可以 双体帆船向上 和 结束 这 工作 .
我当时想，也许我可以振作起来，完成这项工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:s] [rʌn] [laɪk][mæd] , [ˈkræʃɪn] - [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bʌt; bət] [ˈki:pɪn] - [ˈpɜ:rtɪ] [kləʊz]
But the horse run like mad , crashin ' through the bushes but keepin ' purty close
但 这 马 跑步 喜欢 疯狂的 , 崩溃 - 通过 这 灌木丛 但 保持 - 漂亮 关闭
[tu:; tə][ðə; ði][rəʊd] .
to the road .
到 这 路 .

但那匹马疯狂地奔跑着，穿过灌木丛，却始终紧贴着道路。
[aɪ][rʌn][ænd; ənd][rʌn][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] — [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] .
I run and run after him — almost to the Switch .
我 跑步 和 跑步 后 他 — 几乎 到 这 转变 .

我追着他跑啊跑——几乎跑到了交换机那里。
[ðen] [aɪ] [si:n] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)][hwɜ:r][ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][ˈbɜ:rnɪn] - ,
Then I seen some one come out of the store whur a light was burnin ' ,
然后 我 已见 一些 一 来 出去 的 这 店铺 何时 一个 光 曾是 燃烧 - ,

然后我看到有人从一家亮着灯的商店里出来，
[ænd; ənd][græb][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈbraɪd(ə)] .
and grab the horse's bridle .
和 抓住 这 马匹 辔 .

抓住马的缰绳。
[aɪ] [si:n] [hɪm] [teɪk] [dʒɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈkæəri] [hɪm][ɪn][ænd; ənd] [ʃet] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
I seen him take Jim up and carry him in and shet the door .
我 已见 他 拿 吉姆 向上 和 携带 他 在 和 母 这 门 .

我看见他把吉姆抱起来，带进去，然后关上了门。

[ai]
I
我

我

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[rʌn] [ə'weɪ] [ðen] .
run away then .
跑步 离开 然后 .

那就快跑。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [hi:; hi] [wəz] [ded] [ɔ:(r)][nɒt] .
I didn't know if he wuz dead or not .
我 没有 知道 如果 他 伍兹 死的 或者 不是 .

我不知道他是否还活着。

[ɪf] [hi:; hi] [wʌznt] , [ɪd] [tel] [ɒn][em 'i:] !
If he wuzn't , he'd tell on me !
如果 他 不是 , 他会 告诉 在 我 !

如果他不是，他就会告发我！

[ai][wəz] ['kreɪzi] — [nɒt] ['noʊɪn] - [ɪf] [hi:; hi] [wəz] [ded] [ɔ:(r)][nɒt] .
I wuz crazy — not knowin ' if he wuz dead or not .
我 伍兹 疯狂的 — 不是 知道 - 如果 他 伍兹 死的 或者 不是 .

我当时都疯了——不知道他到底是死是活。

[ai] [kʌm] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
I come on to the woods .
我 来 在 到 这 树林 .

我走进树林。

[ai]['kʊd(ə)nt][stænd][,aɪ 'ti:] [nɒt] ['noʊɪn] - : [ai] ['stɑ: tɪd] [bæk] .
I couldn't stand it not knowin ' : I started back .
我 不能 站立 它 不是 知道 - : 我 开始 后退 .

我无法忍受这种未知感：我决定返回。

[wen] [ai][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ai] [si:n] [θri:] [men] ['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .
When I got to the edge of the woods I seen three men comin ' up the road .
什么时候 我 得到 到 这 边缘 的 这 树林 我 已见 三 男人 即将到来 - 向上 这 路 .

当我走到树林边缘时，我看到三个男人沿着路走过来。

[ai] [noʊd] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] !
I knowed one of ' em !
我 已知 一 的 - 呃 !

我认识其中一个！

[,aɪ 'ti:] [wəz] [ðə; ði] - .
It wuz the Shuruff .
它 伍兹 这 - .

是舒鲁夫。

[ðeɪ] ['mʌstə] ['waɪəd][tu:; tə] ['kler,mant] [f'ɜ:][hɪm] .
They musta wired to Claremont fer him .
他们 穆斯塔 有线 到 克莱蒙特 fer 他 .

他们肯定给他发了电报到克莱蒙特。

[dʒɪm] - [di:][təʊld][ɒn][em 'i:] !
Jim ' d told on me !
吉姆 - d 讲述 在 我 !

吉姆出卖了我！

[ˈeli] ！
Elly ！
艾莉 ！

艾莉！

-
Whut'll
-

什么？

[ai][duː; də] ？
I do ？
我 做 ？

我愿意？

[ðel] [ɡɪt][em ˈiː] ！
They'll git me ！
他们会 git 我 ！

他们会抓住我的！

([ˈeli] [ɡəʊz][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] , [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [əbˈzɔːbd] [wei] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
(**Elly goes over to the fireplace , in her absorbed way , without speaking** ,
(艾莉 去 超过 到 这 壁炉 , 在 她 吸收 方式 , 没有 请讲 ,
(艾莉一言不发，若有所思地走到壁炉旁，)

[ænd; ənd] [pɔːrɪz] [sʌm; səm][ˈwɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ][pæn] .)
and pours some water in a pan .)
和 倾倒 一些 水 在 一个 平底锅 .)

然后往锅里倒了些水。)

[ˈeli] ！
Elly ！
艾莉 ！

艾莉！

[ðel] [biː; bi][hɪə(r)][ˈeni] [ˈmɪnɪt] ！
They'll be here any minute ！
他们会 是 这里 任何 分钟 ！

他们马上就到！

[fɜː] [ɡɔːdz] [seɪk] , [seɪ] - ！
Fer God's sake , say sump'n ！
fer 神的 清酒 , 说 - ！

看在上帝的份上，说句话吧！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[jə(r)] [ˈbreɪkfəsts] [ˈredi] .
Yer breakfast's ready .
你的 早餐 准备好 .

你的早餐准备好了。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ˈeli] ！ . . .
Elly ！ . . .
艾莉 ！ . . .

艾莉！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ˈteɪk] [ɒf] [jə(r)][kəʊt] .
Take off yer coat .
拿 离开 你的 外套 .

把外套脱掉。

([hiː; hi] [dʌz] , [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .)
(He does , like one in a daze .)
(他 做 , 喜欢 一 在 一个 发呆 .)

(他确实如此，就像神情恍惚。)

[θrəʊ] [aɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bʌŋk] .
Throw it under the bunk .
扔 它 在下面 这 假寐 .

把它扔到床铺下面。

([hiː; hi] [dʌz] [səʊ] .)
(He does so .)
(他 做 所以 .)

(他照做了。)

[wɒʃ] [jə(r)][hændz] .
Wash yer hands .
洗 你的 双手 .

洗手。

([hiː; hi] [muːvz] [təˈwɔːd] [ðə; ði][pæn] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz] .
(He moves toward the pan slowly and begins to wash his hands .
(他 移动 朝向 这 平底锅 缓慢地 和 开始 到 洗 他的 双手 .

他慢慢走向平底锅，开始洗手。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [pɒt][ænd; ənd] [pɔː] [sʌm; səm] [ˈkɒfi] .
She has gone to the table with the coffee pot and poured some coffee .
她 有 已消失 到 这 桌子 和 这 咖啡 锅 和 倾倒 一些 咖啡 .

她走到放着咖啡壶的桌子旁，倒了些咖啡。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃɪz] [ˈwɒʃɪŋ] [ænd; ənd][draɪz][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] .)
He finishes washing and dries his hands on a towel .)
他 完成 洗涤 和 干燥 他的 双手 在 一个 毛巾 .)

他洗完澡，用毛巾擦干双手。)

[set] [daʊn] .
Set down .
放 向下 .

放下。

([hiː; hi] [muːvz] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .)
(He moves toward the table .)
(他 移动 朝向 这 桌子 .)

(他走向桌子。)

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[bʌt; bət] , [ˈeli]
But , Elly
但 , 艾莉

但是，艾莉.....

[ˈeli] ([ɪmˈpɪəriəsli])
Elly (imperiously)
艾莉 (专横跋扈)

艾莉 (傲慢地)

[set] [daʊn] !
Set down !
放 向下 !

坐下!

[ænd; ənd] [i:t] [jə(r)] ['brekfəst] , — ['mɪstə(r)][ˈmɜ:dərə(r)] !
And eat yer breakfast , — Mister Murderer !
和 吃 你的 早餐 , — 先生 凶手 !

吃你的早餐吧, ——杀人犯先生!

([hi:; hi][sɪts] .
(**He sits** .
(他 坐着 .

(他坐着。)

[ˈeli] [li:nz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .)
Elly leans over the table .)
艾莉 倾斜 超过 这 桌子 .)

艾莉俯身越过桌子。)

[i:t] [ə; eɪ] ['plenti] .
Eat a plenty .
吃 一个 很多 .

多吃点。

[drɪŋk] — [hɪrɜz] ['kɒfi] .
Drink — here's coffee .
喝 — 这里是 咖啡 .

喝点东西——这是咖啡。

[sɔ:lt] [pɔ:k] , ['greɪvɪ] , - — [i:t] - [ɪm] !
Salt pork , gravy , potatoes — eat ' em !
盐 猪肉 , 肉汁 , - — 吃 - 呃 !

咸猪肉、肉汁、土豆——吃吧!

[ɪnˈdʒɔɪ] [jɜ:rˈseɪlf] !
Enjoy yerself !
享受 你自己 !

玩得开心!

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[bʊtʃ] ([hʌ:f][ˈraɪzɪŋ])
Butch (half rising)
布奇 (一半 上升)

布奇 (半升起)

- [ju:; jʊ] ['mi:nɪn] - !
Whut're you meanin ' !
- 你 含义 - !

你什么意思!

[aɪ][ˈhædnt] [ˈɔ:tə] [dʌn] [ˌaɪˈti:] ?
I hadn't oughta done it ?
我 之前没有 应该 完毕 它 ?

我不应该那样做吗?

- [juː; jʊ] [wɒnt] [em 'i:] [tuː; tə] [duː; də] . . . [let] [hɪm] [ɡɪt] [ə'veɪ] [wɪð] [aɪ 'ti:] ,
Whut'd you want me to do : : let him git away with it ,
- 你 想 我 到 做 : : 让 他 git 离开 和 它 ,
你想让我怎么做.....就让他逍遥法外吗?

[let] [ðæt] ['dɜ:ti] ['lɪt(ə)] ['kaʊəd] [sni:k] [ɒf] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['ɒntə] [em 'i:] [laɪk]
let that dirty little coward sneak off to Tulsy and sick the officers onto me like
让 那 肮脏的 小的 懦夫 潜行 离开 到 - 和 生病的 这 警官 到 我 喜欢
['blʌdhaʊnd] - [en] [duː; də] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
bloodhounds ' n do nuthin ' about it ?
寻血猎犬 - n 做 什么也没有 - 关于 它 ?
任由那个卑鄙的小懦夫偷偷溜到塔尔西，让警察像猎犬一样追捕我，然后自己却什么也不做？

[ðæt] [eɪnt] [maɪ] [wei] !
That ain't my way !
那 不是 我的 方式 !
我可不这么想！

[ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [dʌz] [em 'i:] [dɜ:t] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] , [juː; jʊ] [siː ən] [kaʊnt] [ɒn] [aɪ 'ti:] !
If some one does me dirt he gets his , you c'n count on it !
如果 一些 一 做 我 污垢 他 获得 他的 , 你 c'n 数数 在 它 !
谁要是敢对我不利，他一定会遭到报应，你等着瞧！

[aɪ] [eɪnt] [nəʊ] ['krɪstʃən] : [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] !
I ain't no Christian : I'm a man !
我 不是 不 基督教 : 我是 一个 男人 !
我不是基督徒：我是个男人！

['eli] ([wɪð] ['ɪnfɪnət] [skɔ:n])
Elly (with infinite scorn)
艾莉 (和 无限 轻蔑)
艾莉（带着无限的鄙夷）

[juː; jʊ] —
You —
你 —
你-

[bʊtʃ]
Butch
布奇
布奇

[aɪm] [ə; eɪ] [mæn] .
I'm a man .
我是 一个 男人 .
我是个男人。

[let] [ʌp] !
Let up !
让 向上 !
放手！

['eli] ([gəʊz] [ə'veɪ] [frɒm; frəm] [hɪm])
Elly (goes away from him)
艾莉 (去 离开 从 他)
艾莉（离开了他）。

['bɪtəli])
Bitterly)
苦涩地)
苦涩地.....)

[jʊr; jər] - [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wəz] .
You're lower'n I thought you wuz .
你是 - 我 想法 你 伍兹 :

你比我想象的还要低级。

[ai] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ti:] - [bi:; bi] ['lɪvɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)] .
I never thought t ' be livin ' with a murderer .
我 绝不 想法 t - 是 生活 - 和 一个 凶手 :

我从没想过会和杀人犯住在一起。

([hi:; hi] ['kʌmz] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .)
(He comes toward her .)
(他 来 朝向 她 :)

(他朝她走去。)

[əʊ] , [ai] [eɪnt] [səʊ] [gʊd] .
Oh , I ain't so good .
哦 , 我 不是 所以 好的 :

哦，我不太擅长。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 :

我知道。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [ti:] - [tel] [em 'i:] .
You don't have t ' tell me .
你 不 有 t - 告诉 我 :

你不必告诉我。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ti:] - [kʌm] [ti:] - [ðɪs] .
But I never thought t ' come t ' this .
但 我 绝不 想法 t - 来 t - 这 :

但我从未想过会走到这一步。

[ai] [θɔ:t] [ai] [noʊd] - [ai] [ʊz] ['getɪn] - ['ɪntu:] [wen] [ai] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I thought I knowed w'at I uz gettin ' into when I went away with you .
我 想法 我 已知 - 我 乌兹 获得 - 进入 什么时候 我 去 离开 和 你 :

我以为跟你走的时候就知道会发生什么。

[ai] [noʊd] [ju:; jʊ] [ʊz] [ə; eɪ] ['bu:tlegə(r)] .
I knowed you uz a bootlegger .
我 已知 你 乌兹 一个 私酒贩 :

我知道你是个盗版贩子。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [ki:r] .
I didn't keer .
我 没有 基尔 :

我没有。

[ɪts] [kli:n] .
It's clean .
它是 干净的 :

它很干净。

[ɪts] [raɪt] .
It's right .
它是 正确的 :

没错。

[bʌt; bət] ['kɪlɪn] -
But killin ' . . .
但 杀戮 - . . . :

但是杀戮.....

[ai][stop][æt; ət] ['kɪlɪn] - !
I stop at killin ' !
我 停止 在 杀戮 - !

我只杀人！

[ward] [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][du:; də][,aɪ 'ti:] ?
Why'd you go and do it ?
为什么？ 你 去 和 做 它 ？

你为什么要这么做？

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ?
Why did you ?
为什么 做过 你 ？

你为什么这样做？

[naʊ] [ðel] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] .
Now they'll come and take you .
现在 他们会 来 和 拿 你 。

现在他们会来抓你。

[ðel] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em 'i:] !
They'll take you away from me !
他们会 拿 你 离开 从 我 ！

他们会把你从我身边带走！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[kraɪsts] [seɪk] , [ʃet] [ʌp] !
Christ's sake , shet up !
基督的 清酒 , 母 向上 ！

看在上帝的份上，闭嘴！

[ðeɪd] [ə; eɪ] - [tʊk] [,em 'i:] [ə'weɪ] [fɜ:] - - .
They'd a - took me away fer bootleggin ' .
他们会 一个 - 采取 我 离开 fer 偷酒 - - 。

他们因为我走私酒把我抓走了。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[nəʊ] , [ðeɪ] [wʊdntə] !
No , they wouldn'ta !
不 , 他们 不会吧 ！

不，他们不会！

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] - [ə; eɪ] - [pru:vd] [,aɪ 'ti:] .
They couldn't ' a ' proved it .
他们 不能 - 一个 - 已证实 它 。

他们无法证明这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðel] [teɪk] [ju:; jʊ] .
But now they'll take you .
但 现在 他们会 拿 你 。

但现在他们会带走你。

[ðel] [hæŋ] [ju:; jʊ][fɜ:] ['mɜ:də(r)] .
They'll hang you fer murder .
他们会 悬挂 你 fer 谋杀 。

他们会以谋杀罪把你绞死。

([ʃiː; ʃi] [kɪŋz] [tuː; tə][hɪm] .)
(**She clings to him .**)
(她 黏附 到 他 .)

(她紧紧地抱着他。)

[nəʊ] , [ai][wɒʊnt][let] - [ɪm] !
No , I won't let ' em !
不 , 我 惯于 让 - 呃 !

不，我不会让他们得逞的！

[ðeɪ] [keɪnt] [teɪk] [juː; jʊ] !
They cain't take you !
他们 不能 拿 你 !

他们带不走你！

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai] [keɪnt] [help][,aɪ 'tiː] .
I love you — I cain't help it .
我 爱 你 — 我 不能 帮助 它 .

我爱你——我情不自禁。

- [en][ai][wɒʊnt][let] - [ɪm] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [fru:m][,em 'iː] !
' N I won't let ' em take you away from me !
- N 我 惯于 让 - 呃 拿 你 离开 弗鲁姆 我 !

'NI不会让他们把你从我身边带走！

[ai][wɒʊnt][let] [ɪm] !
I won't let em !
我 惯于 让 呃 !

我不会让他们得逞的！

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[aɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] !
I'll find a way !
患病的 寻找 一个 方式 !

我会找到办法的！

[ai] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会！

[ðeɪ] [eɪnt] [pruːvd] [juː; jʊ] [dʌn] [,aɪ 'tiː] . . .
They ain't proved you done it . . .
他们 不是 已证实 你 完毕 它 . . .

他们还没证明你做了.....

[juː; jʊ] [sed] [nəʊ][wʌn] [siːn] [juː; jʊ]
you said no one seen you
你 说 不 一 已见 你

你说没人看见你.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðeɪ] [gʊt][dʒɪmz] [wɜːd] , [ai] [tel] [juː; jʊ]
They got Jim's word , I tell you
他们 得到 吉姆的 单词 , 我 告诉 你

我跟你说，他们得到了吉姆的保证.....

[ˈeli] ([ˈkɑ:mə(r)])
Elly (calmer)
艾莉 (更平静)

艾莉（比较平静）

[hi:z] [ded] .
He's dead .
他是 死的 。

他死了。

[hi:; hi] [keɪnt] [tɔ:k] [naʊ] .
He cain't talk now .
他 不能 讲话 现在 。

他现在说不出话来。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃ] — !
Sh — !
什 — ！

嘘——！

[ai] [hɪd] - !
I heerd sump'n !
我 听见 - ！

我听到了一些动静！

([ɪk'saɪtɪdli] — ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .)
(**Excitedly — drawing his pistol .**)
(兴奋地 — 绘画 他的 手枪 .)

（兴奋地——拔出手枪。）

[ðeɪ] [wʊnt][ɡɪt][em 'i:] ! . . .
They won't git me ! . . .
他们 惯于 git 我 ！ . . .

他们抓不到我！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ˈɡɪmi] [ðæt] [ɡʌn] !
Gimme that gun !
给我 那 枪 ！

把枪给我！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

. . . [nɒts] [lɒŋz] [aɪm][ə'laɪv] !
. . . **Not's long's I'm alive !**
. . . 不 朗的 我是 活 ！

我活不了多久了！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] ！
Butch ！
布奇 ！

屠夫！

[ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tiː] - [ˌem ˈiː] ！
Give it t ' me ！
给 它 t - 我 ！

给我！

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I'm all right now .
我是 全部 正确的 现在 ！

我现在没事了。

[aɪ] [eɪnt] [ˈnevə(r)][ədˈvaɪzɪd] [juː; jʊ] [rɒŋ] .
I ain't never advised you wrong .
我 不是 绝不 建议 你 错误的 ！

我从来没有给你提过错误的建议。

[aɪl] [ɡɪt][juː; jʊ] [ˈuːtə] [ðɪs] ！
I'll git you outa this ！
患病的 git 你 出 这 ！

我会救你出去的！

[ˈlɪs(ə)n][tiː] - [ˌem ˈiː] : [juː; jʊ] [eɪnt] [biːn] [ˈuːtə] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌjɦɪr] — [nɒt] [sɪns] .
Listen t ' me : you ain't been outa the house , y'hear — not since yistiddy .
听 t - 我 : 你 不是 到过 出 这 房子 , 你听见了 — 不是 自从 yistiddy ！

听着：你从昨天起就没出过门。

[iːt] [jə(r)] [ˈbrekfəst] ！
Eat yer breakfast ！
吃 你的 早餐 ！

吃早餐！

([ˌiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˌsteɪps] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ˌænd; ənd] [ˈlʊks] [aʊt] .)
(**She goes to the window , steps on the chair , and looks out .**)
(她 去 到 这 窗户 , 步骤 在 这 椅子 , 和 看起来 出去 .)

（她走到窗边，踩上椅子，向外望去。）

[ɪts] [ˈəʊnlɪ][ə; eɪ] [mæn] [æn; ən] -
It's only a man an ' womern
它是 仅有的 一个 男人 一个 - -

只是一男一女而已.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ɪts] [ə; eɪ] [blaɪnd] ！
It's a blind ！
它是 一个 瞎的 ！

这是个盲点！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[nəʊ] , [nəʊ] ！ ([ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .)
No , no ! (Coming down .)
不 , 不 ！ (未来 向下 .)

不，不！（正在下降。）

[ɪts] [dʒɪst][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] — [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l][əʊ] - [kɪdz] .
It's jist a boy and girl — a couple o' kids .
它是 要点 一个 男生 和 女孩 — 一个 夫妻 o - 孩子们 .
就是一男一女——一对孩子。

[bʊtʃ]
Butch
布奇
布奇

[ki:p] - [ɪm] [aʊt] !
Keep ' em out !
保持 - 呃 出去 !
把他们挡在外面！

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[ˈeli]
Elly
艾莉
艾莉

[nəʊ] !
No !
不 !
不！

[wi:l; wil][let] - [ɪm] [ɪn] !
We'll let ' em in !
出色地 让 - 呃 在 !
我们会放他们进来！

[ɪts] [ˈprɒvɪdəns] !
It's Providence !
它是 普罗维登斯 !
这是天意！

[bʊtʃ]
Butch
布奇
布奇

[ɪts] [ə; eɪ][blaɪnd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
It's a blind , I tell you
它是 一个 瞎的 , 我 告诉 你
我告诉你，这是个骗局.....

[ˈeli]
Elly
艾莉
艾莉

[ɪts] [lʌk] !
It's luck !
它是 运气 !
纯粹是运气！

[ɪts] [ˈaʊə(r)] [lʌk] .
It's our luck .
它是 我们的 运气 .
真是我们的运气。

[mɛˈbi] [wiː; wi][siː əŋ][juːz] - [ɪm]
Mebbe we c'n use ' em
也许 我们 c'n 使用 - 呢

或许我们可以用它们.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[sʌm; səm] [wei] .
Some way .
一些 方式 .

某种方式。

[ai][doʊən] [nəʊ] [ˈɪt] .
I doan know yit .
我 杜安 知道 yit .

我不知道。

[ˈɡɪmi] [ðə; ði][ɡʌn] .
Gimme the gun .
给我 这 枪 .

把枪给我。

([hiː; hi][hændz][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [rɪˈlʌktəntli] .)
(He hands it to her , reluctantly .)
(他 双手 它 到 她 , 勉强 .)

(他很不情愿地把东西递给了她。)

[ki:p] [jə(r)] [hed] .
Keep yer head .
保持 你的 头 .

保持冷静。

[ðiːz] [twoʊl] [kʌm] [ɪn] .
These two'll come in .
这些 两个 来 在 .

这两个人会进来。

[ðel] [ki:p] [juː; jʊ][fruːm] [ˈhæŋɪŋ] - , [bʊtʃ] [ˈædəmz] !
They'll keep you frum hangin ' , Butch Adams !
他们会 保持 你 弗鲁姆 悬挂 - , 布奇 亚当斯 ！

他们会让你一直挂在门外，布奇·亚当斯！

([ʃiː; ʃi][gəʊz] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋks] , [ænd; ɐnd][haɪdz][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ˈʌndə(r)][ðə; ði][kwɪlts] .
(She goes swiftly to the bunks , and hides the pistol under the quilts .
(她 去 迅速地 到 这 上下铺 , 和 隐藏 这 手枪 在下面 这 被子 .

她迅速走到床铺旁，把手枪藏在被子下面。

[bʊtʃ] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ɐnd][sɪts] .
Butch goes back to the table and sits .
布奇 去 后退 到 这 桌子 和 坐着 .

布奇回到桌边坐下。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['saɪləns] .
There is a moment of intense silence .
那里 是 一个 片刻 的 激烈的 沉默 .
一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ə; eɪ] [nɒk] .)
Then a knock .)
然后 一个 敲 .)
然后传来敲门声。)

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !
进来！

([lɔɪd] [ænd; ənd] ['betɪ] [kʌm] [ɪn] .
(Lloyd and Betty come in .
(劳埃德 和 贝蒂 来 在 .
(劳埃德和贝蒂进来了。)

[ðeɪ] [lʊk] ['veri] [slɑɪt] , ['veri] ['delɪkət] , [ɪn] [ðɪs] ['sɒmbə(r)] [pleɪs] .)
They look very slight , very delicate , in this somber place .)
他们 看 非常 轻微 , 非常 精美的 , 在 这 忧郁 地方 .)
在这个阴森的地方，它们显得非常纤细，非常娇弱。

[lɔɪd] (['ɔ:kwədli])
Lloyd (awkwardly)
劳埃德 (尴尬地)
劳埃德（尴尬地）

[haʊd] [du:; də] ?
How'd do ?
怎么做到的 做 ?
你觉得怎么样？

['eli]
Elly
艾莉
艾莉

['haʊdi] .
Howdy .
你好 .
你好。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德
劳埃德

[ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ] - [wi:; wi][kʊd; kəd][gɪt] [wɔ:m] [æt; ət] ?
You got a fa'r we could git warm at ?
你 得到 一个 - 我们 可以 git 温暖的 在 ?
你们那儿有没有什么地方可以让我们暖和一下？

['eli]
Elly
艾莉
艾莉

[ˈəʊvə(r)][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .
Over thar .
超过 那里 .
在那上面。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɪf] [aɪˈtiː][ʌd][ˈbɒðə(r)][juː; jʊ] — [ɪf] [wɪd] [biː; bi][ɪn][jə(r)] [wei] .
If it ud bother you — If we'd be in yer way .
如果 它 ud 打扰 你 — 如果 我们会 是 在 你的 方式 .

如果这会打扰到你——如果我们挡了你的路。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪˈtiː][wɒʊnt][ˈbɒðə(r)][emˈiː] .
It won't bother me .
它 惯于 打扰 我 .

这不会困扰我。

[ˈnʌθɪn] - [ɡɪts][ɪn][maɪ] [wei] .
Nuthin ' gits in my way .
什么也没有 - git 在 我的 方式 .

没人能阻挡我。

[jʊr; jər] [ˈwelkəm] .
You're welcome .
你是 欢迎 .

不客气。

[kʌm] [ɪn] , [æn; ən] - [ɡɪt] [wɔːm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
Come in , an ' git warm if you want to .
来 在 , 一个 - git 温暖的 如果 你 想 到 .

进来吧，想暖和点就进来。

([ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈsləʊli] .
(They come down the steps slowly .
(他们 来 向下 这 步骤 缓慢地 .

他们缓缓走下台阶。

[ˈeli] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .)
Elly turns to the window .)
艾莉 转弯 到 这 窗户 .)

艾莉转向窗外。)

[aɪl] [ɡɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .
I'll git you a cheer .
患病的 git 你 一个 欢呼 .

我去给你加油。

([lɔɪd] [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [tɜːn] ,
(Lloyd and Betty turn ,
(劳埃德 和 贝蒂 转动 ,

(劳埃德和贝蒂转身，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪəpleɪs] [wen] [bʊtʃ] [ˈraɪzɪz][frəm; frəm][ðə; ði]
and are about to go to the fireplace when Butch rises from the
和 是 关于 到 去 到 这 壁炉 什么时候 布奇 上升 从 这
[ˈteɪb(ə)l] [weə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ˈsɪtɪŋ] .
table where he has been sitting .
桌子 在哪里 他 有 到过 坐着 .
正当他们准备去壁炉旁时，布奇从他一直坐着的桌子旁站了起来。

[ðeɪ] [si:] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ænd; ənd][stɒp][ɪn][ə'lə:m] .)
They see him for the first time and stop in alarm .)
他们 看 他 为了 这 第一的 时间 和 停止 在 警报 .)
他们第一次见到他，惊恐地停下了脚步。)

[ˈeli] ([ˈkwɪkli])
Elly (quickly)
艾莉 (迅速地)
艾莉 (迅速地)

[bʊtʃ] , [brɪŋ] [ə; eɪ][tʃɪə(r)] [ʌp] .
Butch , bring a cheer up .
布奇 , 带来 一个 欢呼 向上 .
布奇，振作起来。

([hi:; hi] [pɪks] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sets][aɪ 'ti:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .
(He picks up a chair and sets it in front of the fireplace .
(他 精选 向上 一个 椅子 和 套 它 在 正面 的 这 壁炉 .
他拿起一把椅子，放在壁炉前。

[lɔɪd] [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [wɒtʃ] [hɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
Lloyd and Betty watch him anxiously .
劳埃德 和 贝蒂 手表 他 焦虑地 .
劳埃德和贝蒂焦急地看着他。

[hi:; hi][gəʊz] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌŋks] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .
He goes across to the bunks and sits down .
他 去 穿过 到 这 上下铺 和 坐着 向下 .
他走到床铺边坐下。

[ˈeli] [krɔ:sɪz] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][tʃeə(r)] .)
Elly crosses over with another chair .)
艾莉 十字架 超过 和 其他 椅子 .)
艾莉搬来另一把椅子。)

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [tʃɪə(r)] .
Here's another cheer .
这里是 其他 欢呼 .
再来一声欢呼。

[set] [daʊn] .
Set down .
放 向下 .
放下。

([ðeɪ] [gəʊ][ˈəʊvə(r)] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][sɪt] .)
(They go over slowly and sit .)
(他们 去 超过 缓慢地 和 坐 .)
(他们缓缓走过去坐下。)

[ðə; ði] - [ɡoɪn] - [strɒŋ] .
The fa'r's goin ' strong .
这 - 去 - 强的 .
法尔势头强劲。

[mɛˈbi] [jʊd] [laɪk][ə; eɪ][kʌp][ʊv; əv][hɒt] ['kɒfi] ?
Mebbe you'd like a cup of hot coffee ?
也许 你会 喜欢 一个 杯子 的 热的 咖啡 ？

你想喝杯热咖啡吗？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wʊd] [juː; jʊ] , ['betɪ] ?
Would you , Betty ?
会 你 , 贝蒂 ？

贝蒂，你愿意吗？

([ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .)
(She shakes her head .)
(她 奶昔 她 头 .)

(她摇了摇头。)

[nəʊ] , [mæm] .
No , ma'am .
不 , 女士 .

不，女士。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [ges] [juːv] [hæd; həd][jə(r)] ['brekfəst] .
I guess you've had yer breakfast .
我 猜测 你已经 有 你的 早餐 .

看来你已经吃过早餐了。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[-] , [wiː; wi] [eɪnt] ['jɪt] .
No'm , we ain't yit .
诺姆 , 我们 不是 yit .

不，我们不是。

[wɪr] ['gənə] [hæv; həv][,aɪ 'tiː] - [es] [suːnz]
We're gonna have it 's soon's
是 将会 有 它 - s 很快

我们很快就会有的

[mɪs] ['merɪdɪθ] ['kɒmz] .
Miss Meredith comes .
错过 梅雷迪思 来 .

梅雷迪思小姐来了。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[ˈhʊz] [ˈmɪs] [ˈmerɪdɪθ] ?
Who's Miss Meredith ?
谁是 错过 梅雷迪思 ?

梅雷迪思小姐是谁？

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ˈlɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ˈaʊə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] .
Our teacher .
我们的 老师 .

我们的老师。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˈəʊvə(r)][tiː - [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Over t ' the Switch .
超过 t - 这 转变 .

越过交换机。

[ˈlɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [ˈbrekfəst] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [ˈfɜː][ðə; ði] [həʊl] [klaːs] .
It's a picnic breakfast here in the woods — fer the whole class .
它是 一个 野餐 早餐 这里 在 这 树林 — fer 这 所有的 班级 .

这是全班同学在树林里享用的野餐早餐。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

([ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] . .)
(**After a moment** . .)
(后 一个 片刻 . .)

(过了一会儿。)

[jʊ:v] [kʌm] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈɜ:li] .
You've come awful early .
你已经 来 可怕 早期的 .

你来得太早了。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ˈnoʊ.bɑ:di:z] [kʌm] [ˈjɪt] — [bʌt; bət][ju: 'es] .
Nobody's come yit — but us .
没有人 来 yit — 但 我们 .

除了我们，没人来。

[wi:; wi] [kʌm] [ˈɜ:li] .
We come early .
我们 来 早期的 .

我们来得很早。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[haʊd] [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][du:; də][ðæt] ?
How'd you happen to do that ?
怎么做到的 你 发生 到 做 那 ?

你是怎么做到的？

[lɔɪd] ([ˈhezɪteɪtɪŋ])
Lloyd (hesitating)
劳埃德 (犹豫不决)

劳埃德（犹豫了一下）

[waɪ] , [wi:; wi] — [wi:; wi][dʒɪst] [θɔ:t] [wɪd] [kʌm] [ˈɜ:li] .
Why , we — we jist thought we'd come early .
为什么 , 我们 — 我们 要点 想法 我们会 来 早期的 .

我们——我们只是想早点来。

[wi:; wi] [drəʊv] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [swɪtʃ] .
We drove over from the Switch .
我们 驾驶 超过 从 这 转变 .

我们从Switch开车过来的。

[hɔ:s] [ænd; ənd] [ˈbʌgɪz] [ʌp][hɪə(r)][ə; eɪ] [weɪz] — [nɒt][fɜ:(r)] .
Horse and buggy's up here a ways — not fur .
马 和 越野车 向上 这里 一个 方式 — 不是 毛皮 .

这里离马车还有一段距离——不是皮毛。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[əʊ] ! ([ji:; ji] [lʊks] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .
Oh ! (She looks from one to the other .
哦 ! (她 看起来 从 — 到 这 其他 .

哦！（她从一旁看着另一旁。）

[ðen] [tu:; tə] [ˈbetɪ] .)
Then to Betty .)
然后 到 贝蒂 .)

然后是贝蒂。）

[eə(r)][juː; jʊ] ['gɪtɪn] - [wɔːm] , [mɪs] ?
Air you gittin ' warm , Miss ?
空气 你 吉廷 - 温暖的 , 错过 ?

小姐，你觉得热吗？

['betɪ] (['greɪtʃəli])
Betty (gratefully)
贝蒂 (感激不尽)

贝蒂（感激地）

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

[aɪ][wəz][kəʊld] .
I wuz cold .
我 伍兹 寒冷的 .

我冷。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ʃiː; ʃi][wəz] [trɛmblɪn] - .
She wuz tremblin ' .
她 伍兹 颤抖 - .

她浑身颤抖。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[jʊd] ['ɔːtə] [weə(r)][mɔː(r)] [kləʊðz] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][aʊt][es] - ['ɜːli] .
You'd oughta wear more clothes when you go out s ' early .
你会 应该 穿 更多的 衣服 什么时候 你 去 出去 s - 早期的 .

你出门早的时候应该多穿点衣服。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[jə(r)] [mɔː] [ʌd] ['ɔːtə] [təʊld][juː; jʊ] .
Yer Maw ud oughta told you .
你的 嘴 ud 应该 讲述 你 .

你妈应该告诉你的。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[mɔːz] [ded] .
Maw's dead .
妈妈的 死的 .

Maw死了。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[jə(r)] [pɔː] [ʌd] [ˈɔːtə] [təʊld][juː; jʊ] , [ðen] .
Yer Paw ud oughta told you , then .
你的 瓜子 ud 应该 讲述 你 , 然后 .

你爷爷当时就应该告诉你的。

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[hiːz] [əˈsliːp] .
He's asleep .
他是 睡着了 .

他睡着了。

([ðə; ði] [θriː] [smaɪl][æt; ət] [ðɪs] .
(**The three smile at this** .
(这 三 微笑 在 这 .

三人见状，都笑了。

[lɔɪd] [ænd; ænd] [ˈbetɪ] [bɪˈɡɪn][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .)
Lloyd and Betty begin to feel more at ease .)
劳埃德 和 贝蒂 开始 到 感觉 更多的 在 舒适 .)

劳埃德和贝蒂开始感到更加自在。)

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][aɪ] [biːn] [aʊt][es] - [ˈɜːli] .
This is the first time I been out s ' early .
这 是 这 第一的 时间 我 到过 出去 s - 早期的 .

这是我第一次这么早就出门。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][wəz][kəʊld] .
I didn't know it wuz cold .
我 没有 知道 它 伍兹 寒冷的 .

我不知道天气这么冷。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] .
Now I know .
现在 我 知道 .

现在我明白了。

- [fɔː(r)][aɪ ˈtiː][ɡɪts] [sʌn] - [ʌp] [ɪts] [laɪbəl][tuː; tə][biː; bi] .
' Fore it gits sun - up it's li'ble to be .
- 前 它 git 太阳 - 向上 它是 轻便的 到 是 .

在太阳升起之前，它有可能。

[ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][sʌn] - [ʌp] [ɪts] [æpt][tuː; tə][biː; bi][kəʊld][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
Even after sun - up it's apt to be cold here in the woods , ain't it ?
甚至 后 太阳 - 向上 它是 易于 到 是 寒冷的 这里 在 这 树林 , 不是 它 ?

即使太阳升起之后，树林里也往往会很冷，对吧？

[bʊtʃ] (['sʌd(ə)nli])
Butch (suddenly)
布奇 (突然)

布奇（突然）

[ˈeli] ！
Elly ！
艾莉 ！

艾莉！

[eɪnt] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][kəʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][hɜː(r); hə(r)] [bɒri] ？
Ain't you got a coat you could let her borry ？
不是 你 得到 一个 外套 你 可以 让 她 博里 ？

你难道没有件外套可以让她借穿吗？

[ˈeli] ([səˈpraɪzd])
Elly (surprised)
艾莉 (惊讶)

艾莉（惊讶）

[waɪ] , [jes] , [aɪ][gɒt][ə; eɪ][kəʊt] .
Why , yes , I got a coat .
为什么 , 是的 , 我 得到 一个 外套 .

是的，我买了一件外套。

([tuː; tə] ['betɪ] .)
(To Betty .)
(到 贝蒂 .)

（对贝蒂说。）

[aɪ] [lend][juː; jʊ][wʌn] .
I'll lend you one .
患病的 借 你 一 .

我借你一个。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[-] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
No'm , you mustn't .
诺姆 , 你 不得 .

不，你不能这样做。

[aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dʊʊən] [niːd] [aɪˈtiː] .
I'm obliged to you , but I doan need it .
我是 有义务 到 你 , 但 我 杜安 需要 它 .

我很感激你的好意，但我并不需要它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[juː; jʊ] [ʃɔː(r)] ？
You shore ？
你 支撑 ？

你确定吗？

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

([ˈbʊtʃɪz] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [ˈsaɪləns] .
(**Butch's interruption causes a constrained silence** .
(布奇的 中断 原因 一个 受限 沉默 .
(布奇的打断造成了一阵令人窒息的沉默。)

[ˈeli] [gəʊz] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [bʌŋks] [ˈθɔːtfəli] .
Elly goes away toward the bunks thoughtfully .
艾莉 去 离开 朝向 这 上下铺 深思熟虑 .
艾莉若有所思地走向床铺。

[ˈbetɪ] , [ʌnˈiːzi] , [lʊks] [æt; ət] [lɔɪd] .
Betty , uneasy , looks at Lloyd .
贝蒂 , 不安 , 看起来 在 劳埃德 .

贝蒂不安地看着劳埃德。

[ðen] [bʊtʃ] [ˈraɪzɪz] , [krɔːsɪz] [ðə; ði] [ruːm] , [teɪks] [ðə; ði][ˈpəʊkə(r)][ænd; ənd][stəː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
Then Butch rises , crosses the room , takes the poker and stirs the fire .
然后 布奇 上升 , 十字架 这 房间 , 需要 这 扑克 和 搅拌 这 火 .
然后布奇起身，穿过房间，拿起拨火棍拨弄火堆。

[hiː; hi][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .
He goes back to the little table and sits down .
他 去 后退 到 这 小的 桌子 和 坐着 向下 .
他回到小桌子旁坐下。

[lɔɪd] [ˈraɪzɪz] , [meɪks] [ə; eɪ][step] [təˈwɔːd] [ˈeli] .)
Lloyd rises , makes a step toward Elly .)
劳埃德 上升 , 制作 一个 步 朝向 艾莉 .)
劳埃德站起身，朝艾莉走去一步。)

[mɛˈbi] [wiː; wi][ˈbetə(r)][gəʊ] [naʊ] —
Mebbe we better go now —
也许 我们 更好的 去 现在 —

或许我们现在最好走了——

[bʊtʃ] ([ˈlaʊdli])
Butch (loudly)
布奇 (高声)

布奇（大声地）

[set] [daʊn] !
Set down !
放 向下 !

坐下！

([hiː; hi] [brɪˈɡɪnz] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .)
(**He begins eating his breakfast** .)
(他 开始 吃 他的 早餐 .)

（他开始吃早餐。）

[ˈeli] ([ˈkwɪkli])
Elly (quickly)
艾莉 (迅速地)

艾莉（迅速地）

[hi:; hi] [eɪnt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
He ain't had his breakfast .
他 不是 有 他的 早餐 .

他还没吃早饭。

[doʊnt][maɪnd][hɪm] .
Don't mind him .
不 头脑 他 .

别理他。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wi:; wi] ['betə(r)][gəʊ] .
We better go .
我们 更好的 去 .

我们最好走了。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[hi:; hi][doʊnt] [mi:n] ['nʌθɪn] - .
He don't mean nuthin ' .
他 不 意思是 什么也没有 - .

他什么也无关紧要。

[lɔɪd] ([ʌn'i:zi])
Lloyd (uneasy)
劳埃德 (不安)

劳埃德（不安）

[wel] , [wi:l; wi] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .
Well , we'll stay a minute or two .
出色地 , 出色地 停留 一个 分钟 或者 二 .

好的，我们再待一两分钟。

([hi:; hi][gəʊz] [bæk] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .)
(He goes back and sits down .)
(他 去 后退 和 坐着 向下 .)

（他走回去坐下。）

['eli] ([æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd])
Elly (as if nothing had happened)
艾莉 (作为 如果 没有什么 有 发生)

艾莉（仿佛什么都没发生过）

[mʌst; məst][bi:; bi][fʌn][tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] - - - [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Must be fun to come a - picnickin ' in the woods .
必须 是 乐趣 到 来 一个 - - 在 这 树林 .

来树林里野餐一定很有趣。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ][doʊən] [nəʊ] .
I doan know .
我 杜安 知道 .

我不知道。

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [bi:n] .
I ain't never been .
我 不是 绝不 到过 .

我从来没去过。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ai] [eɪnt] [bi:n] [sɪns] [ai][ʊz] [jɔ:(r)] [eɪdʒ] .
I ain't been since I uz yore age .
我 不是 到过 自从 我 乌兹 昔时 年龄 .

自从我像你这么大的时候就没去过了。

[waɪ] [eɪnt] [ju:; jʊ] [bi:n] ?
Why ain't you been ?
为什么 不是 你 到过 ?

你为什么没来？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:kt] , [helpt] [maɪ][dæd][draɪv] ['kæt(ə)l] — [tɪl] [naʊ] .
I've always worked , helped my Dad drive cattle — till now .
我已经 总是 工作 , 帮助 我的 爸爸 驾驶 牛 — 直到 现在 .

我一直都在工作，帮着爸爸赶牛——直到现在。

[aɪm][ɪn] [sku:l] .
I'm in school .
我是 在 学校 .

我在上学。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ænd; ʌnd] [eɪnt] ['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [sku:l] [br'fɔ:(r)] ?
And ain't never been to school before ?
和 不是 绝不 到过 到 学校 前 ?

以前从来没上过学？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[nəʊ] , [mæm] .
No , ma'am .
不 , 女士 .

不，女士。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ænd; ənd] [eɪnt] ['nevə(r)] [went] [ɒn] ['pɪknɪks] ?
And ain't never went on picnics ?
和 不是 绝不 去 在 野餐 ？

你从来没参加过野餐吗？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[nɒt] [tɪl] [naʊ] .
Not till now .
不是 直到 现在 ．

直到现在才有。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[ai] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][ʊz] [jɔ:(r)] [eɪdʒ] .
I used to go all the time when I uz yore age .
我 用过的 到 去 全部 这 时间 什么时候 我 乌兹 昔时 年龄 ．

我像你这么大的时候经常去。

[ɪn]['kænzəs] ['sɪti] .
In Kansas City .
在 堪萨斯州 城市 ．

在堪萨斯城。

[wʊdʒ] [wʌznt] [fɜ:(r)] [ə'weɪ] .
Woods wuzn't fur away .
伍兹 不是 毛皮 离开 ．

树林并没有远离。

[ju:st] [tu:; tə][gəʊ] — [ə; eɪ] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv][ju: 'es] — ['evə(r)] ['sʌndeɪ] .
Used to go — a whole crowd of us — ever Sunday .
用过的 到 去 — 一个 所有的 人群 的 我们 — 曾经 星期日 ．

以前每个星期天我们一大群人都会去。

[set] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . . . ['ri:əl] [graʊnd] , - [stɪd][əʊ] - ['peɪvmənt] . . . [wɪð] [grɑ:s] [ə; eɪ] - [grəʊ in] -
Set on the ground . . . real ground , ' stid o ' pavement . . . with grass a - growin ' .
放 在 这 地面 . . . 真实的 地面 , - stid o - 路面 . . . 和 草 一个 - 成长中 -

[aʊt] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
out of it .
出去 的 它 ．

放置在地面上.....真正的地面，人行道.....上面长满了草。

[fɜ:st] [aɪ'd] ['evə(r)] [sɔ:] .
First I'd ever saw .
第一的 ID 曾经 锯 ．

这是我第一次见到。

[wi:; wi] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][wəz] [faɪn] .
We thought it wuz fine .
我们 想法 它 伍兹 美好的 ．

我们觉得没问题。

[ju:v] [mɪst] [ə; eɪ][lɒt] .
You've missed a lot .
你已经 错过 一个 很多 ．

你错过了很多。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

[ai] [ges] [səʊ] .
I guess so .
我 猜测 所以 .

大概吧。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [fʌn] .
But I've had fun .
但 我已经 有 乐趣 .

但我玩得很开心。

[ai] [bi:n] [aʊt] [wɪð] [pɔ:] [ə; eɪ][lət] — ['draɪvɪn] - ['kæt(ə)l] .
I been out with Paw a lot — drivin ' cattle .
我 到过 出去 和 爪子 一个 很多 — 驾驶 - 牛 .

我经常和爸爸一起出去——赶牛。

[hi:; hi] [baɪz] - [ɪm] [ʌp] ['dɪfərənt] ['pleɪsɪz] — - , [fɔɪl] , - , ['i:v(ə)n] - [es][fɜ:(r)] [ə'weɪz]
He buys ' em up differnt places — Verdigrree , Foyil , Sageeyah , even ' s fur away's
他 购买 - 呃 向上 不同 地方 — - , 福伊尔 , - , 甚至 - s 毛皮 离开的
[ˈpraɪ.ə] [krɪk] .
Pryor Crick .
普赖尔 克里克 .

他在不同的地方收购它们——Verdigrree、Foyil、Sageeyah，甚至远在Pryor Crick的毛皮农场。

[nɛn] [wi:; wi] ['sæd(ə)l] [ʌp] ['aʊə(r)] - [gəʊ] [aʊt] - [en] [draɪv] - [ɪm] [ɪn] [tu:; tə] [[ɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:kɪt]
Nen we saddle up our horses'n go out ' n drive ' em in to ship to the market
念 我们 鞍 向上 我们的 - 去 出去 - n 驾驶 - 呃 在 到 船 到 这 市场
[æt; ət][,es 'ti:] . ['lu:ɪs] .
at St . Louis .
在 英石 . 路易斯 .

然后我们给马匹备好鞍，赶着它们去圣路易斯市场装船。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

- [fʌn] [ə'baʊt] ['draɪvɪn] - ['kæt(ə)l] ?
W'at's fun about drivin ' cattle ?
- 乐趣 关于 驾驶 - 牛 ?

赶牛有什么乐趣？

[saʊndz] [laɪk] [wɜ:k] [ti:] - [,em 'i:] .
Sounds like work t ' me .
声音 喜欢 工作 t - 我 .

听起来像是份工作。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wel] , [ɪts] [wɜ:k] .
Well , it's work .
出色地 , 它是 工作 .

嗯，这是工作。

[ænd; ənd] [ɪts] [fʌn] , [tu:] .
And it's fun , too .
和 它是 乐趣 , 也 .

而且也很有趣。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ɪn][ˈwɪntə(r)] , [lʊks] [laɪk] [jʊd] [fri:z] [jə(r)] [ɪəz] [ɒf]
In winter , looks like you'd freeze yer ears off
在 冬天 , 看起来 喜欢 你会 冻结 你的 耳朵 离开
冬天的时候，感觉耳朵都要冻掉了.....

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wi:; wi][doʊnt] [draɪv] - [ɪm] [mʌt] [ɪn][ˈwɪntə(r)] .
We don't drive 'em much in winter .
我们 不 驾驶 - 呃 很多 在 冬天 .
冬天我们不怎么开它们。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ðen] , - [en][ðə; ði] [sprɪŋ] :
Well , in the summer then , 'n the spring :
出色地 , 在 这 夏天 然后 , - n 这 春天 :
嗯，夏天和春天都是如此：

[aɪ][doʊən] [si:] - [fʌn] [əˈbaʊt][ðə; ði] - [hi:t] - [en][ðə; ði] [dʌst] - [en][ðə; ði][hɒt] [wɪnd] .
I doan see w'at's fun about the scorchin ' heat 'n the dust 'n the hot wind .
我 杜安 看 - 乐趣 关于 这 - - 热 - n 这 灰尘 - n 这 热的 风 .
我不明白酷热、尘土和热风有什么好玩的。

[aɪˈd] [wɒntə] [bi:; bi][ɪn][aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
I'd wanta be in out of it .
ID 想要 是 在 出去 的 它 .

我想参与其中，但又不想退出。

[aɪˈd] [wɒntə] [bi:; bi][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ru:f] [hwɜ:r][ðə; ði] [sʌn] [ˈdɪd(ə)nt][hɪt][em ˈi:]
I'd wanta be under a roof whur the sun didn't hit me
ID 想要 是 在下面 一个 屋顶 何时 这 太阳 没有 打 我
我只想待在屋檐下，太阳晒不到我.....

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[sʌnz] [bæd] .
Sun's bad .
太阳的 坏的 .

太阳不好。

[ˈdʌsts] [bæd] , [tu:] .
Dust's bad , too .
灰尘 坏的 , 也 .

灰尘也很糟糕。

[wɪnd] [eɪnt] [səʊ] [gʊd] .
Wind ain't so good .
风 不是 所以 好的 .

风不太好。

[bʌt; bət] [ðeɪz] - [els]
But they's sump'n else
但 他们是 - 别的

但它们还有其他方面.....

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ji:ˈaʊ] ?
Yeow ?
哎哟 ?

哟？

- [ɪz][aɪ ˈti:] ?
W'at is it ?
- 是 它 ?

那是什么？

[lɔɪd] ([ˈgəʊɪŋ] [əˈkrɒs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)])
Lloyd (going across to her)
劳埃德 (去 穿过 到 她)

劳埃德（走向她）

[ai][doʊən] [nəʊ] . . .
I doan know . . .
我 杜安 知道 . . .

我不知道.....

[ɪts] [ˈkaɪndə][ˈkreɪzi]
it's kinda crazy
它是 有点 疯狂的

真是太疯狂了.....

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkreɪzi][ˈbrʌðə(r)] .
I had a crazy brother .
我 有 一个 疯狂的 兄弟 .

我有个疯疯癫癫的哥哥。

[lɔɪd] ([ˈsmaɪlɪŋ])
Lloyd (smiling)
劳埃德 (微笑)

劳埃德（微笑）

[wel] , [aɪˈti:] [eɪnt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
Well , it ain't as bad as that .
出色地 , 它 不是 作为 坏的 作为 那 .

其实没那么糟糕。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[maɪ][ˈbrʌðə(r)] [wʌznt] [bæd] .
My brother wuzn't bad .
我的 兄弟 不是 坏的 .

我弟弟人还不错。

[dʒɪst] [wʌznt] [raɪt] .
Jist wuzn't right .
要点 不是 正确的 .

事情不对劲。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hɪə(r)][laɪk][hiː; hi][ʊz][waɪld] .
He used to run out in the woods here like he uz wild .
他 用过的 到 跑步 出去 在 这 树林 这里 喜欢 他 乌兹 荒野 .

他以前经常像个野孩子一样在这片树林里乱跑。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)] [wɪð] [juːˈes] .
He lived here with us .
他 居住地 这里 和 我们 .

他曾和我们一起住在这里。

[hiː; hi] [dʌn] [kwɪə(r)] [θɪŋz] .
He done queer things .
他 完毕 酷儿 事物 .

他做过一些奇怪的事。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

大湖(Big lake)

第3/6页

[ðɪs] [ɪz][kwɪə(r)] [tu:] .
This is queer too .
这 是 酷儿 也 .

这也很奇怪。

[jʊl] [lɑ:f] .
You'll laugh .
你会 笑 .

你会笑的。

[juː; jʊ] [si:] , [wen] [pɔ:] [ænd; ənd][,em 'i:] [gəʊz] [aʊt] [ti:] - [draɪv] ['kæt(ə)l] ,
You see , when Paw and me goes out t ' drive cattle ,
你 看 , 什么时候 爪子 和 我 去 出去 t - 驾驶 牛 ,
你看, 当我和爸爸出去赶牛的时候,

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [wiː; wi] [pɑ:s] [baɪ] [ðə; ði] [big] [leɪk] .
some time or other we pass by the Big Lake .
一些 时间 或者 其他 我们 经过 经过 这 大的 湖 .
我们迟早都会路过大湖。

[ˈeli] ([ˈstreɪndʒli])
Elly (strangely)
艾莉 (奇怪的)

艾莉（奇怪地）

[ðə; ði] [leɪk] ?
The Lake ?
这 湖 ?

湖？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jezm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [ˈɜ:li] . . . [wen] [wiː; wi] [fɜ:st] [stɑ:t] [aʊt] [fru:m] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Sometimes it's early . . . when we first start out from the Switch .
有时 它是 早期的 . . . 什么时候 我们 第一的 开始 出去 弗鲁姆 这 转变 .
有时候时间还很早.....当我们刚开始使用 Switch 的时候。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɒ; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [wen] [wɪv] [gɒt] [bæk] [fru:m] [grænd] ['rɪvə(r)] .
Sometimes it's the middle of the day — when we've got back from Grand River .
有时 它是 这 中间 的 这 天 — 什么时候我们已经 得到 后退 弗鲁姆 盛大 河 .
有时候是在中午——当我们从格兰德河回来的时候。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [naɪt] .
Sometimes it's night .
有时 它是 夜晚 .

有时是夜晚。

[bʌt; bət][wi:; wi][ælwɪ:z][pɑ:s][baɪ][aɪ 'ti:] — [sʌm; səm][taɪm][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] .
But we alwys pass by it — some time or other .
但 我们 总是 经过 经过 它 — 一些 时间 或者 其他 .
但我们总会路过那里——迟早都会路过。

[ˈeli]
Elly
艾莉
艾莉

[aɪ][doʊən] [si:] - [fʌn] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
I doan see w'at's fun about it .
我 杜安 看 - 乐趣 关于 它 :
我不明白它好玩在哪里。

[aɪ] [bi:n] ['lɪvɪn] - [hɪə(r)] [θri:] [jɪə(r)] .
I been livin ' here three year .
我 到过 生活 - 这里 三 年 :
我在这里住了三年了。

[aɪ][si: ən] [si:] [ðə; ði] [leɪk] ['eni] [taɪm] .
I c'n see the Lake any time .
我 c'n 看 这 湖 任何 时间 :
我随时都能看到湖。

[ðeɪz] [nəʊ][fʌn][tu:; tə] [ðæt] .
They's no fun to that .
他们是 不 乐趣 到 那 :
那样做一点乐趣都没有。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德
劳埃德

[aɪ] [keɪnt] [ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
I cain't explain it very well .
我 不能 解释 它 非常 出色地 :
我解释得不太清楚。

[ɪts] [naɪs] — [naɪs][ti:] - [si:] [,aɪ 'ti:] .
It's nice — nice t ' see it .
它是 好的 — 好的 t - 看 它 :
真好——很高兴看到它。

- [en][nəʊ]['mætə(r)][hwɜ:r][jər; jər][æt; ət] , [wʌt] [taɪm][əʊ] - [deɪ][,aɪ 'ti:][ɪz] ,
' N no matter whur you're at , whut time o ' day it is ,
- N 不 事情 何时 你是 在 , 什么? 时间 o - 天 它 是 ,
无论你在哪里，无论一天中的什么时间，

[ɪts] [naɪs][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [leɪks] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .
it's nice to know the Lake's thar .
它是 好的 到 知道 这 湖的 那里 :
很高兴知道湖泊的秘密。

- [en] [ɪts] [naɪs][tu:; tə] [nəʊ] - [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [mɛ'bi] [jʊl] [ɡɪt][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][gəʊ][aʊt][ʊn]
' N it's nice to know ' at some time mebbe you'll git a chance to go out on
- N 它是 好的 到 知道 - 在 一些 时间 也许 你会 git 一个 机会 到 去 出去 在
[,aɪ 'ti:] .
it :
它 :
很高兴知道，也许在某个时候你会有机会出去走走。

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [bi:n] .
I ain't never been .
我 不是 绝不 到过 .

我从来没去过。

[ai][ælwɪ:z][wɒnt][tu:; tə] .
I always want to .
我 总是 想 到 .

我一直都想。

(['smɑɪlɪŋ]) .
(**Smiling**) .
(微笑) .

(微笑)

['kaɪndə]['kreɪzi] , [eɪnt] [,aɪ 'ti:] ?
Kinda crazy , ain't it ?
有点 疯狂的 , 不是 它 ?

有点疯狂，不是吗？

['eli] (['θɔ:tfəli])
Elly (thoughtfully)
艾莉 (深思熟虑)

艾莉（若有所思地）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ai][təʊld][ju:; jʊ][,aɪ 'ti:] [wəz] .
I told you it wuz .
我 讲述 你 它 伍兹 .

我跟你说过就是这样。

['eli] (['sləʊli])
Elly (slowly)
艾莉 (缓慢地)

艾莉（慢慢地）

[jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
You're not the only one .
你是 不是 这 仅有的 一 .

你不是唯一一个。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wʌt] ?
The only one whut ?
这 仅有的 一 什么? ?

唯一的那个？

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ˈkreɪzi] .
Crazy .
疯狂的 .

疯狂的。

[ðeɪz] [ˈʌðə(r)z] .
They's others .
他们是 其他的 .

还有其他人。

[aɪv] [sɔː] - [ɪm] .
I've saw 'em .
我已经 锯 - 呃 .

我见过他们。

[duː; də][juː; jʊ][ˈevə(r)] [riːd] [ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] ?
Do you ever read the newspapers ?
做 你 曾经 读 这 报纸 ?

你平时看报纸吗？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , [-] — [aɪ] —
Why , no'm — I —
为什么 , 不 — 我 —

为什么，不，我——我——

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[keɪnt] [riːd] ?
Cain't read ?
不能 读 ?

该隐不识字吗？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wel] , [nɒt] [mʌt]] .
Well , not much .
出色地 , 不是 很多 .

嗯，不多。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈgənə] [lɜːn] [ˈbetə(r)] .
But I'm gonna learn better .
但 我是 将会 学习 更好的 .

但我会吸取教训，做得更好。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[haʊ] [lɒŋ] [ju:; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] ?
How long you lived at the Switch ?
如何 长的 你 居住地 在 这 转变 ？

你在Switch住了多久？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ælwɪ:z][lɪvd; 'laɪvd][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .
Always lived thar .
总是 居住地 那里 .

一直住在那里。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[ðen] [ju:; jʊ] ['mʌstə] [hɪd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['ɡetɪn] - ['draʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ?
Then you musta heard of people gettin ' drownded in the Lake ?
然后 你 穆斯塔 听见 的 人们 获得 - 溺水 在 这 湖 ？

那你肯定听说过有人在湖里溺水吧？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

['kreɪzi] .
Crazy .
疯狂的 .

疯狂的。

[waɪd] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn][aɪ 'ti:] ?
Why'd they go on it ?
为什么？ 他们 去 在 它 ？

他们为什么要去？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [teɪnt] [ðə; ði] [leɪks] [fɔ:lt] .
' Tain't the Lake's fault .
- 污点 这 湖的 过错 .

“这不是湖泊的错。”

[ɪts] .
It's their'n .
它是 他们的 .

这是他们的。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[jiːˈaʊ] .
Yeow .
哎哟 .

哎哟。

[fɜː] [ɡɔɪn] - [aʊt] [ɒn] [,aɪ ˈtiː] .
Fer goin ' out on it .
fer 去 - 出去 在 它 .

出去玩玩。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[nəʊ] . [fɜː] - .
No . Fer keerlessness .
不 . fer - .

不。缺乏自信。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] [fɔːl] [ɪn] .
Some of ' em fall in .
一些 的 - 呃 落下 在 .

有些掉进去了。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] [tɜːn] [ðə; ði] [bəʊt] [ˈəʊvə(r)] .
Some of ' em turn the boat over .
一些 的 - 呃 转动 这 船 超过 .

他们中有些人把船翻了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bəʊt] [liːks]
Sometimes the boat leaks
有时 这 船 泄漏

有时候船会漏水.....

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[jiːˈaʊ] .
Yeow .
哎哟 .

哎哟。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [traɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [bəʊt] [ˌwʊdnt] [liːk] ,
But if they didn't try to go out on the Lake , the boat wouldn't leak , ,
但 如果 他们 没有 尝试 到 去 出去 在 这 湖 , 这 船 不会 泄露 ,

但如果他们不去湖上航行，船就不会漏水。

[ðə; ði] [bəʊt] [ˌwʊdnt] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)] , - [en] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [fɔːl] [ɪn] .
the boat wouldn't turn over , ' n they wouldn't fall in .
这 船 不会 转动 超过 , - n 他们 不会 落下 在 .

船不会翻，他们也不会掉进水里。

[ɪts] [ðeə(r)] [fɔ:lt] [fɜ:ɪ] [gɔɪn] - !
It's their fault fer goin ' !
它是 他们的 过错 fer 去 - !

都是他们自己害的！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [aɪ 'ti:] .
But people will go out on it .
但 人们 将要 去 出去 在 它 .

但人们会去那里。

['pi:p(ə)l] [wɒnt] [tu:; tə] .
People want to .
人们 想 到 .

人们想要这样做。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [rɒŋ] .
It ain't wrong .
它 不是 错误的 .

这没错。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[nəʊ] . - [teɪnt] [rɒŋ] .
No . ' Tain't wrong .
不 . - 污点 错误的 .

不，没错。

- [en] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [du:; də] [aɪ 'ti:] .
' N people will do it .
- N 人们 将要 做 它 .

N 个人会这么做。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] : [ðeɪ] [wɪl] [du:; də] [aɪ 'ti:] .
That's the trouble : they will do it .
那就是 这 麻烦 : 他们 将要 做 它 .

问题就在这里：他们一定会这么做。

- [en] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
' N do you know who it is does it ?
- N 做 你 知道 WHO 它 是 做 它 ?

你知道是谁吗？

[d'ju:] [nəʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæts] [ælwɪ:z] ['getɪn] - ['draʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ?
D'you know who it is that's always gettin ' drowned in the Lake ?
你 知道 WHO 它 是 那就是 总是 获得 - 溺水 在 这 湖 ?

你知道是谁总是在湖里溺水吗？

['pi:p(ə)l] [laɪk] [ju:; jʊ] — [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] — [laɪk] [jɜːsɛlvz] — - - !
People like you — young people — like yerselves — picnickin ' !
人们 喜欢 你 — 年轻的 人们 — 喜欢 你们自己 — - - !

像你们这样的人——年轻人——像你们自己——去野餐！

[maɪ] ['brʌðə(r)] — [hi:; hi] [gɒt] ['draʊndɪd] [aʊt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] .
My brother — he got drowned out thar — a month back .
我的 兄弟 — 他 得到 溺水 出去 那里 — 一个 月 后退 .

我哥哥——他一个月前在那里被水淹没了。

[wiː; wi][ˈnevə(r)][dɪd][faɪnd][hɪm] .
We never did find him .
我们 绝不 做过 寻找 他 .

我们始终没找到他。

([bʊtʃ] [hæz; həz][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][lɒg][ɒn][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] .
(Butch has risen to put a log on the fire .

(布奇起身去往火里添柴。)

[ˈbetɪ] [ˈrɪŋk] [əˈweɪ][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][hiː; hi][gəʊz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .)
Betty shrinks away from him as he goes near her .)
贝蒂 收缩 离开 从 他 作为 他 去 靠近 她 .)

当他靠近贝蒂时，贝蒂畏缩地躲开了。)

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[wɔːm] [naʊ] ?
Warm now ?
温暖的 现在 ?

现在暖和了吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

([lɔɪd] [gəʊz][ˈəʊvə(r)] ['kwɪkli] , ['æŋkʃəsli] .)
(Lloyd goes over quickly , anxiously .)
(劳埃德 去 超过 迅速地 , 焦虑地 .)

(劳埃德急忙走过去。)

[wiː; wi][ˈbetə(r)][gəʊ] , [lɔɪd] .
We better go , Lloyd .
我们 更好的 去 , 劳埃德 .

我们最好走了，劳埃德。

[aɪm] [wɔːm] .
I'm warm .
我是 温暖的 .

我感觉很暖和。

[aɪm] ['plenti] [wɔːm] .
I'm plenty warm .
我是 很多 温暖的 .

我觉得很暖和。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wel] , [wi:l; wil][gəʊ] [ðen] .
Well , we'll go then .
出色地 , 出色地 去 然后 .

那我们就走吧。

([tu:; tə] [bʊtʃ] .)
(To Butch .)
(到 布奇 .)

(对布奇说。)

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] — [θæŋk] [ju:; jʊ][fɜ:][ðə; ði] - .
Thank you , Mister — Thank you fer the fa'r .
感谢 你 , 先生 — 感谢 你 fer 这 - .

谢谢您，先生——谢谢您的帮助。

([hi:; hi] [tɜ:nz] [tə'wɔ:d] ['eli] .)
(He turns toward Elly .)
(他 转弯 朝向 艾莉 .)

(他转向艾莉。)

[ai][wəz] [gɔɪn] - [ti:]
I wuz goin ' t
我 伍兹 去 - t

我正要去

- [ɑ:sk][ju:; jʊ] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [bɒri] [jə(r)][bəʊt] .
' ask you if we could borry yer boat .
- 问 你 如果 我们 可以 博里 你的 船 .

问问你我能不能借用你的船。

[ai][dʊəən] [nəʊ] [naʊ] [ɪf] [ai][wɒnt] [tu:; tə]
I doan know now if I want to
我 杜安 知道 现在 如果 我 想 到

我现在不知道自己是否想这样做.....

['betɪ] (['kwɪkli] , ['nɜ:vəsli] . . . [tu:; tə] ['eli])
Betty (quickly , nervously . . . to Elly)
贝蒂 (迅速地 , 紧张地 . . . 到 艾莉)

贝蒂（迅速而紧张地.....对艾莉说）

[ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ][bəʊt] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
You got a boat , ain't you ?
你 得到 一个 船 , 不是 你 ?

你有一艘船，对吧？

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[let] [ju: 'es] [bɒri] [aɪ 'ti:] . . . [ə'waɪl] ?
Let us borry it . . . awhile ?
让 我们 博里 它 . . . 一会儿 ?

让我们打扰它一会儿吧？

[pli:z] ！
Please ！
请 ！

请！

[let] [ju: 'es] [bɒri] [aɪ 'ti:] ！
Let us borry it ！
让 我们 博里 它 ！

让我们来烦扰它吧！

[lɔɪd] ([tu:; tə] ['betɪ])
Lloyd (to Betty)
劳埃德 (到 贝蒂)

劳埃德（对贝蒂说）

[ju:; jʊ] [stiɪ] [wɒntə] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [leɪk] ？
You still wanta go on the lake ？
你 仍然 想要 去 在 这 湖 ？

你还想去湖边玩吗？

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai][du:; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

([tu:; tə] ['eli] .)
(To Elly .)
(到 艾莉 .)

（致艾莉。）

[pli:z] .
Please .
请 .

请。

[keɪnt] [wi:; wi] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɜ:][ə; eɪ] [waɪl] ？
Cain't we take it fer a while ？
不能 我们 拿 它 fer 一个 尽管 ？

我们不能暂时搁置一下吗？

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[ai][doʊən] [nəʊ] — [ai] [eɪnt] [səʊ] [ʃɔ:(r)]
I doan know — I ain't so shore
我 杜安 知道 — 我 不是 所以 支撑

我不知道——我不太确定.....

[bʊtʃ] (['sʌd(ə)nli])
Butch (suddenly)
布奇 (突然)

布奇（突然）

[bɒrɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
Borry it !
博里 它 ！

博里！

[bɒrɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] !
Borry it all you want to !
博里 它 全部 你 想 到 ！

想看多少就看多少！

[hɪrɪz] [ðə; ði] [kiː] .
Here's the key .
这里是 这 钥匙 。

关键就在这里。

([lɔɪd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Lloyd takes it .)
(劳埃德 需要 它 。

(劳埃德接过了它。)

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [juː; jʊ][ɡɪt] ['redi] .
Bring it back when you git ready .
带来 它 后退 什么时候 你 git 准备好 。

准备好了再带回来。

[ɔːz] [ɪz][ˈəʊvə(r)][taː(r); taː(r), təː(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
Oars is over thar by the door .
桨 是 超过 那里 经过 这 门 。

桨就在门口那边。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 。

谢谢。

([tuː; tə] ['eli] .)
(To Elly .)
(到 艾莉 。

(致艾莉。)

[θæŋks] [fɜː][ðə; ði] - .
Thanks fer the f'ar .
谢谢 fer 这 - 。

谢谢你的帮助。

([lɔɪd] [ænd; ænd] ['betɪ] [gəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steps] .
(Lloyd and Betty go toward the steps .
(劳埃德 和 贝蒂 去 朝向 这 步骤 。

(劳埃德和贝蒂走向台阶。)

[hiː; hi] [pɪks] [ʌp][ðə; ði] [ɔːz] .
He picks up the oars .
他 精选 向上 这 桨 。

他拿起船桨。

[ðeɪ] [gəʊ][ʌp][ðə; ði][steps] .
They go up the steps .
他们 去 向上 这 步骤 .

他们走上台阶。

[lɔɪd] [tɜ:nz] [tu:; tə] ['eli] .)
Lloyd turns to Elly .
劳埃德 转弯 到 艾莉 .)

劳埃德转向艾莉。)

[ðə; ði] [ɔ:z] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .
The oars seem to be good .
这 桨 似乎 到 是 好的 .

船桨看起来不错。

[ðə; ði][bəʊt] — [daʊnt] [li:k] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?
The boat — don't leak , does it ?
这 船 — 不 泄露 , 做 它 ?

这艘船——不会漏水吧？

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][daʊnt] [li:k] .
No , it don't leak .
不 , 它 不 泄露 .

不，它不会漏水。

[lɔɪd] (['smɑɪlɪŋ])
Lloyd (smiling)
劳埃德 (微笑)

劳埃德（微笑）

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[aɪm] [kɪrfəl] .
I'm keeful .
我是 keeful .

我很兴奋。

['betɪz] [kɪrfəl] .
Betty's keeful .
贝蒂的 keeful .

贝蒂很兴奋。

[wi:l; wil] [meɪk] [aʊt][ɔ:l] [raɪt] , [ai] [ges] !
We'll make out all right , I guess !
出色地 制作 出去 全部 正确的 , 我 猜测 !

我想我们应该没问题！

([ðeɪ] [gəʊ][aʊt] .
(They go out .
(他们 去 出去 .

(他们出去了。)

['eli] [lʊks] ['ʃɑ:pli] [æt; ət] [bʊtʃ] .
Elly looks sharply at Butch .
艾莉 看起来 尖锐地 在 布奇 .

艾莉狠狠地瞪了布奇一眼。

[hiː; hi] [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .
He turns back to the table and sits down .
他 转弯 后退 到 这 桌子 和 坐着 向下 .
他转身回到桌边坐下。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊz] [hɪm][ˈəʊvə(r)] .)
She follows him over .)
她 跟随 他 超过 .)
她跟着他走了过去。)

[ˈeli] ([ˈɑːpli])
Elly (sharply)
艾莉 (尖锐地)
艾莉 (尖锐地)

[waɪd] [juː; jʊ][duː; də][,aɪ ˈtiː] ?
Why'd you do it ?
为什么? 你 做 它 ?
你为什么这么这么做?

[bʊtʃ]
Butch
布奇
布奇

[duː; də] [wʌt] ?
Do whut ?
做 什么? ?
干嘛?

[ˈeli]
Elly
艾莉
艾莉

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [kiː] .
Give ' em the key .
给 - 呃 这 钥匙 .
把钥匙给他们。

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [ɔːz] .
Give ' em the oars .
给 - 呃 这 桨 .
把桨给他们。

[bʊtʃ]
Butch
布奇
布奇

[waɪ] , [tuː; tə][gɪt][rɪd][ɒv; əv] - [ɪm] .
Why , to git rid of ' em .
为什么 , 到 git 摆脱 的 - 呃 .
为什么? 为了摆脱他们。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] - [ɪm] [hɪə(r)] .
I didn't want ' em here .
我 没有 想 - 呃 这里 .
我不想让他们来这里。

[,aɪ ˈtiː][ʊz] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] - [ɪm] .
It uz you wanted ' em .
它 乌兹 你 通缉 - 呃 .
因为你想要它们。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[jʊr; jər][ˈlaɪn] - .
You're lyin ' .
你是 躺着 - .

你在撒谎。

[waɪd] [ju:; jʊ][du:; də][aɪ ˈti:] ?
Why'd you do it ?
为什么? 你 做 它 ?

你为什么要这么做？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
I told you .
我 讲述 你 .

我告诉你了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ðæt] [wʌznt] [aɪ ˈti:] .
That wuzn't it .
那 不是 它 .

并非如此。

[ju:; jʊ][gɒt][sʌm; səm][ˈri:z(ə)n] .
You got some reason .
你 得到 一些 原因 .

你肯定有理由。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈri:z(ə)n] [fɜ:] [ˈletɪn] -
You had a reason fer lettin ' .
你 有 一个 原因 fer 莱廷 -

你放手是有原因的

- [ɪm] [kʌm] [ɪn] , [tu:] .
' **em come in , too** .
- 呃 来 在 , 也 .

他们也进来了。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][dɪd] , [ˈeniweɪ] .
You said you did , anyway .
你 说 你 做过 , 反正 .

反正你说过你做了。

[wel] , [wɒt] [wəz][,aɪ 'ti:] ?
Well , what wuz it ?
出色地 , 什么 伍兹 它 ?

那到底是什么？

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][kʊd; kəd][ju:z] - [ɪm]
I thought we could use ' em
我 想法 我们 可以 使用 - 呃

我以为我们可以用上它们.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ju:z] - [ɪm] !
Use ' em !
使用 - 呃 !

用它们！

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi][ju:z] - [ɪm] ?
How could we use ' em ?
如何 可以 我们 使用 - 呃 ?

我们该如何使用它们？

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [ges] [wi:; wi] [keɪnt]
I guess we cain't
我 猜测 我们 不能

我想我们不能.....

[bʊtʃ] ([ˈskɔ:nfəli])
Butch (scornfully)
布奇 (轻蔑地)

布奇（轻蔑地）

[nəʊ] , - [kɔ:s] [nɒt] !
No , ' course not !
不 , - 课程 不是 !

不，当然不是！

[ju:; jʊ][ˈnevə(r)][hæd; həd][nəʊ][ˈi:ˈdeɪ][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
You never had no idee of it .
你 绝不 有 不 想法 的 它 .

你对此一无所知。

[ju:; jʊ][wəz][dʒɪst][ˈtɔ:kɪn] -
You wuz jist talkin '
你 伍兹 要点 谈话 -

你只是在说话.....

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ai][dɪd][hæv; həv][æn; ən][i:'deɪ] .
I did have an idee .
我 做过 有 一个 想法 .

我确实有个想法。

[ai] [θɔ:t] — [wen] [ai] [si:n] - [ɪm] [,aʊt'saɪd] . . .
I thought — when I seen ' em outside . . .
我 想法 — 什么时候 我 已见 - 呃 外部 . . .

我当时想——当我看到他们在外面的时候.....

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [θ'rəʊɪn] - [ðə; ði] [bleɪm] ['bɒtə] [ðæt] [bɔɪ] , ['sʌmweɪ]
they might be a way of throwin ' the blame onto that boy , someway
他们 可能 是 一个 方式 的 投掷 - 这 责备 到 那 男生 , 以某种方式

这或许是他们想方设法把责任推卸给那个男孩的一种方式.....

[bʊtʃ] (['raɪzɪŋ] — [ɪk'saɪtɪd])
Butch (rising — excited)
布奇 (上升 — 兴奋的)

布奇（兴奋地站起身）

[ˈeli] !
Elly !
艾莉 !

艾莉！

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][blæmɪn] - [hɪm] [wɪð]
You thought of blamin ' him with
你 想法 的 责备 - 他 和

你当时想的是把责任推到他身上.....

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- [fɔ:(r)][ai] [si:n] [hɪm] , [ai][dɪd] .
' Fore I seen him , I did .
- 前 我 已见 他 , 我 做过 .

在我见到他之前，我就已经做到了。

[ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi] [kʌm] [ɪn] , [ai] [noʊd] [wi:; wi]['kʊd(ə)nt] .
After he come in , I knowed we couldn't .
后 他 来 在 , 我 已知 我们 不能 .

他进来之后，我就知道我们不能这么做了。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] — [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪˈtiː][ˈɒntə][hɪm] .
I wouldn't have the nerve — to try to throw it onto him .
我 不会 有 这 神经 — 到 尝试 到 扔 它 到 他 .
我没胆子——把这事推到他身上。

[mɛˈbi] [ˌaɪˈtiː][ʌd] [wɜːk] [ɔːl] [raɪt] , [mɛˈbi] [ˌaɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
Mebbe it ud work all right , mebbe it could be done .
也许 它 ud 工作 全部 正确的 , 也许 它 可以 是 完毕 .
也许会奏效，也许可以做到。

[ðeɪz] [weɪz] [ɒv; əv][ˈmeɪkɪn] - [fuːlz] [ˈuːtə] [ðə; ði] [lɔː]
They's ways of makin ' fools outa the law
他们是 方式 的 制造 - 傻瓜 出 这 法律
他们有办法把法律变成傻瓜.....

[əʊ] , [ai] [nəʊ] ,
Oh , I know ,
哦 , 我 知道 ,
哦，我知道了。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪˈtiː] [ˈmeniːz] [ðə; ði] [taɪm] . . . [æn; ən] - [wiː; wi][kʊd; kəd][ɡɪt] [səˈspɪ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [bɔɪ]
I've done it many's the time . . . an ' we could git suspicion on this boy
我已经 完毕 它 许多人 这 时间 . . . 一个 - 我们 可以 git 怀疑 在 这 男生
[ˈsʌmwɛɪ] .
someway .
以某种方式 .
我已经这样做过很多次了.....我们或许能找到办法怀疑这个男孩。

[ænd; ænd] [ɪd] [hæŋ] [tuː] — [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ænd][ɔːl] !
And he'd hang too — innocent and all !
和 他会 悬挂 也 — 清白的 和 全部 !
他也会被判绞刑——尽管他是无辜的！

[bʌt; bət][ai] [keɪnt] [duː; də][ˌaɪˈtiː] , [ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈdɔɪɪn] - [ˌaɪˈtiː]
But I cain't do it , I wouldn't think of doin ' it
但 我 不能 做 它 , 我 不会 思考 的 做 - 它
但我做不到，我根本不会考虑去做.....

[bʊtʃ] ([ˈhɑːʃli])
Butch (harshly)
布奇 (严厉地)
布奇（严厉地）

[wel] , [waɪ] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
Well , why wouldn't you ?
出色地 , 为什么 不会 你 ?
你为什么不会？

[ˈeli] ([ˈfraɪt(ə)nd])
Elly (frightened)
艾莉 (害怕)
艾莉（害怕）

[bʊtʃ] !
Butch !
布奇 !
屠夫！

[fɜːdʒɪt]
Fergit
弗吉特

弗吉特

[ai] [sed] [,aɪ 'tiː] , [fɜːdʒɪt][ai][ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I said it , fergit I ever thought of sich a thing .
我 说 它 , 弗吉特 我 曾经 想法 的 sich 一个 事物 .
我说, 我真忘了我曾经想过这种事。

[bʊtʃ] (['grɪmli])
Butch (grimly)
布奇 (阴沉地)

布奇（神情严肃地）

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] .
I'm glad you thought of it .
我是 高兴的 你 想法 的 它 .
我很高兴你能想到这一点。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

- [juː; jʊ] [miːn] ?
W'at'd you mean ?
- 你 意思是 ?

你什么意思？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ai] [miːn] — [ɪts] [æn; ən][ˈiː'deɪ]
I mean — it's an idee
我 意思是 — 它是 一个 想法

我的意思是——这只是个想法.....

[ai] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] - [θɔːt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] .
I wouldn't a - thought of it .
我 不会 一个 - 想法 的 它 .

我根本没想到。

[ai][siː ən] [siː] , [ai][siː ən] [siː] [ə; eɪ] [wei] — [jʊr; jər][ə; eɪ] [smɑːt] - , ['eli]
I c'n see , I c'n see a way — you're a smart womern , Elly
我 c'n 看 , 我 c'n 看 一个 方式 — 你是 一个 聪明的 - , 艾莉

我明白了, 我明白了——你是个聪明的女人, 艾莉.....

[weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['lemi] [θɪŋk]
Wait a minute , lemme think
等待 一个 分钟 , 让我 思考

等一下, 让我想想.....

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[nəʊ] ! [juː; jʊ] [keɪnt] [duː; də][,aɪ 'tiː] .
No ! You cain't do it .
不 ! 你 不能 做 它 .

不! 你不能这样做。

-
W'at're
-

什么

[jʊː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] ?
you thinkin ' of ?
你 思考 - 的 ?

你在想什么？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[d'juː] [wɒnt] [,em 'iː][tuː; tə] [hæŋ] ?
D'you want me to hang ?
你 想 我 到 悬挂 ?

你想让我上吊吗？

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃɛt] [ʌp] , [ðen] !
Shet up , then !
母 向上 , 然后 !

那就起来吧！

[ðə; ði] - [kʌm] [hɪə(r)] .
The officers'll come here .
这 - 来 这里 .

警员会来这里。

-
Whut'll
-

什么？

[aɪ] [tel] - [ɪm] . . .
I tell ' em . . .
我 告诉 - 呢 . . .

我告诉他们.....

- [ai] [seɪ] — [ðel] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] — [ðɪs] [bɔɪ] — [hi:l] [bi:; bi] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [baɪ]
whut'll I say — they'll come in the door — this boy — he'll be out on the lake by
- 我 说 — 他们会 来 在 这 门 — 这 男生 — 地狱 是 出去 在 这 湖 经过
[ðæt] [taɪm]
that time
那 时间

我该说什么呢——他们会进门的——这孩子——到时候他应该已经在湖上玩了.....

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] ! [bʊtʃ] !
Butch ! Butch !
布奇 ! 布奇 !

布奇! 布奇!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃet] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来!

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ju:; jʊ] [keɪnt] [plæn] [tu:; tə] [du:; də] [ðɪs] !
You cain't plan to do this !
你 不能 计划 到 做 这 !

你不能计划这样做!

[aɪ] [wʊənt] [let] [ju:; jʊ] [ɡɪt] [ðæt] [bɔɪ] [kɪld] .
I won't let you git that boy killed .
我 惯于 让 你 git 那 男生 被杀 .

我不会让你害死那个男孩。

[hi:z] [tu:] [jʌŋ] , [hi:z] [tu:] [swi:t] - [ˈlʊkɪŋ] -
He's too young , he's too sweet - lookin '
他是 也 年轻的 , 他是 也 甜的 - 在看 -

他太年轻了, 长得太可爱了.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[eɪnt] [aɪ] [jʌŋ] ?
Ain't I young ?
不是 我 年轻的 ?

我还年轻吗?

[eɪnt] [aɪ] [swi:t] - ['lʊkɪn] - ?
Ain't I sweet - lookin' ?
不是 我 甜的 - 在看 - ?

我长得是不是很漂亮？

[jʊ:v] [sed] [səʊ] .
You've said so .
你已经 说 所以 .

你这么说过。

- [di:] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?
' D you mean it ?
- D 你 意思是 它 ?

你是认真的吗？

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I come here — and lived with you .
我 来 这里 — 和 居住地 和 你 .

我来到这里——和你们一起生活。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

- ['lɪli] .
So'd Lilly .
- 莉莉 .

莉莉也这么想。

- [mɑ:dʒ] .
So'd Marge .
- 玛吉 .

玛吉也这么想。

- [en] - [ðeɪ] [du:; də] ?
' N whut'd they do ?
- N - 他们 做 ?

他们做了什么？

['lɪli] [ɒn] [hɜ:(r); hæ(r)] [deθ] [bed] [ə; eɪ] - - - [em 'i:] — [aɪ] [si: ən] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hæ(r)] ['jɪt] .
Lilly on her death bed a - damnin' me — I c'n hear her yit .
莉莉 在 她 死亡 床 一个 - - - 我 — 我 c'n 听到 她 yit .

莉莉在临终前诅咒我——我都能听到她咒骂。

[mɑ:dʒ] — [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [lɔ:] .
Marge — she tried to give me up to the law .
玛吉 — 她 尝试 到 给 我 向上 到 这 法律 .

玛吉——她想把我交给法律。

[aɪ] [fɪkst] [hɜ:(r); hæ(r)] .
I fixed her .
我 固定的 她 .

我治好了她。

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

[ðeɪ] [bəʊθ] [kʌm] [hɪə(r)] , - [en][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [,em 'i:] .
They both come here , ' n lived with me :
他们 两个都 来 这里 , - n 居住地 和 我 :

他们俩都来过这里，和我一起生活。

[ðæt] [dəʊnt] [pru:v] ['nʌθɪn] - .
That don't prove nuthin ' :
那 不 证明 什么也没有 - :

那并不能证明什么。

[ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə] [pru:v] [,aɪ 'ti:] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] .
You got to prove it some other way .
你 得到 到 证明 它 一些 其他 方式 :

你得用其他方式证明。

[ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][help][,em 'i:]
You got to help me : : : :
你 得到 到 帮助 我

你得帮帮我.....

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪv] [helpt] [ju:; jʊ] — ['ben.dɪn] - ['əʊvə(r)][jə(r)] - , ['kʊkɪn] - [jə(r)] ['vɪtlz] , ['wɒʃɪn] - [jə(r)] [kləʊðz] ,
I've helped you — bendin ' over yer f'ar , cookin ' yer victuals , washin ' yer clothes ,
我已经 帮助 你 — 本丁 - 超过 你的 - , 烹饪 - 你的 食物 , 洗涤 - 你的 衣服 ,

我帮过你——弯腰为你做饭，为你洗衣服，

['meɪkɪn] - [ðə; ði][bedz] [ju:v] [slɛp] - [ɪn] .
makin ' the beds you've slep ' in .
制造 - 这 床 你已经 睡着了 - 在 .

整理你睡过的床。

[aɪv] [helpt] [ju:; jʊ] . . . ['lɪvɪn] - [ɪn] [ðɪs] [dæmp]
I've helped you . . . livin ' in this damp
我已经 帮助 你 . . . 生活 - 在 这 潮湿

我帮过你.....让你住在这潮湿的地方

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

['selə(r)][laɪk][ə; eɪ][məʊl] [wɪð] [nəʊ] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɪn][ænd; ənd][nəʊ] ['mu:nlaɪt] ['evə(r)] .
cellar like a mole with no sunshine a - comin ' in and no moonlight ever .
地窖 喜欢 一个 痣 和 不 阳光 一个 - 即将到来 - 在 和 不 月光 曾经 .

地窖就像鼯鼠窝，不见阳光，也见不到月光。

[aɪv] [tend] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][ʊz] [sɪk] , [aɪv] [laɪd; li:d][fɜ:][ju:; jʊ] ,
I've tended you when you uz sick , I've lied fer you ,
我已经 倾向于 你 什么时候 你 乌兹生病的 , 我已经 撒谎了 fer 你 ,

你生病时我照顾你，我为你撒谎，

[aɪv] ['berɪd] [maɪ'self] [ə'wei] [fru:m][ɔ:l][ðə; ði] ['di:snt] [fəʊks][aɪ]['evə(r)] [noʊd] — [hɪə(r)][ɪn] [ðɪ:z] [dɑ:k]
I've buried myself away frum all the decent folks I ever knowed — here in these dark
我已经 埋葬 我 离开 弗鲁姆 全部 这 体面的 各位 我 曾经 已知 — 这里 在 这些 黑暗的
[wʊdʒ] [fɜ:] [θri:] [jɪə(r)] .
woods fer three year .
树林 fer 三 年 .

我把自己与我认识的所有正派人士隔绝开来——在这片黑暗的森林里已经三年了。

[waɪd] [aɪ][duː; də][aɪ 'tiː] ?
Why'd I do it ?
为什么? 我 做 它 ?

我为什么要这么做？

[waɪ] [dɪd][aɪ] ?
Why did I ?
为什么 做过 我 ?

我为什么会这样做？

[ɪts] [pruːf] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
It's proof you want , is it ?
它是 证明 你 想 , 是 它 ?

这就是你想要的证据，是吗？

[ðen] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [bʊtʃ] ['ædəmz] !
Then look at me , Butch Adams !
然后 看 在 我 , 布奇 亚当斯 !

瞧瞧我，布奇·亚当斯！

[aɪm] [pruːf] !
I'm proof !
我是 证明 !

我就是最好的证明！

[lʊk] [æt; ət][em 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我！

[aɪ][ʊz] [jʌŋ] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [θriː] [jɪə(r)][ə'geʊ] .
I uz young when I come here with you three year ago .
我 乌兹 年轻的 什么时候 我 来 这里 和 你 三 年 前 .

三年前我和你一起来这里的时候，我还很年轻。

[aɪ][ʊz] [jʌŋ] — [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [ʊz][hɪə(r)][dʒɪst] [naʊ] .
I uz young — like that little girl that uz here jist now .
我 乌兹 年轻的 — 喜欢 那 小的 女孩 那 乌兹 这里 要点 现在 .

我当时还小——就像刚才在这里的那个小女孩一样。

[aɪ] [wʌznt] [æz; əz] ['pɜːrtɪ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ʊz] [jʌŋ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .
I wuzn't as purty as her , but I uz young like her .
我 不是 作为 漂亮 作为 她 , 但 我 乌兹 年轻的 喜欢 她 .

我没有她漂亮，但我跟她一样年轻。

[lʊk] [æt; ət][em 'iː] [naʊ] !
Look at me now !
看 在 我 现在 !

看看我现在！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] - .
You're talkin ' .
你是 谈话 - .

你在说话。

[jʊr; jər] ['pʌtɪŋ] - [wɜːdz] [tə'geðə(r)] .
You're puttin ' words together .
你是 普丁 - 字 一起 .

你正在把词语组合起来。

[wʌt] [gʊd] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][,em 'i:] ?
Whut good are they to me ?
什么？ 好的 是 他们 到 我 ？

它们对我有什么用？

[ðeɪ] [woʊnt] [seɪv] [maɪ] [nek] [fru:m] ['hæŋɪŋ] - .
They won't save my neck frum hangin ' .
他们 惯于 节省 我的 脖子 弗鲁姆 悬挂 - .

他们救不了我，我免于被吊死。

[ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][help][,em 'i:] .
You got to help me .
你 得到 到 帮助 我 .

你得帮帮我。

[ɪf] [ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][tɔ:k] , [tel] [,em 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:; də] .
If you got to talk , tell me whut to do .
如果 你 得到 到 讲话 , 告诉 我 什么？ 到 做 .

如果你要说话，就告诉我该怎么做。

[ðə; ði] - [bi:; bi]['kʌmɪn] - [hɪə(r)] .
The Shuruff'll be comin ' here .
这 - 是 即将到来 - 这里 .

舒鲁夫要来这里了。

-
Whut'll
-

什么？

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] ?
I say to him ?
我 说 到 他 ？

我跟他说话？

[ðeɪ] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] , [ən'les] [ju:; jʊ][help][,em 'i:] .
They ain't nuthin ' to say to him , unless you help me .
他们 不是 什么也没有 - 到 说 到 他 , 除非 你 帮助 我 .

除非你帮我，否则他们什么也跟他说不了解。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ][plæn] —
I got a plan —
我 得到 一个 计划 —

我有个计划——

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[nɒt] [ðæt] [bɔɪ] !
Not that boy !
不是 那 男生 !

不是那个男孩！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][help][,em 'i:] .
You got to help me .
你 得到 到 帮助 我 .

你得帮帮我。

[ðeɪ] [doʊnt] [ki:r] [hu:] [ðeɪ] [hæŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
They don't keer who they hang in this country .
他们 不 基尔 WHO 他们 悬挂 在 这 国家 .

在这个国家，他们不在乎绞死的是谁。

[wʌn] [mænz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [fɜ:] ['hæŋɪŋ] - .
One man's as good as another fer hangin ' .
一 男人的 作为 好的 作为 其他 fer 悬挂 - .

男人之间在“闲逛”方面都一样。

[ðeɪ] [doʊnt] [ki:r] .
They don't keer .
他们 不 基尔 .

他们不关心。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:; də] !
But I do !
但 我 做 !

但我确实有！

[aɪ] [ki:r] [fɜ:] ['hæŋɪŋ] - .
I keer fer hangin ' .
我 基尔 fer 悬挂 - .

我喜欢闲逛。

[ɪts] [ɡɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
It's got to be some one else .
它是 得到 到 是 一些 一 别的 .

肯定不是他。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[nɒt] [ðæt] [bɔɪ] !
Not that boy !
不是 那 男生 !

不是那个男孩！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðæt] [bɔɪ] !
That boy !
那 男生 !

那个男孩！

[ɪts] [ɡɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪm] !
It's got to be him !
它是 得到 到 是 他 !

肯定是他！

[ɪts] [ɡɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪm] [kɪld] [dʒɪm] ['dɔ:ri] —
It's got to be him killed Jim Dory —
它是 得到 到 是 他 被杀 吉姆 多莉 —

一定是他杀了吉姆·多里——

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ðel] [ˈnevə(r)] [bli:v] [hi:; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:] .
They'll never b'lieve he done it .
他们会 绝不 相信 他 完毕 它 。

他们永远不会相信是他做的。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðel] [bɪˈli:v] [ˌaɪ ˈti:] —
They'll believe it —
他们会 相信 它 —

他们会相信的——

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[dʒɪm] [ˈdɔ:ri] [mʌstə] - [təʊld] - [ɪm] - [fɔ:(r)] [hi:; hi] [daɪd] [hu:] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:] —
Jim Dory must'a ' told ' em ' fore he died who done it —
吉姆 多莉 一定是 - 讲述 - 呃 - 前 他 死亡 WHO 完毕 它 —

吉姆·多里临死前肯定告诉过他们是谁干的——

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðæt] [daʊnt] [pru:v] [ˌaɪ ˈti:] .
That don't prove it .
那 不 证明 它 。

那并不能证明这一点。

[maɪ] [wɜ:rdz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hi:; ɪz] .
My word's as good as his .
我的 字 作为 好的 作为 他的 。

我的话和他的话一样可信。

[dʒɪm] [maɪtə] - [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ;
Jim might'a ' made a mistake ;
吉姆 可能 - 制成 一个 错误 ；

吉姆可能犯了个错误；

[ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [wʊdz] [hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [si:] [səʊ] [wel] . . . [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [ʌd] [bi:n] [ˈdeɪlaɪt] .
in the dark woods he couldn't see so well . . . not even if it ud been daylight .
在 这 黑暗的 树林 他 不能 看 所以 出色地 . . . 不是 甚至 如果 它 ud 到过 日光 。

在漆黑的树林里，他看不清东西.....即使是在白天也是如此。

[mɛˈbi] — [sʌm; səm] [wʌn] [els] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:] —
Mebbe — some one else done it —
也许 — 一些 一 别的 完毕 它 —

也许——是别人干的——

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[nɒt] [ðæt] [bɔɪ] !
Not that boy !
不是 那 男生 !

不是那个男孩！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðæt] [bɔɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
That boy , I tell you !
那 男生 , 我 告诉 你 !

我跟你说，就是那个男孩！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[nəʊ] , [bʊtʃ] , [nəʊ] !
No , Butch , no !
不 , 布奇 , 不 !

不，布奇，不！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃet] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [keɪnt] [let] [juː; jʊ] .
I cain't let you .
我 不能 让 你 .

我不能让你这么做。

[juː; jʊ][dʊʊən] [nəʊ] - [jʊr; jər][ˈdɔɪn]
You doan know w'at you're doin
你 杜安 知道 - 你是 做

你根本不知道自己在干什么.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ˈdɔɪn] - ?
Doin ' ?
做 - ?

干嘛？

[aɪm][ˈsævɪn] - [maɪ] [nek] , [ðæts] [wʌt] [aɪm][ˈdɔɪn] - !
I'm savin ' my neck , that's whut I'm doin ' !
我是 萨文 - 我的 脖子 , 那就是 什么? 我是 做 - !

我这是在保命啊！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[jʊr; jər][ˈloʊzɪn] - [,aɪ ˈti:] .
You're losin ' it .
你是 损失 - 它 ；

你快疯了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɡɪt] [ðæt] [bɔɪ] [hʌŋ] , [jʊr; jər] [ˈhæŋɪŋ] - [jɜ:r'self] !
If you git that boy hung , you're hangin ' yerself !
如果 你 git 那 男生 悬挂 , 你是 悬挂 - 你自己 ！

如果你把那个男孩吊死，你就等于把自己吊死了！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[jʊd] [tel] [ɒn][,em ˈi:] !
You'd tell on me !
你会 告诉 在 我 ！

你会告发我的！

[dæm] [ju:; jʊ] , [aɪˈd] [ˈɔ:tə] [kɪl] [ju:; jʊ] !
Damn you , I'd oughta kill you !
该死 你 , ID 应该 杀 你 ！

该死的，我真想杀了你！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[kɪl] [,em ˈi:] [ðen] !
Kill me then !
杀 我 然后 ！

那就杀了我吧！

[ˈkaʊəd] !
Coward !
懦夫 ！

懦夫！

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [dʌŋ] - [raɪt] , [aɪˈd] [tel] [ɒn][ju:; jʊ] [naʊ] ?
Don't you know if I done w'at's right , I'd tell on you now ?
不 你 知道 如果 我 完毕 - 正确的 , ID 告诉 在 你 现在 ？

难道你不知道，如果我做的是对的，我现在就会告发你吗？

[aɪˈd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [fɜ:][ðə; ði] [bru:t] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
I'd give you up to the law fer the brute you are ,
ID 给 你 向上 到 这 法律 fer 这 蛮力 你 是 ,

就凭你这种畜生行径，我早就把你交给法律制裁了。

[æŋ; ən] - [let][ju:; jʊ] [hæŋ] [æz; əz] [jʊd] [ˈɔ:tə] [hæŋ] !
an ' let you hang as you'd oughta hang !
一个 - 让 你 悬挂 作为 你会 应该 悬挂 ！

让你像你该有的那样被吊死！

[waɪ] [doʊnt][ai] ?
Why don't I ?
为什么 不 我 ?

我为什么不呢？

(['bɪtəli] .)
(**Bitterly** .)
(苦涩地 .)

(苦涩地。)

[jes] , [waɪ] [doʊnt][ai] ? - [kɔːz] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [ðæts] [waɪ] !
Yes , why don't I ? ' Cause I'm a fool , that's why !
是的 , 为什么 不 我 ? - 原因 我是 一个 傻子 , 那就是 为什么 !

是啊，我为什么不呢？因为我是个傻瓜，就是这样！

[aɪm][laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæts] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] : [ai] [eɪnt] [ɡʊd] ,
I'm like all the women in the world that's ever lived : I ain't good ,
我是 喜欢 全部 这 女性 在 这 世界 那就是 曾经 居住地 : 我 不是 好的 ,

我和世界上所有曾经生活过的女人一样：我并不优秀。

[ai] [eɪnt] ['diːsnt] , [ai] [eɪnt] ['iːv(ə)n] ['ɒnɪst] [ɪk'sept] [tuː; tə][wʌn][mæn] !
I ain't decent , I ain't even honest except to one man !
我 不是 体面的 , 我 不是 甚至 诚实的 除了 到 一 男人 !

我既不正派，也不诚实，除了对一个人以外！

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] , [eɪ] ?
Oh , you do , eh ?
哦 , 你 做 , 嗯 ?

哦，你确实有这种能力？

[wel] , [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] ?
Well , whut is it you mean , then ?
出色地 , 什么? 是 它 你 意思是 , 然后 ?

那你到底是什么意思呢？

[ɪf] [ai][get] [ðæt] [bɔɪ] [hʌŋ] , [haʊl] [ðæt] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] - [maɪ'self] ?
If I get that boy hung , how'll that be hangin ' myself ?
如果 我 得到 那 男生 悬挂 , 将会怎样? 那 是 悬挂 - 我 ?

如果我把那男孩吊死，那岂不是等于我自己上吊了？

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[wʌznt] [juː; jʊ]['evə(r)] [jʌŋ] ?
Wuzn't you ever young ?
不是 你 曾经 年轻的 ?

你难道不曾年轻过吗？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

- [ðæt] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] ?
Whut's that got to do with it ?
- 那 得到 到 做 和 它 ？

这跟这件事有什么关系？

[ˈeli] ([ˈpli:dɪŋ])
Elly (pleading)
艾莉 (恳求)

艾莉（恳求）

[wʌznt] [ju:; jʊ][ˈevə(r)][dʒɪst][ˈstɑ:rtɪn] - [laɪf] ?
Wuzn't you ever jist startin ' life ?
不是 你 曾经 要点 开始 - 生活 ？

你难道从未真正开始过人生吗？

[wʌznt] [ju:; jʊ][ˈevə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Wuzn't you ever innocent and good ,
不是 你 曾经 清白的 和 好的 ,

你难道就从未天真善良过吗？

[ænd; ənd][ˈwɑ:ntɪn] - [tu:; tə][gəʊ][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɪk'spektɪn] - [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd]
and wantin ' to go out into the world and expectin ' it to be kind
和 想要 - 到 去 出去 进入 这 世界 和 期待 - 它 到 是 种类
[tu:; tə][ju:; jʊ] ? . . .
to you ? . . .
到 你 ？ . . .

想要走向世界，并期待世界善待自己？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[nəʊ] !
No !
不 ！

不！

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ˈstelə] [ˈædlə(r)]
STELLA ADLER
斯特拉 阿德勒

斯特拉·阿德勒

[æz; əz] “ [ˈeli]
AS “ ELLY
作为 “ 艾莉

作为“艾莉”

” [ˈeli] ([ˈsɒftli])
” **Elly (softly)**
” 艾莉 (轻轻)

艾莉（轻声）

[ðen] [ju:; jʊ][wʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
Then you won't understand .
然后 你 惯于 理解 .

那你就不会明白了。

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] .
This boy is that a - way .
这 男生 是 那 一个 - 方式 .

这个男孩就是这样。

[juː; jʊ] [keɪnt] [kɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
You cain't kill a thing like that .
你 不能 杀 一个 事物 喜欢 那 .

你不可能杀死那样的东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] ,
If you killed him ,
如果 你 被杀 他 ,

如果你杀了他，

[jʊd] [biː; bi] ['kɪlɪŋ] - - [ʊz] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ][wʌns] . . . [ɪf] [ðeɪ] [ʊz]['evə(r)] ['eniθɪŋ]
you'd be killin ' w'at uz good in you once . . . if they uz ever anything
你会 是 杀戮 - - 乌兹 好的 在 你 一次 . . . 如果 他们 乌兹 曾经 任何事物

你一旦失去你身上所有美好的东西，就等于扼杀了它们.....如果它们曾经有过的话.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[jʊr; jər] ['pri:tʃɪn] - .
You're preachin ' .
你是 布道 - .

你在说教。

[let] [ʌp] !
Let up !
让 向上 !

放手！

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ?
Whut'd you think this is ?
- 你 思考 这 是 ?

你以为这是什么？

[ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [aɪ] [seɪ] , ['eli] .
It's got to be the way I say , Elly .
它是 得到 到 是 这 方式 我 说 , 艾莉 .

必须按我说的方式说，艾莉。

[ɪf] [aɪ] ['wɒnə] [seɪv] [maɪ] [nek] , [aɪ][gɒt][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][sʌm; səm][wʌn] [els]
If I wanna save my neck , I got to throw the blame on some one else
如果 我 想 节省 我的 脖子 , 我 得到 到 扔 这 责备 在 一些 一 别的

如果我想保住性命，就得把罪责推到别人身上.....

['eli] ([traɪ'ʌmfəntli])
Elly (triumphantly)
艾莉 (凯旋而归)

艾莉（得意洋洋地）

[nɒt] [ðæt] [bɔɪ] !
Not that boy !
不是 那 男生 !

不是那个男孩！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] !
I'll tell you another reason why !
患病的 告诉 你 其他 原因 为什么 !

我再告诉你另一个原因！

[ɪf] [jʊd] [ə; eɪ] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [jʊd] [nəʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [jɜːrˈself] !
If you'd a - looked at him , you'd know the reason yerself !

如果 你会 一个 - 看起来 在 他 , 你会 知道 这 原因 你自己 !

如果你仔细看看他，你就会明白原因了！

[ˈenɪbədɪ] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] - [ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - [æt; ət][hɪm] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [ˈkʊd(ə)nt]
Anybody , even the Shuruff a - lookin ' at him would know that that boy couldn't

任何人 , 甚至 这 - 一个 - 在看 - 在 他 会 知道 那 那 男生 不能

[duː; də] [ˈnʌθɪn] - [rɒŋ] ,

do nuthin ' wrong ,

做 什么也没有 - 错误的 ,

任何人，哪怕是舒鲁夫，只要看一眼就知道这孩子绝对不会做错事。

[hiː; hi][ˈkʊd(ə)nt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn]

he couldn't kill a man

他 不能 杀 一个 男人

他杀不了人.....

[bʊtʃ]
Butch

布奇

布奇

[ˈeli] !

Elly !

艾莉 !

艾莉！

[ˈeli]

Elly

艾莉

艾莉

[hiː; hi][ˈkʊd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [hɜːt] [ˈeni] [wʌnz] [ˈfiːlɪnz] !

He couldn't even hurt any one's feelin's !

他 不能 甚至 伤害 任何 一个人的 感觉 !

他甚至都无法伤害任何人的感情！

[ænd; ænd] [brˈsaɪdz] , — [hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [jʊən] .

And besides , — his story's as good as yourn .

和 除了 , — 他的 故事的 作为 好的 作为 你的 .

而且，他的故事和你的故事一样精彩。

[ðeid] [nəʊ] - [hiː; hi] [sed] [wəz][ðə; ði] [truːθ] !

They'd know w'at he said wuz the truth !

他们会 知道 - 他 说 伍兹 这 真相 !

他们会知道他说的都是真话！

[juː; jʊ][ɡɒt][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][plæn] , [bʊtʃ] .

You got to try some other plan , Butch .

你 得到 到 尝试 一些 其他 计划 , 布奇 .

布奇，你得试试别的办法。

[juː; jʊ][ɡɒt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] .

You got to try to get away .

你 得到 到 尝试 到 得到 离开 .

你得想办法逃走。

[juː; jʊ][ɡɒt][tuː; tə] [sniːk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æn; ən] - [haɪd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

You got to sneak out in the woods an ' hide a day or two .

你 得到 到 潜行 出去 在 这 树林 一个 - 隐藏 一个 天 或者 二 .

你得偷偷溜进树林里躲上一两天。

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [grʌb] [tiː] - [iːt] [sʌm; səm] [wei] .
I'll take you grub t ' eat some way .
患病的 拿 你 幼虫 t - 吃 一些 方式 .

我带你去吃点东西吧。

[ðen] [wen] [θɪŋz] [bləʊz] ['əʊvə(r)][mɔː(r)][wiːl; wil] [laɪt] [aʊt] [fɜː] ['teksəs] [tɪl] [ðeɪ] [fɜːdʒɪt][ɔːl] [ə'baʊt]
Then when things blows over more we'll light out fer Texas till they fergit all about
然后 什么时候 事物 打击 超过 更多的 出色地 光 出去 fer 德克萨斯州直到 他们 弗吉特 全部 关于
[juː'es] .
us .
我们 .

等风头过去，我们就一路狂奔到德克萨斯州，直到他们把我们忘得一干二净。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][haɪd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['sɔːmɪl] - .
You could hide close to the old sawmill some'er's .
你 可以 隐藏 关闭 到 这 老的 锯木厂 - .

你可以躲在老锯木厂附近。

[ðeid] ['nevə(r)] [θɪŋk] [əʊ] - ['lʊkɪn] - [ðeə(r)][fɜː][juː; jʊ] — [səʊ][nɪə(r)] — [səʊ][nɪə(r)][hwɜːr][dʒɪm] — ['hʌrɪ]
They'd never think o ' lookin ' there fer you — so near — so near whur Jim — Hurry
他们会 绝不 思考 o - 在看 - 那里 fer 你 — 所以 靠近 — 所以 靠近 何时 吉姆 — 匆忙
[ʌp] , [naʊ] !
up , now !
向上 , 现在 !

他们绝对想不到会在那里找你——就在这么近的地方——就在吉姆家附近——快点！

([ʃiː; ʃɪ] [krɔːsɪz] [ænd; ənd][gets][hɪz; ɪz][ɡʌn] .)
(She crosses and gets his gun .)
(她 十字架 和 获得 他的 枪 .)

(她走过去，拿走了他的枪。)

[juː; jʊ] [eɪnt] [ɡɒt] [mʌtʃ] [taɪm] .
You ain't got much time .
你 不是 得到 很多 时间 .

你时间不多了。

[teɪk] [jə(r)][ɡʌn] .
Take yer gun .
拿 你的 枪 .

带上你的枪。

[doʊnt][juːz][aɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] — ['prɒmɪs] [em 'iː] !
Don't use it unless you have to — promise me !
不 使用 它 除非 你 有 到 — 承诺 我 !

除非万不得已，否则不要用它——答应我！

[aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .
I want you to be safe .
我 想 你 到 是 安全的 .

我希望你平安。

([ʃiː; ʃɪ] ['ɒfəz] [hɪm][ðə; ði][ɡʌn] .)
(She offers him the gun .)
(她 优惠 他 这 枪 .)

(她把枪递给他。)

[bʊtʃ] (['θʊ:tfəli])
Butch (thoughtfully)
布奇 (深思熟虑)

布奇（若有所思地）

[nəʊ] . [pʊt][ðə; ði][gʌn] [bæk]
No . Put the gun back
不 . 放 这 枪 后退

不，把枪放回去.....

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] ！
Butch ！
布奇 ！

屠夫！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ju:; jʊ] [tʌk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [fru:m][em 'i:][wʌns]
You tuck it away from me once
你 塞进 它 离开 弗鲁姆 我 一次

你曾经把它从我这里藏起来.....

[ˈeli] (['fraɪt(ə)nd])
Elly (frightened)
艾莉 (害怕)

艾莉（害怕）

[jʊr; jər] [nɒt] ['gənə] [gɪv] [jɜ:r'self] [ʌp] ?
You're not gonna give yerself up ?
你是 不是 将会 给 你自己 向上 ?

你不会自首吧？

[bʊtʃ] , [nəʊ] ！
Butch , no ！
布奇 , 不 ！

布奇，不行！

[jʊl] [bi:; bi] [hʌŋ] ！
You'll be hung ！
你会 是 悬挂 ！

你会被吊死！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ju:; jʊ] [sed] [ðeid] ['nevə(r)] [bli:v] [ðæt] [bɔɪ] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] , [eɪ] ?
You said they'd never b'lieve that boy done it , eh ?
你 说 他们会 绝不 相信 那 男生 完毕 它 , 嗯 ?

你说他们永远不会相信那个男孩做了这件事，是吗？

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeɪ] [wʊʊnt] .
They won't .
他们 惯于 .

他们不会。

[ðel] [nəʊ] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] .
They'll know he couldn't .
他们会 知道 他 不能 .

他们会知道他做不到。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[æn; ən] - [ðel] [bli:v] [hɪm] , [eɪ] ?
An ' they'll b'lieve him , eh ?
一个 - 他们会 相信 他 , 嗯 ?

他们会相信他的，是吗？

[hɪz; ɪz] - [bi:; bi] ['betərən] [maɪn] , [eɪ] ?
His story'll be better'n mine , eh ?
他的 - 是 比 矿 , 嗯 ?

他的故事肯定比我的精彩，对吧？

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[ðel] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] .
They'll know it's the truth .
他们会 知道 它是 这 真相 .

他们会知道这是事实。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [bli:v] [ju:; jʊ] .
I b'lieve you .
我 相信 你 .

我相信你。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[ðen] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] — [brɪfʊ:(r)][ðə; ði] - ['kʌmz] ? . . .
Then why don't you go — before the Shuruff comes ? . . .
然后 为什么 不 你 去 — 前 这 - 来 ? . . .

那你为什么不走呢——趁着舒鲁夫还没来？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ai] [eɪnt] [ɡɔɪn] - !
I ain't goin ' !
我 不是 去 - !

我不去！

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[juː; jʊ] [eɪnt] [ˈɡɪvɪn] - [jɜːr'self] [ʌp] ?
You ain't givin ' yerself up ?
你 不是 给予 - 你自己 向上 ?

你不会自首吧？

[bʊtʃ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] !
Butch , you mustn't !
布奇 , 你 不得 !

布奇，你不能这么做！

[ɪts] [rɒŋ] [ɒv; əv][,em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [,aɪ 'tiː] .
It's wrong of me to say it .
它是 错误的 的 我 到 说 它 .

我不该这么说。

[juːv] [brəʊk][ðə; ði] [lɔːz] , [juːv] [səʊld] [ˈwɪski] , [juːv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] — [jʊd] [ˈɔːtə]
You've broke the laws , you've sold whiskey , you've killed a man — you'd oughta
你已经 打破 这 法律 , 你已经 卖 威士忌酒 , 你已经 被杀 一个 男人 — 你会 应该
[ˈsʌfə(r)][fɜː][,aɪ 'tiː] .
suffer fer it .
遭受 fer 它 .

你违反了法律，你贩卖了威士忌，你还杀了人——你应该为此付出代价。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] !
But you mustn't !
但 你 不得 !

但你绝对不能这样做！

[juː; jʊ][ɡɒt][tuː; tə][gəʊ] — [kwɪk] — [ðeɪz] [taɪm] !
You got to go — quick — they's time !
你 得到 到 去 — 快的 — 他们是 时间 !

你得走了——快点——时间到了！

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][grʌb] [ˈevə(r)] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [lɒɡ] [ðæts] [biːn] [wɒʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [krɪk] .
I'll leave you grub ever ' day by the foot - log that's been washed up by the Crick .
患病的 离开 你 幼虫 曾经 - 天 经过 这 脚 - 日志 那就是 到过 洗过 向上 经过 这 克里克 .

我每天都会在小溪冲上岸的木桩旁给你留些吃的。

[aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈlʊkaʊt] .
I'll keep a lookout .
患病的 保持 一个 瞭望台 .

我会留意。

[wen] [ɪts] [seɪf] —
When it's safe —
什么时候 它是 安全的 —

在安全的情况下——

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ai] [eɪnt] [gɔɪn] - .
I ain't goin ' .
我 不是 去 - .

我不去。

[ai] [eɪnt] ['gənə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] , ['naɪðə(r)] .
I ain't gonna give myself up , neither .
我 不是 将会 给 我 向上 , 两者都不 - .

我也不会自首。

[ai][gɒt][ə; eɪ][plæn] .
I got a plan .
我 得到 一个 计划 - .

我有个计划。

(['fɪəsli] .)
(Fiercely .)
(激烈地 .)

(猛烈地。)

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə]['bʌŋɡ(ə)l][,aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tiː] - [pʊt][jə(r)][nəʊz][ɪn] ,
An ' if you try to bungle it , if you try t ' put yer nose in ,
一个 - 如果 你 尝试 到 搞糟 它 , 如果 你 尝试 t - 放 你的 鼻子 在 ,
如果你试图搞砸, 如果你试图插手,

[ɔː(r)][iːv(ə)n]['əʊpən][jə(r)] [maʊθ] , [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] , [diː] - [juː; jʊ][hɪə(r)] !
or even open yer mouth , I'll kill you , d ' you hear !
或者 甚至 打开 你的 嘴 , 患病的 杀 你 , d - 你 听到 !
你胆敢张嘴, 我就杀了你, 听到了吗!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wɪl] , [tuː] !
You know I will , too !
你 知道 我 将要 , 也 !

你知道我也会这么做!

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

- [juː; jʊ] ['gənə] [duː; də] ?
W'at're you gonna do ?
- 你 将会 做 ?

你打算怎么办?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[pʊt] [ðæt] [ɡʌn] [bæk] .
Put that gun back .
放 那 枪 后退 - .

把枪放回去。

[pʊt][,aɪ 'tiː] [bæk] , [ai] [seɪ] !
Put it back , I say !
放 它 后退 , 我 说 !

我说, 把它放回去!

([ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ɡʌn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .
(**She crosses reluctantly , and is putting the gun back in the bunk .**
(她 十字架 勉强 , 和 是 推杆 这 枪 后退 在 这 假寐 .
(她不情愿地走过来, 把枪放回床铺里。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [kɪkt] ['əʊpən] , ['vɪʃəsli] .
The door is kicked open , viciously .
这 门 是 踢 打开 , 恶毒地 .
门被狠狠地踹开了。

[θriː] [men] [wɪð] ['pɪstlɪz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] [aɪ] [ðem; ðəm][frəm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['θreɪhəʊld] .
Three men with pistols in their hands eye them from the high threshold .
三 男人 和 手枪 在 他们的 双手 眼睛 他们 从 这 高的 临界点 .
三个手持手枪的男人从高高的门槛上盯着他们。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjʊtɪz] .)
It is the Sheriff and his deputies .)
它 是 这 警长 和 他的 副手们 .)
是警长和他的副手们。)

['ʃerɪf] (['nɜːvəsli])
Sheriff (nervously)
警长 (紧张地)
警长（紧张地）

[tuː] [ʊv; əv] - [ɪm] .
Two of ' em .
二 的 - 呢 .
其中两个。

[kiːp] [jə(r)] [aɪ] [ʊn][ðə; ði] - , [plæŋk] .
Keep yer eye on the womern , Plank .
保持 你的 眼睛 在 这 - , 板 .
木板, 盯紧女人。

([tuː; tə] [bʊtʃ] . .)
(**To Butch .**)
(到 布奇 . .)
(对布奇说。)

[pʊt] - [ɪm] [ʌp] !
Put ' em up !
放 - 呢 向上 !
把它们举起来！

([ðə; ði][men] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
(**The men come down into the room .**
(这 男人 来 向下 进入 这 房间 .
(男人们下楼来到房间。)

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['flɒrɪd] - [feɪst] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'staːʃ] .)
The Sheriff is a florid - faced man , with a long mustache .)
这 警长 是 一个 佛罗里达 - 面对 男人 , 和 一个 长的 胡子 .)
警长面色红润, 留着长长的胡子。

[sɜːtʃ] [hɪm] , [dʒəʊ] .
Search him , Joe .
搜索 他 , 乔 .
乔, 搜查他。

([dʒəʊ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] , [meɪks] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɜːtʃ] [ʊv; əv] [bʊtʃ] , [ænd; ənd][faɪndz] ['nʌθɪŋ] .)
(**Joe comes over , makes a quick search of Butch , and finds nothing .**)
(乔 来 超过 , 制作 一个 快的 搜索 的 布奇 , 和 发现 没有什么 .)
(乔走过来, 快速搜查了一下布奇, 什么也没找到。)

[nəʊ][gʌn] , [eɪ] ?
No gun , eh ?
不 枪 , 嗯 ?

没有枪，是吗？

[meɪk] [ʃɔ:(r)] , [dʒəʊ] .
Make shore , Joe .
制作 支撑 , 乔 .

上岸吧，乔。

[wi:: wi][doʊən] ['wɒnə] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑ:nsɪz] .
We doan wanna take no chances .
我们 杜安 想 拿 不 机会 .

我们不想冒任何风险。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[dʒəʊ]
Joe
乔

乔

[ðeɪ] [eɪnt] [nʌn] , - .
They ain't none , Shuruff .
他们 不是 没有任何 , - .

一个也没有，舒鲁夫。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[ki:p] [jə(r)][gʌn][ɒn][hɪm] .
Keep yer gun on him .
保持 你的 枪 在 他 .

用枪指着他。

([tu:: tə] [bʊtʃ] .)
(**To Butch .**)
(到 布奇 .)

(对布奇说。)

[ges] [ju:: jʊ] [nəʊ] [wʌt] [wi:: wi][wɒnt] [ju:: jʊ][fɜ:] , ['ædəmz] .
Guess you know what we want you fer , Adams .
猜测 你 知道 什么? 我们 想 你 fer , 亚当斯 .

亚当斯，我想你应该知道我们找你是干什么的。

[jə(r)] [neɪmz] ['ædəmz] , [eɪnt] [,aɪ 'ti:] ?
Yer name's Adams , ain't it ?
你的 名字 亚当斯 , 不是 它 ?

你的名字叫亚当斯，对吧？

[dʒəʊ]
Joe
乔

乔

[bʊtʃ] ['ædəməz] , - .
Butch Adams , Shuruff .
布奇 亚当斯 , - .

布奇·亚当斯，舒鲁夫。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ju:v] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
You've killed a man .
你已经 被杀 一个 男人 .

你杀了一个人。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大湖(Big lake)

第4/6页

[ai][douən] [nəʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪn] - [ə'baʊt] .
I doan know whut you're talkin ' about .
我 杜安 知道 什么? 你是 谈话 - 关于 .

我不知道你在说什么。

[kʌm] ['bʌstɪn] - ['ɪntu:][maɪ] [haʊs] [ðɪs] [ə; eɪ] - [wei] .
Come bustin ' into my house this a - way .
来 布斯汀 - 进入 我的 房子 这 一个 - 方式 .

别想从这边闯进我家。

[wʌt] - [ju:; jʊ][gɒt] ?
Whut right've you got ?
什么? - 你 得到 ?

你有什么权利?

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[draɪ][ʌp] .
Dry up .
干燥 向上 .

干涸。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['wɒrənt] ?
You got a warrant ?
你 得到 一个 保证 ?

你有搜查令吗?

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

['wɒrənt] , [hel] !
Warrant , hell !
保证 , 地狱 !

逮捕令，见鬼！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ju:; jʊ][gɒt][nəʊ] [raɪt] [hɪə(r)] .
You got no right here .
你 得到 不 正确的 这里 .

你在这里没有权利。

[ai] [ˈɔ:tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] [daʊn] .
I oughta shoot you down .
我 应该 射击 你 向下 .

我应该把你击落。

[ˈʃerɪf] ([lɑ:fs] [ˈʃɔ:tlɪ])
Sheriff (laughs shortly)
警长 (笑声 不久)

警长（短暂地笑了笑）

[ʃu:t] ! -
Shoot ! Whut'll
射击 ！ -

糟糕！什么？

[ju:; jʊ] [ʃu:t] [wɪð] ?
you shoot with ?
你 射击 和 ？

你用什么枪射击？

[straɪks] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [ˈfʌni] [ju:; jʊ] [ɡɒt] [nəʊ] [ˈʃu:tɪn] - [ˈaɪən] [ɒn] [ju:; jʊ] [æn; ən] - [ju:; jʊ] [dʒɪst] [ˈmɜ:rdərɪn] -
Strikes me as funny you got no shootin ' iron on you an ' you jist murderin '
罢工 我 作为 有趣的 你 得到 不 射击 - 铁 在 你 一个 - 你 要点 谋杀 -
[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] —
a man in cold blood —
一个 男人 在 寒冷的 血 —

我觉得很可笑，你身上连枪都没有，却冷血地杀了一个人——

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ai] [ˈnevə(r)] !
I never !
我 绝不 ！

我从未想过！

[ai] [doʊən] [nəʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈtɔ:kɪn] - [əˈbaʊt] —
I doan know whut you're talkin ' about —
我 杜安 知道 什么？ 你是 谈话 - 关于 —

我不知道你在说什么——

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wi:; wi] [wɒʊnt] [ˈɑ:dʒɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] .
We won't argy with you .
我们 惯于 阿根廷 和 你 .

我们不会和你争论。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ˈʃəʊ] [ˌem ˈiː][jə(r)] [ˈwɒrənt] .
Show me yer warrant .
展示 我 你的 保证 .

出示你的搜查令。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] [ˈwɒrənt] .
They ain't no warrant .
他们 不是 不 保证 .

他们没有搜查令。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][juː; jʊ] .
I'll have the law on you .
患病的 有 这 法律 在 你 .

我会依法惩处你。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[aɪm][ðə; ði] [lɔː] !
I'm the law !
我是 这 法律 !

我就是法律！

[leɪz] [gəʊ] .
Le's go .
le's 去 .

走吧。

- [es] [ˈflʌni] [əˈbaʊt][juː; jʊ][ˈhævɪn] - [nəʊ] [ɡʌn] — [aɪ][dʊʊən] [ˌʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] —
' S funny about you havin ' no gun — I doan understand it —
- S 有趣的 关于 你 拥有 - 不 枪 — 我 杜安 理解 它 —

你没枪这件事真奇怪——我不明白——

[plæŋk] ([ˈsʌd(ə)nli] — [tuː; tə] [ˈeli])
Plank (suddenly — to Elly)
板 (突然 — 到 艾莉)

木板（突然——对艾莉说）

[stænd][hwɜːr][juː; jʊ][eə(r)] .
Stand whur you air .
站立 何时 你 空气 .

站在你空气的地方。

[ɡɪt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [bʌŋk] .
Git away from that bunk .
git 离开 从 那 假寐 .

离开那个铺位。

[ˈlemi] [si:] [wʌt] [jɔr; jər][ə; eɪ] - [ˈdɔɪn] - — ([hi:; hi] [tɜ:nz] [bæk] [ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ænd; ənd][faɪndz][ðə; ði]
Lemme see whut you're a - doin ' — (He turns back the cover and finds the
让我 看 什么? 你是 一个 - 做 - — (他 转弯 后退 这 覆盖 和 发现 这
[ˈpɪst(ə)l] .)
pistol .)
手枪 .)

让我看看你在干什么——（他掀开盖子，发现了一把手枪。）

[səʊ] [ðæts] [wʌt] [jɔr; jər][ʌp][tu:; tə] , [eɪ] ?
So that's whut you're up to , eh ?
所以 那就是 什么? 你是 向上 到 , 嗯 ?

原来你这是在干这个啊？

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wʌt] [ɪz][,aɪˈti:] , [plæŋk] ?
Whut is it , Plank ?
什么? 是 它 , 板 ?

什么事，木板？

[plæŋk]
Plank
板

板

[ʃi:; ji][ʊz] [ˈri:tʃɪn] - [fɜ:;][ə; eɪ][ɡʌn] .
She uz reachin ' fer a gun .
她 乌兹 伸手 - fer 一个 枪 .

她伸手去拿枪。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [ʊz] - [ˈfʌni] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] .
I thought they uz sump'n funny when we come in .
我 想法 他们 乌兹 - 有趣的 什么时候 我们 来 在 .

我们进来的时候，我觉得他们有点滑稽。

[ʃi:; ji] [si:md] [ti:] - [bi:; bi][ə; eɪ] - [ˈben.dɪn] - [ˈəʊvə(r)][laɪk][ʃi:; ji][ʊz] [ˈhʌntɪn] - - —
She seemed t ' be a - bendin ' over like she uz huntin ' sump'n —
她 似乎 t - 是 一个 - 本丁 - 超过 喜欢 她 乌兹 亨廷顿 - - —

她好像弯着腰，像是在猎捕什么东西——

[ˈʃerɪf] ([ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l])
Sheriff (taking the pistol)
警长 (采取 这 手枪)

警长（接用手枪）

[səʊ] [ðæts] [,aɪˈti:] ?
So that's it ?
所以 那就是 它 ?

就这样？

([tu:; tə] [bʊtʃ] .) [ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm][ti:]
(To Butch .) Didn't have time t
(到 布奇 .) 没有 有 时间 t

（对布奇说。）没时间.....

- [ˌpi:ˈdʒi:] -]
' [**Pg 44**]
- [页 -]

[ɡɪt][həʊld][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
git hold of it , did you ?
git 抓住 的 它 , 做过 你 ?

你拿到手了吗？

- [es] ['lʌki] [wi:; wi] [kɪkt] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] —
' S lucky we kicked the door open —
- S 幸运的 我们 踢 这 门 打开 —

幸好我们踹开了门——

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][du:; də][,aɪ 'ti:] .
He didn't do it .
他 没有 做 它 .

他没做。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [eɪnt] [bi:n] ['u:tə] [ðə; ði] [haʊs] —
I ain't been outa the house —
我 不是 到过 出 这 房子 —

我一直没出过门——

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[dɒʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm] !
Don't you take him !
不 你 拿 他 !

别带他走！

[hi:; hi] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - !
He ain't done nuthin ' !
他 不是 完毕 什么也没有 - !

他什么都没做！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪn] - .
I ain't done nuthin ' .
我 不是 完毕 什么也没有 - .

我什么都没做。

([sɪɡ'nɪfɪkəntli] .)
(Significantly .)
(显著地 .)

(显著地。)

[ɪf] [dʒɪm] ['dɔ:ri] [sed] [maɪ] [neɪm] —
If Jim Dory said my name —
如果 吉姆 多莉 说 我的 姓名 —

如果吉姆·多里叫出了我的名字——

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[dʒɪm] [ˈdɔːri] , [eɪ] ?
Jim Dory , eh ?
吉姆 多莉 , 嗯 ?

吉姆·多里，是吗？

[huː] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒɪm] [ˈdɔːri] ?
Who said anything about Jim Dory ?
WHO 说 任何事物 关于 吉姆 多莉 ?

谁提到了吉姆·多里？

[aɪ] [ges] [juːv] [təʊld][ɒn] [jɜːrˈself] !
I guess you've told on yerself !
我 猜测 你已经 讲述 在 你自己 ！

看来你已经自曝其短了！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ][ˈnevə(r)] !
I never !
我 绝不 ！

我从未想过！

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[juːv] [fɪkst] [jɜːrˈself] [naʊ] !
You've fixed yerself now !
你已经 固定的 你自己 现在 ！

你现在已经自救了！

[lʊk] [əˈraʊnd] , [dʒəʊ] .
Look around , Joe .
看 大约 , 乔 .

乔，看看周围。

[aɪl] [wɒtʃ] [hɪm] .
I'll watch him .
患病的 手表 他 .

我会盯着他。

[ðeɪ] [ˈɔːtə] [biː; bi] [ˈeɪdɪəns] , [tuː] .
They oughta be evidence , too .
他们 应该 是 证据 , 也 .

它们也应该成为证据。

([dʒəʊ] [brɪˈɡɪnz] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈəʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [bʌŋks] .
(**Joe begins his search of the room , over by the bunks .**
(乔 开始 他的 搜索 的 这 房间 , 超过 经过 这 上下铺 .

(乔开始在房间里搜寻，先从上下铺那边开始。

[hiː; hi] [krɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .)
He crosses to the fireplace .)
他 十字架 到 这 壁炉 .)

他走到壁炉旁。)

[dʒəʊ]
Joe
乔

乔

[doʊnt] [si:] ['nʌθɪn] - .
Don't see nuthin ' .
不 看 什么也没有 - .

什么也没看见。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juː; jʊ][wʊʊnt][faɪnd] ['nʌθɪn] - —
You won't find nuthin ' —
你 惯于 寻找 什么也没有 - —

你什么也找不到——

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[dʒəʊ]
Joe
乔

乔

[hɪrz] [ə; eɪ][pæn] ! ['blʌdi] ['wɔːtə(r)] , - !
Here's a pan ! Bloody water , Shuruff !
这里是 一个 平底锅 ! 血腥 水 , - !

这儿有个平底锅! 该死的水, 舒鲁夫!

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[lɛz] [si:] [aɪ 'tiː] —
Le's see it —
le's 看 它 —

让我们看看——

[dʒəʊ] (['brɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː][ʻəʊvə(r)])
Joe (bringing it over)
乔 (带来 它 超过)

乔（把它拿过来）

[hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
He washed his hands .
他 洗过 他的 双手 .

他洗手了。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[juː; jʊ][gɒt] - [ɪm] ['blʌdi] , [dɪd][juː; jʊ] — ['pʌtɪn] - [dʒɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] ?
You got ' em bloody , did you — puttin ' Jim back in the buggy ?
你 得到 - 呃 血腥 , 做过 你 — 普丁 - 吉姆 后退 在 这 有缺陷的 ?

你把他们打得头破血流, 是吗——把吉姆放回马车里?

[əʊ] , [hi:; hi][təʊld] .
Oh , he told .
哦 , 他 讲述 :

哦, 他告诉了。

[hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][ɡɪt][aʊt][ə; eɪ][wɜ:ɪd][ɔ:(r)][tu:] [ə'fɔ:] [hi:; hi][daɪd] .
He had time to git out a word or two afore he died .
他 有 时间 到 git 出去 一个 单词 或者 二 之前 他 死亡 :

他在临终前还有时间说上一两句话。

[wel] , [wi:; wi][ɡɒt] ['eɪvɪdəns] .
Well , we got evidence .
出色地 , 我们 得到 证据 :

我们有证据。

[wi:; wi][ɡɒt][ju:; jʊ][naʊ][hwɜ:r][wi:; wi][wɒnt][ju:; jʊ] —
We got you now whur we want you —
我们 得到 你 现在 何时 我们 想 你 —

我们现在抓到你了, 我们想要你——

[bʊtʃ] (['sləʊli])
Butch (slowly)
布奇 (缓慢地)

布奇（慢吞吞地）

- — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] —
Shuruff — I'll tell you —
- — 患病的 告诉 你 —

舒鲁夫——我告诉你——

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ɪts] [taɪm][ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] .
It's time you told me .
它是 时间 你 讲述 我 :

你该告诉我了。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
I'll tell you who done it .
患病的 告诉 你 WHO 完毕 它 :

我会告诉你是谁干的。

[maɪ]['brʌðə(r)] — [hi:; hi] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
My brother — he done it .
我的 兄弟 — 他 完毕 它 :

我哥哥——是他干的。

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] !
Butch !
布奇 !

屠夫！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[hi:z] ['kreɪzi] .
He's crazy .
他是 疯狂的 。

他疯了。

[hi:; hi] [rʌnz] [waɪld][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
He runs wild here in the woods .
他 跑步 荒野 这里 在 这 树林 。

他在这片树林里到处乱跑。

[hi:; hi] [eɪnt] [raɪt] —
He ain't right —
他 不是 正确的 —

他不对劲——

['ʃerɪf] ([sɑ:'kæstɪkli])
Sheriff (sarcastically)
警长 (讽刺地)

警长（讽刺地）

- [ðɪs] ?
Whut's this ?
- 这 ？

这是什么？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ju: 'es] — [maɪ]['brʌðə(r)] — [ju:; jʊ] [mʌstə] - [hɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
He lives with us — my brother — You must'a ' heard of him .
他 生活 和 我们 — 我的 兄弟 — 你 一定是 - 听见 的 他 。

他跟我们住在一起——我的兄弟——你一定听说过他。

[plæŋk]
Plank
板

板

[aɪv] [hɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi] [bɔɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , - .
I've heard of a crazy boy here in the woods , Shuruff .
我已经 听见 的 一个 疯狂的 男生 这里 在 这 树林 , - 。

我听说这片树林里有个疯小子，叫舒鲁夫。

[bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [pru:v] ['nʌθɪn] - .
But that don't prove nuthin ' .
但 那 不 证明 什么也没有 - 。

但这并不能证明什么。

[ju:; jʊ][hɪə(r)] ['fʌni] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [wʊdz] [hɪə(r)] —
You hear funny stories about these woods here —
你 听到 有趣的 故事 关于 这些 树林 这里 —

你经常会听到关于这片树林的趣事——

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ɑːsk] ['eli] ！
Ask Elly ！
问 艾莉 ！

问问艾莉！

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

- [es] [ðɪs] ['kreɪzi] [bɔɪ] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
' S this crazy boy live here with you ?
- S 这 疯狂的 男生 居住 这里 和 你 ？

这个疯小子和你住在一起吗？

['eli] (['ɑːftə(r)][ə; ei]['məʊmənt])
Elly (after a moment)
艾莉 (后 一个 片刻)

艾莉（过了一会儿）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

- [en] - [sli:p] [hɪə(r)] ?
' N ' sleeps here ?
- N - 睡觉 这里 ？

睡在这里吗？

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sli:p] [taː(r); taː(r), təː(r)] .
Sleeps thar .
睡觉 那里 .

睡在那里。

([ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp] [bʌŋk] . .)
(She points to the top bunk .)
(她 积分 到 这 顶部 假寐 . .)

（她指着上铺。）

['ʃerɪf] ([tuː; tə] [bʊtʃ])
Sheriff (to Butch)
警长 (到 布奇)

警长（对布奇说）

[hi:z] [jə(r)][ˈbrʌðə(r)] , [eɪ] ?
He's yer brother , eh ?
他是 你的 兄弟 , 嗯 ?

他是你哥哥，对吧？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[neɪmz] [ˈædəmz] — [tu:] , [laɪk] [maɪn] .
Name's Adams — too , like mine .
名字 亚当斯 — 也 , 喜欢 矿 .

我的名字也叫亚当斯——跟我一样。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ] [keɪnt] [hɪm] .
I cain't pertyect him .
我 不能 完美 他 .

我保护不了他。

[aɪ] [traɪd] .
I tried .
我 尝试 .

我试过。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [læs] - [naɪt] .
He went out las ' night .
他 去 出去 最后 - 夜晚 .

他昨晚出去了。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] .
I didn't know why .
我 没有 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[hi:; hi] [gəʊz] [aʊt] — [rəʊm] [ɪn] [ðə; ði] [wɒdz] — [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
He goes out — roams in the woods — all the time .
他 去 出去 — 漫游 在 这 树林 — 全部 这 时间 .

他经常外出——在树林里闲逛。

[ˈleɪtli] , [hi:z] [gɒt] [tu:; tə] - - - — [laɪk] [ðɪz] : “ [wɒdz] [ɪz] [tu:] [fʊl] — [wɒdz] [ɪz] [tu:]
Lately , he's got to mumblin ' sump'n — like this : “ Woods is too full — woods is too
最近 , 他是 得到 到 - - - — 喜欢 这 : “ 伍兹 是 也 满的 — 树林 是 也
[fʊl] .
full .
满的 .

最近，他总是喃喃自语——比如这样：“树林太满了——树林太满了。”

[ˈpi:p(ə)l] .
People .
人们 .

人们。

” [aɪv] [hɪd] [hɪm] , [ɑːsk] [ˈeli] .
” **I've heard him , ask Elly .**
” 我已经 听见 他 , 问 艾莉 .

“我听他说过了，去问问艾莉吧。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[əʊ] , [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] — “ [ˈpiːp(ə)l] .
Oh , he did — he said that — “ People .
哦 , 他 做过 — 他 说 那 — “ 人们 .

哦，他确实说过——他说——“人们。

[tuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] .
Too many people .
也 许多 人们 .

人太多了。

[ðeɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] — [ðeɪz] [ruːm] [taː(r); taː(r), təː(r)] — [ðeɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
They's room in the lake — they's room thar — they's room in the lake .
他们是 房间 在 这 湖 — 他们是 房间 那里 — 他们是 房间 在 这 湖 .

湖里有他们的房间——那里有他们的房间——湖里有他们的房间。

[ɪts] [bɪɡ] .
It's big .
它是 大的 .

它很大。

[ɪts] [diːp] .
It's deep .
它是 深的 .

它很深奥。

” [əʊ] — ([ˈberi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .)
” **Oh — (Buries her face in her hands .)**
” 哦 — (埋葬 她 脸 在 她 双手 .)

“哦——”(双手捂脸)

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] .
She liked him .
她 喜欢 他 .

她喜欢他。

[hiː; hi][ʊz][maɪ][ˈbrʌðə(r)] .
He uz my brother .
他 乌兹 我的 兄弟 .

他是我哥哥。

[læs] - [naɪt] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
Las ' night he went out .
拉斯 - 夜晚 他 去 出去 .

昨晚他出去了。

[hi:; hi] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - ['ɜ:li] .
He come in this mornin ' early .
他 来 在 这 早晨 - 早期的 .

他今天早上很早就来了。

[aɪ 'ti:] [ʊz] [hɪm] — [aɪ 'ti:] [ʊz] [hɪm] [kɪld] [dʒɪm] [ˈdɔ:ri] .
It uz him — it uz him killed Jim Dory .
它 乌兹 他 — 它 乌兹 他 被杀 吉姆 多莉 .

是他——是他杀了吉姆·多里。

[hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] .
He told me .
他 讲述 我 .

他告诉我了。

[met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] — [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɪm] .
Met him in the woods — stuck a knife in him .
梅特 他 在 这 树林 — 卡住 一个 刀 在 他 .

在树林里遇见了他——用刀捅了他。

[hi:; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] — [ðeɪ] [ʊz] [blʌd] [ɒn] - [ɪm] .
He washed his hands — they uz blood on ' em .
他 洗过 他的 双手 — 他们 乌兹 血 在 - 呢 .

他洗了手——手上沾着血。

[hi:; hi] [θrəʊd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [bʌŋk] — [ðeɪ] [ʊz] [blʌd] [ɒn] [aɪ 'ti:] .
He threwed his coat under the bunk — they uz blood on it .
他 扔 他的 外套 在下面 这 假寐 — 他们 乌兹 血 在 它 .

他把外套扔到床铺下面——上面有血迹。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] .
He went out again .
他 去 出去 再次 .

他又出去了。

[ˈʃerɪf] ([ɪk'saɪtɪdli])
Sheriff (excitedly)
警长 (兴奋地)

警长（兴奋地）

[hwɜ:ɹ] [ɪz] [hi:; hi] ?
Whur is he ?
何时 是 他 ?

他在哪里？

- [hi:; hi] [gəʊ] [tu:; tə] ?
Whur'd he go to ?
- 他 去 到 ?

他去哪儿了？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[daʊnt] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] —
Don't ask me —
不 问 我 —

别问我——

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[tɛl] [ɛm 'i:] — [kwɪk] , [hwɜːr][ɪz][hiː; hi] ?
Tell me — quick , whur is he ?
告诉 我 — 快的 , 何时 是 他 ?

快告诉我，他在哪里？

[ˈeli] ([ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ])
Elly (in anguish)
艾莉 (在 痛苦)

艾莉（痛苦地）

[ɪn][ðə; ði] [leɪk] — [ðæts] [hwɜːr] [hiːz] [æt; ət] .
In the lake — that's whur he's at .
在 这 湖 — 那就是 何时 他是 在 。

他在湖里——他就在那里。

[ˈʃerɪʃ]
Sheriff
警长

警长

[ɪn][ðə; ði] [leɪk] ?
In the lake ?
在 这 湖 ?

在湖里？

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ˈdraʊndɪd] .
Drowneded .
溺水 。

溺水身亡。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[nəʊ] — [nəʊ] !
No — no !
不 — 不 ！

不——不！

[nəʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] , - .
No , he ain't , Shuruff .
不 , 他 不是 , - 。

不，他不是，舒鲁夫。

[hiːz] [ʊn][ðə; ði] [leɪk] .
He's on the lake .
他是 在 这 湖 。

他在湖上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˈeli] ([ˈæɡənaɪzd])
Elly (agonized)
艾莉 (痛苦的)

艾莉（痛苦地）

[bʊtʃ] ！
Butch ！
布奇 ！

屠夫！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ɪn][ə; eɪ][bəʊt] .
In a boat .
在 一个 船 。

在船上。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wi:l; wil][ɡɪt][hɪm] .
We'll git him .
出色地 git 他 。

我们一定会抓住他。

[hi:; hi][wɒʊnt][ɡɪt] [ə'weɪ] ！
He won't git away ！
他 惯于 git 离开 ！

他逃不掉的！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ju:; jʊ][wɒʊnt][ɡɪt][hɪm] — [nɒt][ə'laɪv] , [ju:; jʊ][wɒʊnt] .
You won't git him — not alive , you won't .
你 惯于 git 他 — 不是 活 , 你 惯于 。

你抓不到他——活捉他绝对抓不到。

[jʊl] [hæv; həv][ti:] - [bi:; bi] [kɪrfəl] [ɪf] [ju:; jʊ][i:v(ə)n][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] — [hi:z] [ɡɒt][ə; eɪ][ɡʌn] ！
You'll have t ' be keerful if you even go near him — he's got a gun ！
你会 有 t - 是 keerful 如果 你 甚至 去 靠近 他 — 他是 得到 一个 枪 ！

你靠近他都要小心——他有枪！

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wi:l; wil][ɡɪt][hɪm] ！
We'll git him ！
出色地 git 他 ！

我们一定能抓住他！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[hi:z] ['kreɪzi] .
He's crazy .
他是 疯狂的 。

他疯了。

[hi:l] [u:t] .
He'll shoot .
地狱 射击 .

他会开枪。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wi:l; wil] [u:t] [fɜ:st] !
We'll shoot first !
出色地 射击 第一的 !

我们先开枪！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

- !
Shuruff !
- !

舒鲁夫！

[nəʊ] , [nəʊ] ! [doʊnt][du:; də][,aɪ 'ti:] .
No , no ! Don't do it .
不 , 不 ! 不 做 它 .

不，不！ 别这么做。

[doʊnt][ˈlɪs(ə)n][ti:] - [hɪm] .
Don't listen t ' him .
不 听 t - 他 .

别听他的。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[bi:; bi] [kɪrfəl] , - —
Be keerful , Shuruff —
是 keerful , - —

舒鲁夫，小心点——

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[aɪ] [eɪnt] [skɪrd] [ɒv; əv][hɪm] —
I ain't skeered of him —
我 不是 惊恐 的 他 —

我并不害怕他——

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðeɪz] [ə; eɪ][gɜ:l] [wɪð] [hɪm] —
They's a girl with him —
他们是 一个 女孩 和 他 —

他身边有个女孩——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **49**]
[页 -]

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ə; eɪ][gɜːl] — ?
A **girl** — ?
一个 女孩 — ?

一个女孩——？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[hiː; hi][rʌŋ] [ˈɒntə][hɜː(r); hə(r)] - .
He **run** **onto** **her** **som'er's** .
他 跑步 到 她 - .

他跑到她某人那里去了。

[mɛˈbi] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Mebbe **here** **in** **the** **woods** .
也许 这里 在 这 树林 .

或许就在这片树林里。

[ai][doʊən] [nəʊ] [hʍɜːr][ʃiː; ji] [kʌm]
I **doan** **know** **whur** **she** **come**
我 杜安 知道 何时 她 来

我不知道她从哪来

[fruːm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈpɜːrti][gɜːl] .
frum — **a** **young** , **purty** **girl** .
弗鲁姆 — 一个 年轻的 , 漂亮 女孩 .

frum——一个年轻漂亮的女孩。

([ˈmiːnɪŋli] .)
(**Meaningly** .)
(有意义的 .)

(有意义地。)

[hiːz] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] — [aʊt][ɒn][ðə; ði] [leɪk] .
He's **got** **her** **with** **him** — **out** **on** **the** **lake** .
他是 得到 她 和 他 — 出去 在 这 湖 .

他带着她一起在湖上。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ðə; ði][ˈbɑːstəd; ˈbæstəd] !
The **bastard** **!**
这 混蛋 !

这个混蛋！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[biː; bi] [kɪrfəl] .
Be **keerful** .
是 keenful .

保持警惕。

[doʊnt] [ʃu:t] [hɜ:(r); hə(r)] , - .
Don't shoot her , **Shuruff** .
不 射击 她 , - .

舒鲁夫，别开枪打她。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wɜːz] [ðeɪ] [ə; eɪ][bəʊt] ?
Whur's they a boat ?
沃的 他们 一个 船 ?

他们在哪儿有艘船？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðeɪ] [eɪnt] [bʌt; bət][wʌn] .
They ain't but one .
他们 不是 但 一 .

他们不止一个。

[hi:z] [ɪn][aɪ 'ti:] — [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] .
He's in it — him and the girl .
他是 在 它 — 他 和 这 女孩 .

他和那个女孩都在里面。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wi:l; wil][get] [hɪm][fru:m][ðə; ði][bæŋk] , [ðen] .
We'll get him from the bank , then .
出色地 得到 他 弗鲁姆 这 银行 , 然后 .

那我们就把他从银行里弄出来。

[dʒəʊ] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .
Joe , you stay here .
乔 , 你 停留 这里 .

乔，你留在这里。

[wɒtʃ] [ðə; ði][ˈkæbɪn] — [ˌaʊt'saɪd] .
Watch the cabin — outside .
手表 这 舱 — 外部 .

注意观察小屋——在外面。

[doʊnt][let] [ðɪ:z] [tu:] [get] ['u:tə] [jə(r)] [saɪt] .
Don't let these two get outa yer sight .
不 让 这些 二 得到 出 你的 视线 .

别让这两个人离开你的视线。

[plæŋk] , [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] .
Plank , you come with me .
板 , 你 来 和 我 .

木板，你跟我来。

([ðə; ði] [θri:] [men][gəʊ][ʌp][ðə; ði][steps] .
(The three men go up the steps .
(这 三 男人 去 向上 这 步骤 .

(三人走上台阶。)

[dʒəʊ][ænd; ənd][plæŋk][gəʊ][aʊt] .)
Joe and Plank go out .)
乔 和 板 去 出去 .)

乔和普兰克出去了。)

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

- , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:; də][,aɪ 'ti: — [ðeɪz] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] .
Shuruff , you mustn't do it — they's a reason — you mustn't .
- , 你 不得 做 它 — 他们是 一个 原因 — 你 不得 .

舒鲁夫，你不能这么做——他们有理由——你不能这么做。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] —
I'll tell you —
患病的 告诉 你 —

我告诉你——

[bʊtʃ] (['kwɪkli])
Butch (quickly)
布奇 (迅速地)

布奇（迅速地）

[hi:z] [maɪ]['brʌðə(r)] , - .
He's my brother , Shuruff .
他是 我的 兄弟 , - .

他是我的兄弟，舒鲁夫。

[aɪ][doʊnt] [ki:r] .
I don't keer .
我 不 基尔 .

我不在乎。

[hi:z] [dʌn] [rɒŋ] .
He's done wrong .
他是 完毕 错误的 .

他做错了。

[ʃu:t] [hɪm] [daʊn] .
Shoot him down .
射击 他 向下 .

把他击落。

[[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[jʊr; jər] [dæm] [raɪt] [aɪ] [wɪl] .
You're damn right I will .
你是 该死 正确的 我 将要 .

你说的没错，我肯定会去。

[laɪk] [ə; eɪ][dɒg] !
Like a dog !
喜欢 一个 狗 ！

像狗一样！

([hi:; hi][gəʊz] [aʊt] .)
(He goes out .)
(他 去 出去 .)

(他出去了。)

[ˈeli] ([ˈæɡənəɪzd])
Elly (agonized)
艾莉 (痛苦的)

艾莉（痛苦地）

- [meɪd] [ju:; jʊ] ?
W'at made you ?
- 制成 你 ？

是什么造就了你？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] [jɜ:r'self] —
You told me yerself —
你 讲述 我 你自己 —

你亲口告诉我的——

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[nəʊ] —
No —
不 —

不-

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðæt] [ə'baʊt][jə(r)][ˈbrʌðə(r)] — [ðæt] [pʊt][,em 'i:][waɪz] .
That about yer brother — that put me wise .
那 关于 你的 兄弟 — 那 放 我 明智的 .

关于你哥哥的那件事——让我长了见识。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [hi:z] [bi:n] ['draʊndɪd] .
No one knows he's been drowned .
不 — 知道 他是 到过 溺水 .

没有人知道他已经溺水身亡了。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[waɪd] [ju:; jʊ][du:; də][,aɪ 'ti:] ?
Why'd you do it ?
为什么？ 你 做 它 ？

你为什么要这么做？

[jʊː; jʊ] [ˈkʊdʌ] [sed] [hiː; hi][gɒt] [ˈdraʊndɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] - .
You could've said he got drowned this mornin' .
你 本来可以 说 他 得到 溺水 这 早晨 - .

你完全可以说他今天早上溺水了。

[ðeid] [ə; eɪ] - [bliːvd] [,aɪ ˈtiː] .
They'd a - b'lieved it .
他们会 一个 - 相信 它 .

他们完全相信了。

[waɪd] [jʊː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [leɪk] ?
Why'd you say he wuz on the lake ?
为什么? 你 说 他 伍兹 在 这 湖 ?

你为什么说他在湖边？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ][gɒt] [ˈriːz(ə)nz] .
I got reasons .
我 得到 原因 .

我有理由。

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

- [eə(r)] [ðeɪ] ?
W'at air they ?
- 空气 他们 ?

他们用的是什么空气？

[bʊtʃ] ([ˈiːvəli])
Butch (evilly)
布奇 (邪恶地)

布奇（邪恶地）

[jʊː; jʊ] [ˈmʌstə] [ˈnəʊtɪst] , [ˈeli] — [ə; eɪ][gɜːl] [wəz] [hɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [bɔɪ] .
You musta noticed , Elly — a girl wuz here with that boy .
你 穆斯塔 注意到 , 艾莉 — 一个 女孩 伍兹 这里 和 那 男生 .

艾莉，你肯定注意到了——有个女孩和那个男孩在一起。

[ðeid] [kʌm] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] —
They'd come here together —
他们会 来 这里 一起 —

他们会一起来这里——

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

- [ɒv; əv] [,aɪ ˈtiː] ?
W'at of it ?
- 的 它 ?

那又怎样？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['bʌgɪz] [ʌp][hiə(r)][ə; eɪ] [weɪz] .
The horse and buggy's up here a ways .
这 马 和 越野车 向上 这里 一个 方式 .

马车还在前面一段路。

[ʃi:z] [jʌŋ] , [ʃi:z] ['pɜ:rti] — [ðeɪ] [drəʊv][hiə(r)][tə'geðə(r)] .
She's young , she's purty — They drove here together .
她是 年轻的 , 她是 漂亮 — 他们 驾驶 这里 一起 .

她年轻漂亮——他们一起开车来的。

[ʃɪl] [ni:d] [sʌm; səm][wʌŋ][tu:; tə][draɪv][hɜ:(r); hə(r)][həʊm] — [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] —
She'll need some one to drive her home — through the woods —
壳 需要 一些 一 到 驾驶 她 家 — 通过 这 树林 —

她需要有人开车送她回家——穿过树林——

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ] [bi:st] !
You beast !
你 兽 !

你这畜生！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

([hi:; hi] [gəʊz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [steps] .)
(**He goes toward the steps .**)
(他 去 朝向 这 步骤 .)

(他走向台阶。)

[mɛ'bi] [ai][eɪ 'em][wʌŋ] .
Mebbe I am one .
也许 我 是 一 .

也许我就是其中之一。

[mɛ'bi] [ai][eɪ 'em][ə; eɪ] [bi:st] .
Mebbe I am a beast .
也许 我 是 一个 兽 .

也许我是个野兽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [waɪr] ['lɪvɪn] - [ɪn] — - [aɪ 'ti:] ?
And this place we're livin ' in — whut's it ?
和 这 地方 是 生活 - 在 — - 它 ?

而我们现在居住的这个地方——它到底是什么？

[ɪts] [ðə; ði] [wʊdz] , [ˈeli] .
It's the woods , Elly .
它是 这 树林 , 艾莉 .

那是树林，艾莉。

[ɪts] [ðə; ði] [dɑ:k] [wʊdz] .
It's the dark woods .
它是 这 黑暗的 树林 .

那是幽暗的森林。

([hi:; hi] [gəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .)
(He goes up the steps .)
(他 去 向上 这 步骤 .)

(他走上台阶。)

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] !
Butch !
布奇 !

屠夫！

([ʃi:; ʃi] [ˈhʌri] [ˈɑ:ftə(r)] [hɪm] .)
(She hurries after him .)
(她 匆忙 后 他 .)

(她匆匆追了上去。)

[ˈkɜ:t(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[pɑ:t] [tu:]
PART TWO
部分 二

第二部分

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [leɪk]
THE LAKE
这 湖

湖

[si:n] [wʌn]
Scene 1
场景 1

场景1

([ə; eɪ] [kliəd] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
(A cleared place on the bank of the lake .
(一个 已清除 地方 在 这 银行 的 这 湖 .

湖岸边的一块空地。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [brɪˈpɒnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [maʊnd] , [ðə; ði] [leɪk] [brɪˈɡɪnz] .
At the back , beyond a slight mound , the lake begins .
在 这 后退 , 超过 一个 轻微 冢 , 这 湖 开始 .

在后面，越过一个小土堆，就是湖泊。

[ˈwɪləʊs] [ˈtriːz] [ˈdruːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
Willow trees droop into the water .
柳 树木 下垂 进入 这 水 .

柳树枝垂入水中。

[gəʊld] [ˈsʌŋaɪn] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [leɪk] , [pleɪz] [ˈəʊvə(r)][æŋ; ən][əʊld][bəʊt] [taɪd][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] .
Gold sunshine touches the lake , plays over an old boat tied under a tree .
金子 阳光 触摸 这 湖 , 演出 超过 一个 老的 船 系 在下面 一个 树 .
金色的阳光洒在湖面上, 映照系在树下的一艘旧船。

[ˈvɔɪsɪz] — [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈbɔɪstərəs] , [ɹʌf] — [ˈætə(r)] [ðə; ði][ˈkwaɪət] .
Voices — excited , boisterous , rough — shatter the quiet .
声音 — 兴奋的 , 喧闹的 , 粗糙的 — 破碎 这 安静的 .

兴奋、喧闹、粗犷的声音打破了宁静。

[frɒm; frəm][ðə; ði][left][ðə; ði][ˈpɪknɪk] [ˈpɑːti] [ˈentəz] , [ˈsɪŋɡli] , [ɪn] [ɡruːps] [ɒv; əv] [θriː] ,
From the left the picnic party enters , singly , in groups of three ,
从 这 左边 这 野餐 派对 进入 , 单独 , 在 团体 的 三 ,
野餐队伍从左侧依次进入, 有的单独进入, 有的三人一组。

[ɪn] [peəz] — [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)][ˈpiːp(ə)l] .
in pairs — a dozen or more people .
在 对 — 一个 打 或者 更多的 人们 .

两人一组——十几人或更多。

[tɔːl] [fɑːm] [bɔɪz] , [red] - [ˈhændɪd] , [red] - [feɪst] , [drest] [ɪn] [ˈbætəd] [ˈəʊvəɔːlɪz] , [ˈklʌmpɪŋ] [ˈʃuːz] ,
Tall farm boys , red - handed , red - faced , dressed in battered overalls , clumping shoes ,
高的 农场 男孩们 , 红色的 - 递交 , 红色的 - 面对 , 穿着 在 伤痕累累 连体工作服 , 聚集 鞋 ,
[ˈræɡɪd] [ʃɜːrts] ;
ragged shirts ;
破烂不堪 衬衫 ;

高个子的农家男孩, 双手通红, 脸涨得通红, 穿着破旧的工装裤、笨重的鞋子和破烂的衬衫;

[ʃɔːt] , [raʊnd] [fɑːm] [gɜːlɪz] , [ɪn] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˈkæliˌkəʊz][ænd; ənd] [ˈɡɪŋəm] , [wɪð] [bəʊz] [ɪn][ðeə(r)]
short , round farm girls , in unbecoming calicos and gingham , with bows in their
短的 , 圆形的 农场 女孩们 , 在 不体面 花布 和 格子布 , 和 弓 在 他们的
[heə(r)] .
hair .
头发 .

身材矮胖的农家女孩, 穿着不合身的印花布和格子布衣服, 头发上扎着蝴蝶结。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈkæri] [ˈbɒksɪz][ɒv; əv] [fuːd] .)
Some of the boys carry boxes of food .)
一些 的 这 男孩们 携带 盒子 的 食物 .)

(有些男孩扛着几箱食物。)

[bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlɪz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[aɪ] [keɪnt] [ˈkæri] [ðɪs] [nəʊ] - .
I can't carry this no fu'ther .
我 不能 携带 这 不 - .

我再也承受不住了。

[wɜːz] [ðə; ði] - [gəʊ] ?
Whur's the f'ar go ?
沃的 这 - 去 ?

到底去哪儿?

- [daʊn] , [ai] ['rekən] .
Fu'ther down , I reckon .
- 向下 , 我 估计 .

我估计还要再往下走。

[ˈəʊvə(r)] [θɑ:rz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .
Over thar's a good place .
超过 那里 一个 好的 地方 .

那边是个好地方。

[ʃi:z] [ə; eɪ] - ['getɪn] - [hɜ:(r); hə(r)] ['sju:ɪn] - [dʌn] [naʊ] , [ðə; ði] ['kreɪzi] [fu:l] , [æn; ən] - [ðə; ði] [feə(r)] [sɪks]
She's a - gettin ' her sewin ' done now , the crazy fool , an ' the Fair six
她是 一个 - 获得 - 她 缝合 - 完毕 现在 , 这 疯狂的 傻子 , 一个 - 这 公平的 六
[mʌnθs] [ɒf] !
months off !
几个月 离开 !

她现在正在忙着缝纫, 这个疯子, 而博览会还有六个月才结束!

[ɔ:] , [ʃi:; ʃi] [keɪnt] [səʊ] [ə; eɪ] - [tɔ:l] .
Aw , she cain't sew a - tall .
啊 , 她 不能 缝 一个 - 高的 .

哎呀, 她不会缝纫。

[ges] [ʃi:; ʃi] [eɪmz] [ti:] - [ɡɪt] ['mærid] .
Guess she aims t ' git married .
猜测 她 目标 t - git 已婚 .

看来她想结婚。

['mærid] ?
Married ?
已婚 ?

已婚?

[hʌ] ! [wʊdnt] [nəʊ] [wʌn] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] !
Huh ! Wouldn't no one have her !
嗯 ! 不会 不 一 有 她 !

哼! 肯定没人要她!

[wʊd] [tu:] [hæv; həv] [em 'i:] !
Would too have me !
会 也 有 我 !

我也想要我!

[lem] ['sɪkəlz] [ʌd] [hæv; həv] [em 'i:] .
Lem Sickles ud have me .
引理 镰刀 ud 有 我 .

让我来收拾我吧。

[ɪd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , - [ef] [jʊd] [ɡɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑ:nst] !
He'd have you , all right , ' f you'd give him a chanst !
他会 有 你 , 全部 正确的 , - f 你会 给 他 一个 chanst !

只要你给他一个机会, 他肯定会得到你!

[bʌd] ['bɪkəl] (['laʊdli])
Bud Bickel (loudly)
芽 比克尔 (高声)

巴德·比克尔 (大声地)

[leɪz] [pleɪ] , [leɪz] [stop] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Le's play , le's stop a minute !
le's 玩 , le's 停止 一个 分钟 !

我们来玩一会儿, 停下来一分钟!

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[bɔɪz] [ænd; ənd][gʻɜ:lz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[heɪ] , [mɪs] ['merɪdɪθ] ！
Hey , Miss Meredith ！
嘿 ， 错过 梅雷迪思 ！

嗨，梅雷迪思小姐！

[ʃet] [ʌp][jə(r)] ['jɛlɪn] - ！
Shet up yer yellin ' ！
母 向上 你的 大喊 - ！

别再喊了！

[mɪs] - [teɪk] [jə(r)] [hed] [ɒf] .
Miss Meredith'll take yer head off .
错过 - 拿 你的 头 离开 .

梅雷迪思小姐会砍下你的脑袋。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒesi] ？
Whut if I call her Jessie ？
什么？ 如果 我 称呼 她 杰西 ？

如果我叫她杰西呢？

[ju:; jʊ]['betə(r)]['hædnt] ！
You better hadn't ！
你 更好的 之前没有 ！

你最好没那么做！

- [went] - [en] - [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒesi] , - [en] - [ju:; jʊ] [ɔrtə] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ！
Arclo went ' n ' called her Jessie , ' n ' you orter seen her ！
- 去 - n - 称为 她 杰西 , - n - 你 或 已见 她 ！

阿克洛叫她杰西，你肯定见过她！

[ʃi:; ʃɪ] [slæpt] [hɪm] — ！
She slapped him — ！
她 被掌掴 他 — ！

她打了他一巴掌——！

[bɔɪz] [ænd; ənd][gʻɜ:lz] ([prəʊ'testɪŋ])
Boys and Girls (protesting)
男孩们 和 女孩们 (抗议)

男孩和女孩（抗议）

[aɪm] ['hʌŋgri] ！
I'm hungry ！
我是 饥饿的 ！

我饿了！

[ɔ:] , - [en] - [du:; də] [wʌt] [bʌd] [sez] ！
Aw , c'm'on ' n ' do whut Bud says ！
啊 ， 来吧 - n - 做 什么？ 芽 说道 ！

哎呀，拜托，听巴德的话吧！

[mɪs] ['merɪdɪθ] [wʊnt][let][ju: 'es] , [aɪ][bet] .
Miss Meredith won't let us , I bet .
错过 梅雷迪思 惯于 让 我们 , 我 赌注 .

我敢肯定，梅雷迪思小姐不会让我们去的。

[f'reɪdɪ] [kæt] !
Fraidy cat !
胆怯 猫 ！

胆小鬼！

[ˈju:tɪn] - [ɒn][aɪ 'ti:] , [klem] , [kwɪt] ['stɛpɪn] - [ɒn][maɪ] [fi:t] , [ju:; jɔ̃][ˈkreɪzi] !
Shootin ' on it , Clem , quit steppin ' on my feet , you crazy !
射击 - 在 它 , 克莱姆 , 辞职 踏脚石 - 在 我的 脚 , 你 疯狂的！
克莱姆，别踩我的脚，你疯了！

[lɛz] [pleɪ] !
Le's play !
le's 玩 ！

开始玩吧！

[ki:p] [jə(r)] [fi:t] [ɪn][jə(r)] ['pɒkɪt] !
Keep yer feet in yer pocket !
保持 你的 脚 在 你的 口袋 ！
把你的脚放进口袋里！

[bʌd]
Bud
芽
芽

[lɛz] [pleɪ] “ [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] .
Le's play “ Little Brown Jug .
le's 玩 “ 小的 棕色的 水壶 ！
Le 的戏剧《小棕壶》。

” [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz]
” **Boys and Girls**
” 男孩们 和 女孩们
男孩和女孩

[aɪm] ['hʌŋɡri] !
I'm hungry !
我是 饥饿的 ！
我饿了！

[wel] , [hu:] [kɪrɪz] [ɪf] [ju:; jɔ̃][eə(r)] ?
Well , who keers if you air ?
出色地 , WHO 基尔斯 如果 你 空气 ？
谁会在乎你是不是在放屁呢？

[bi:; bi] ['hʌŋɡri] !
Be hungry !
是 饥饿的 ！
饿！

- [wi:; wi] .
So're we .
- 我们 ！
我们也是。

[huz] ['gənə] [kʊk] [ðə; ði] [mi:t] ?
Who's gonna cook the meat ?
谁是 将会 厨师 这 肉 ？
谁来煮肉？

[huz] [ɡɒt][ðə; ði] [mi:t] ?
Who's got the meat ?
谁是 得到 这 肉 ？
谁有肉？

[hwɜːr][ɪz][ðə; ði] [mi:t] ['enihaʊ] ?
Whur is the meat anyhow ?
何时 是 这 肉 无论如何 ?

肉在哪儿呢？

[ɪts] ['beɪkən] , [eɪnt] [,aɪ 'ti:] ?
It's bacon , ain't it ?
它是 熏肉 , 不是 它 ?

是培根，对吧？

[ʃɔ:(r)] , [ɪts] ['beɪkən] .
Shore , it's bacon .
支撑 , 它是 熏肉 .

没错，是培根。

(['sɪŋɪŋ] .)
(Singing .)
(歌唱 .)

(歌唱。)

“ [səʊ] ['belɪ] ['beɪkən] - [en] - [bi:n] [su:p] !
“ Sow belly bacon ' n ' bean soup !
“ 母猪 腹部 熏肉 - n - 豆 汤 ！

“母猪肚培根豆汤！ ”

“ [leɪ] [pleɪ] “ ['hæpi] [ɪz][ðə; ði]['mɪlə(r)] [bɔɪ] .
“ Le's play “ Happy is the Miller Boy .
“ le's 玩 “ 快乐的 是 这 磨坊主 男生 .

“Le 的戏剧《快乐的磨坊主》。

“ [aɪl] [bi:; bi][,aɪ 'ti:] .
“ I'll be it .
“ 患病的 是 它 .

“我来吧。”

[bʌd]
Bud
芽

芽

[ɔ:] , [leɪ] [pleɪ] “ [əʊl] [dʒəʊ] [klɑ:k] .
Aw , le's play “ Ole Joe Clark .
啊 , le's 玩 “ 奥莱 乔 克拉克 .

噢，我们来扮演“奥勒·乔·克拉克”吧。

“ !
“ C'm'on !
“ 来吧 ！

“来吧！ ”

[ˈaɪri] !
Irey !
艾瑞 ！

艾瑞！

[ɡɪt][hɜ:(r); hə(r)] !
Git her !
git 她 ！

抓住她！

[ɡɪt] ['hɪldi] [fɜ:][ə; eɪ]['pɑ:dnə(r)] .
Git Hildie fer a pardner .
git 希尔迪 fer 一个 伙伴 .

找个伴侣找希尔迪。

[wel] , [jɔr; jər][,aɪ 'ti:] , [ðen] .
Well , you're it , then .
出色地 , 你是 它 , 然后 .

那肯定是你了。

[aɪri:z] [,aɪ 'ti:] !
Irey's it !
艾瑞的 它 !

就是它了!

['ɛvri,bɑ:di] [gɒt][ə, eɪ]['pɑ:dnə(r)] ?
Everybody got a pardner ?
大家 得到 一个 伙伴 ?

大家都有搭档吗?

[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[weɪt][ə, eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下!

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[ju:; jʊ] [stɑ:t] [,aɪ 'ti:] , [bʌd] . “ [əʊl] [dʒəʊ] [klɑ:k] ” —
You start it , Bud . “ Ole Joe Clark ” —
你 开始 它 , 芽 . “ 奥莱 乔 克拉克 ” —

你先开始的, 巴德。“老乔·克拉克”——

[,,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

([ðeɪ] [br'gɪn][tu:; tə] [pleɪ] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] “ [du:; də][,es 'aɪ][du:; də] , ” [,prɒmə'nɑ:d] ,
(**They begin to play , singing the song as they “ do si do , “ promenade ,**
(他们 开始 到 玩 , 歌唱 这 歌曲 作为 他们 “ 做 是 做 , “ 长廊 ,
[,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .)
_____ **etc** .)
ETC .)

(他们开始演奏, 一边唱着歌, 一边“do si do”地漫步等等。)

“ [əʊl] [dʒəʊ] [klarks] [ded] [æn; ən] - [gɒn] ,
“ **Ole Joe Clark's dead an ' gone ,**
“ 奥莱 乔 克拉克的 死的 一个 - 已消失 ,

“老乔·克拉克已经去世了, 一去不复返了。”

[aɪ][həʊp] [hi:z] ['dɔɪn] - [wel] .
I hope he's doin ' well .
我 希望 他是 做 - 出色地 .

希望他一切都好。

[hi:; hi] [meɪd] [,em 'i:][weə(r)][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd] [tʃeɪn]
He made me wear the ball and chain
他 制成 我 穿 这 球 和 链

他让我戴上镣铐。

[tɪl] [maɪ] [ˈæŋklz] [sweld] .
Till my ankles swelled .
直到 我的 脚踝 肿胀 .

直到我的脚踝肿胀。

“ [rɒk] , [rɒk] , [əʊl][dʒəʊ] [klɑ:k] ,
“ **Rock , rock , ole Joe Clark** ,
” 岩石 , 岩石 , 奥莱 乔 克拉克 ,

“摇滚吧，摇滚吧，老乔·克拉克，

[rɒk] , [rɒk] , [aɪm] [gɒn] ,
Rock , rock , I'm gone ,
岩石 , 岩石 , 我是 已消失 ,

摇滚，摇滚，我走了，

[rɒk] , [rɒk] , [əʊl][dʒəʊ] [klɑ:k] ,
Rock , rock , ole Joe Clark ,
岩石 , 岩石 , 奥莱 乔 克拉克 ,

摇滚，摇滚，老乔·克拉克，

[gʊd] - [baɪ] , [ˈluːsi] [lɔ:n] .
Good - by , Lucy Lawn .
好的 - 经过 , 露西 草地 .

再见，露西·劳恩。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [gæl] ,
“ **I wouldn't marry a yellow gal** ,
” 我 不会 结婚 一个 黄色的 女孩 ,

“我不会娶一个黄皮肤的女孩，

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] —
Tell you the reason why —
告诉 你 这 原因 为什么 —

告诉你原因——

[krɒs] - [aɪd] [tiəz] [rʌn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]
Cross - eyed tears run down her back
叉 - 眼睛 眼泪 跑步 向下 她 后退

泪水顺着她的背脊流了下来，泪水模糊了视线。

[wen] [ʃiː; ʃi][stɑ:rts][tuː; tə][kraɪ] .
When she starts to cry .
什么时候 她 开始 到 哭 .

当她开始哭泣时。

“ [rɒk] , [rɒk] , [əʊl][dʒəʊ] [klɑ:k] ” ([ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .)
“ **Rock , rock , ole Joe Clark** ” (**etc** .)
” 岩石 , 岩石 , 奥莱 乔 克拉克 ” (ETC .)

“摇滚吧，老乔·克拉克”(等等)

[bʌd] ([əˈləʊn] — [ˈlaʊdli])
Bud (alone — loudly)
芽 (独自的 — 高声)

巴德（独自一人——大声地）

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [gæl] ,
“ **I wouldn't marry a yellow gal** ,
” 我 不会 结婚 一个 黄色的 女孩 ,

“我不会娶一个黄皮肤的女孩，

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] —
Tell you the reason why —
告诉 你 这 原因 为什么 —

告诉你原因——

[hɜː(r); hæ(r)] [nɛks] [səʊ] [lɒŋ] [æŋ; əŋ] - ['strɪŋɪ] ,
Her neck so long an stringy ,
她脖子所以长的一个细丝 ,

她的脖子又长又细，

[aɪm] - ['freɪd] [ʃɪd] ['nevə(r)][daɪ] .
I'm ' afraid she'd never die .
我是 害怕 棚 绝不 死 .

我害怕她永远不会死。

" [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] (['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs])
" Boys and Girls (joining in the chorus)
" 男孩们 和 女孩们 (加入 在 这 合唱)

男孩女孩们（加入合唱）

" [rɒk] , [rɒk] , [əʊl][dʒəʊ] [klɑ:k] " ([et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .)
" Rock , rock , ole Joe Clark " (etc .)
" 岩石 , 岩石 , 奥莱 乔 克拉克 " (ETC .)

“摇滚吧，老乔·克拉克”(等等)

([mɪs] ['merɪdɪθ] ['entəz] [æt; ət][left] .
(Miss Meredith enters at left .
(错过 梅雷迪思 进入 在 左边 .

（梅雷迪思小姐从左侧进入。）

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][prɪm] .
She is sharp and prim .
她 是 锋利的 和 原始 .

她精明干练，举止端庄。

[sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [gəʊz][ʊn] :)
Some of the boys shout to her , while the chorus goes on :)
一些 的 这 男孩们 喊 到 她 , 尽管 这 合唱 去 在 :)

一些男孩朝她喊叫，合唱队继续唱着歌：)

, [mɪs] ['merɪdɪθ] , - [en] - [pleɪ] .
C'm'on , Miss Meredith , ' n ' play .
来吧 , 错过 梅雷迪思 , - n - 玩 .

来吧，梅雷迪思小姐，一起玩吧。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[nəʊ] , [aɪ][wɒʊnt] [pleɪ] .
No , I won't play .
不 , 我 惯于 玩 .

不，我不玩。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] [bɔɪ]
A Boy
一个 男生

一个男孩

[ɪts] [fʌŋ] .
It's fun .
它是 乐趣 .

很有趣。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [i:t] .
It's time to eat .
它是 时间 到 吃 .

该吃饭了。

[ˈhʌrɪ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .
Hurry and finish .
匆忙 和 结束 .

快点完成。

[bʌd] ([ə'ləʊn] — ['laʊdli])
Bud (alone — loudly)
芽 (独自的 — 高声)

巴德（独自一人——大声地）

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gæl] ,
“ **I wouldn't marry a yellow gal ,**
” 我 不会 结婚 一个 黄色的 女孩 ,

“我不会娶一个黄皮肤的女孩，

[tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] —
Tell you the reason why —
告诉 你 这 原因 为什么 —

告诉你原因——

[ʃɪd] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɪn] ['jeləʊ] [kɔːn] - [bred]
She'd blow her nose in yellow corn - bread
棚 吹 她 鼻子 在 黄色的 玉米 - 面包

她会用黄玉米面包擤鼻涕。

[æn; ən] - [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌŋkɪn] - [paɪ] !
An ' call it punkin ' pie !
一个 - 称呼 它 南瓜 - 馅饼 !

就叫它南瓜派吧！

” [bɔɪz] [ænd; ənd] [gɜːlz]
” **Boys and Girls**
” 男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

“ [rɒk] , [rɒk] , [əʊl] [dʒəʊ] [klaːk] —
“ **Rock , rock , ole Joe Clark —**
” 岩石 , 岩石 , 奥莱 乔 克拉克 —

“摇滚吧，摇滚吧，老乔·克拉克——”

” [mɪs] ['merɪdɪθ] (['ʃɑːpli])
” **Miss Meredith (sharply)**
” 错过 梅雷迪思 (尖锐地)

梅雷迪思小姐（厉声说道）

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
Quit it !
辞职 它 !

别这样！

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
Quit it !
辞职 它 !

别这样！

([ðə; ði] ['kɔːrəs] [stɒps] .)
(The chorus stops .)
(这 合唱 停止 .)

(合唱停止。)

[ðæts] [nəʊ] [wei] [tuː; tə][ækt] !
That's no way to act !
那就是 不 方式 到 行为 !

你这种做法太不应该了!

[ðəʊz] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [naɪs] , [bʌd] ['bɪkəl] .
Those verses are not very nice , Bud Bickel .
那些 诗句 是 不是 非常 好的 , 芽 比克尔 .

巴德·比克尔, 这些诗句不太好听。

[bʌd]
Bud
芽

芽

[ɔː] , - [ðə; ði]['mætə(r)] [wið] - [ɪm] ?
Aw , what's the matter with ' em ?
啊 , - 这 事情 和 - 呢 ?

哎呀, 他们怎么了?

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [jɜː; jər] [nɒt][tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .
Never mind , you're not to sing them .
绝不 头脑 , 你是 不是 到 唱歌 他们 .

没关系, 你不用唱这些歌。

[ˈðer] [bæd] [teɪst] .
They're bad taste .
它们是 坏的 品尝 .

品味很差。

[bʌd]
Bud
芽

芽

[hɑː] ! [bæd] [teɪst] ?
Ha ! Bad taste ?
哈 ! 坏的 品尝 ?

哈! 品味差?

['vɜːrsəz][dɒʊnt] [teɪst] , [mɪs] ['merɪdɪθ] .
Verses don't taste , Miss Meredith .
诗句 不 品尝 , 错过 梅雷迪思 .

诗歌没有味道, 梅雷迪思小姐。

[ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] [teɪst] [tuː; tə] - [ɪm] , [mæm] .
They ain't no taste to ' em , ma'am .
他们 不是 不 品尝 到 - 呢 , 女士 .

夫人, 他们一点都不爱吃。

- [en] - [ɪf] [ðeɪ] [ɪz] , [ðeɪ] [ɔːl] [teɪst] [əˈlaɪk] !
' N ' if they is , they all taste alike !
- N - 如果 他们 是 , 他们 全部 品尝 同样 !

“N”如果它们是, 那么它们的味道都一样!

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌd] ['bɪkəl] ！
Not another word out of you , Bud Bickel ！
不是 其他 单词 出去 的 你 , 芽 比克尔 ！

你给我闭嘴，巴德·比克尔！

[ɪts] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] , ['eniweɪ] .
It's time to be cooking the breakfast , anyway .
它是 时间 到 是 烹饪 这 早餐 , 反正 .

反正也该做早餐了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] ['ɑːftəwədz] .
You can play afterwards .
你 能 玩 然后 .

之后你可以玩。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[bʌd]
Bud
芽

芽

[ɔː] , [let][juː 'es] [pleɪ] [wʌn][mɔː(r)] ！
Aw , let us play one more ！
啊 , 让 我们 玩 一 更多的 ！

哦，我们再玩一局吧！

[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[wʌn][mɔː(r)] - [fɔː(r)][wiː; wi][gəʊ] —
One more ' fore we go —
一 更多的 - 前 我们 去 —

临走前再说一句——

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['nʌθɪn] - .
He didn't mean nuthin ' .
他 没有 意思是 什么也没有 - .

他什么也没说。

[ɪts] [stɪl] ['ɜːli] .
It's still early .
它是 仍然 早期的 .

现在还为时过早。

['betɪ] [ænd; ənd] [lɔɪd] [eɪnt] [hɪə(r)]['jɪt] .
Betty and Lloyd ain't here yit .
贝蒂 和 劳埃德 不是 这里 yit .

贝蒂和劳埃德现在还不在家。

['betɪ] [ænd; ənd] [lɔɪd] [eɪnt] [kʌm] .
Betty and Lloyd ain't come .
贝蒂 和 劳埃德 不是 来 .

贝蒂和劳埃德没来。

[ɪts] [taɪm] [ti:] - [i:t] , ['enɪtaɪm] .
It's time t ' eat , anytime .
它是 时间 t - 吃 , 随时 .

任何时候都可以吃饭。

[gɒʃ] , [ʃi: ʃɪ] [təʊl] [hɪm] —
Gosh , she tole him —
天哪 , 她 托勒 他 —

天哪，她告诉他——

[pli:z] , [mɪs] ['merɪdɪθ] — ?
Please , Miss Meredith — ?
请 , 错过 梅雷迪思 — ?

拜托，梅雷迪思小姐——？

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[əʊ] , ['veri] [wel] .
Oh , very well .
哦 , 非常 出色地 .

哦，很好。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pleɪ] “ [drɒp] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
You may play “ Drop the Handkerchief .
你 可能 玩 “ 降低 这 手帕 .

你可以玩“丢掉手帕”游戏。

“ [ə; eɪ] [bɔɪ]
“ A Boy
” 一个 男生

“一个男孩”

[ɔ:] , [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['pɑ:ti] [geɪm] .
Aw , that ain't a play - party game .
啊 , 那 不是 一个 玩 - 派对 游戏 .

哦，那可不是派对游戏。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['pɑ:ti] .
This is not a play - party .
这 是 不是 一个 玩 - 派对 .

这不是一场游戏派对。

[bʌd]
Bud
芽

芽

[leɪz] [pleɪ] “ [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:l] .
Le's play “ Straight Across the Hall .
le's 玩 “ 直的 穿过 这 大厅 .

Le 的戏剧《直通大厅》。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [geɪm] .
“ That's a game .
” 那就是 一个 游戏 .

“那只是一场游戏。”

[,aɪ 'ti:] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] ['vɜ:rsəz] .
It ain't got no verses .
它 不是 得到 不 诗句 .

它没有诗句。

.
C'm'on .
来吧 .

来吧。

[mɪs] ['merɪdɪθ] , [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ]['pɑ:dnə(r)] .
Miss Meredith , you be my pardner .
错过 梅雷迪思 , 你 是 我的 伙伴 .

梅雷迪思小姐，你做我的搭档吧。

!
C'm'on !
来吧 !

来吧！

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[aɪ][doʊnt] [pleɪ] .
I don't play .
我 不 玩 .

我不玩。

[bʌd]
Bud
芽

芽

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [haʊ] . - [es] ['i:zɪz] ['fɔ:lɪn] - [ɒf] [ə; eɪ][lɒg] .
I'll teach you how . ' S easy's fallin ' off a log .
患病的 教 你 如何 . - S 容易的 坠落 - 离开 一个 日志 .

我来教你。这简直易如反掌。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[bʌd]
Bud
芽

芽

[pli:z] , [dʒɪst] !
Please , jist onct !
请 , 要点 仅限 !

请，仅此一次！

[ðen] [wi:l; wil][gəʊ] , - [en] - [meɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ɡɪt] ['brekfəst] !
Then we'll go , ' n ' make a f'ar , and git breakfast !
然后 出色地 去 , - n - 制作 一个 - , 和 git 早餐 !
然后我们就出发, 走远点, 去吃早餐!

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[dʒʌst][wʌns] , [ðen] .
Just once , then .
只是 一次 , 然后 :

就这一次。

[bʌd] (['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)])
Bud (leading her over)
芽 (领导 她 超过)

巴德 (领着她走过来)

[mɪs] ['merədɪθs] ['gənə] [pleɪ] .
Miss Meredith's gonna play .
错过 梅雷迪斯的 将会 玩 :

梅雷迪思小姐要上场比赛了。

[bɔɪz] [ænd; ənd][gɜ:'lz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[dʒɪ:] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[heɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [geɪm] !
Hey , it's a good game !
嘿 , 它是 一个 好的 游戏 !

嘿, 这游戏真不错!

[ju:; jʊ][wʊənt][maɪnd][,aɪ 'ti:][es] - [mʌtʃ] , [mæm] .
You won't mind it s ' much , ma'am .
你 惯于 头脑 它 s - 很多 , 女士 :

夫人, 您不会介意的。

- [ef] ['enɪbədɪ] [steps] [ɒn][ju:; jʊ][dʒɪst] [kɪk] - [ɪm] , [mɪs] ['merɪdɪθ] !
' F anybody steps on you jist kick ' em , Miss Meredith !
- F 任何人 步骤 在 你 要点 踢 - 呃 , 错过 梅雷迪思 !

“如果有人踩到你, 你就踢他, 梅雷迪思小姐!”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['leɪdɪ][du:; də] .
That's the way a lady do .
那就是 这 方式 一个 女士 做 :

那才像个淑女该有的样子。

([ðeɪ] [fɔ:m] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)] , [ænd; ənd][brɪ'ɡɪn][tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .)
(They form a circle , and begin to sing and play .)
(他们 形式 一个 圆圈 , 和 开始 到 唱歌 和 玩 :)

(他们围成一个圈, 开始唱歌和玩耍。)

“ [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['leɪdɪ] ,
“ **Straight across the hall to the opposite lady ,**
” 直的 穿过 这 大厅 到 这 对面的 女士 ,

“径直穿过走廊, 走向对面的那位女士,

[swɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
Swing her by the right hand ,
摇摆 她 经过 这 正确的 手 ,

抓住她的右手把她甩下来，

[swɪŋ] [jə(r)][ˈpɑ:dnə(r)][baɪ][ðə; ði][left] ,
Swing yer pardner by the left ,
摇摆 你的 伙伴 经过 这 左边 ,

把你的伙伴向左转，

[æn; ən] - [ˌprɒməˈneɪd] [ðə; ði][gɜ:l][br'haɪnd][ju:; jʊ] .
An ' promenade the girl behind you .
一个 - 长廊 这 女孩 在后面 你 .

和你身后的女孩一起散步。

“ [əʊ] , [ðæt] [gɜ:l] , [ðæt] [ˈpɜ:rti] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:l] ,
“ **Oh , that girl , that purty little girl** ,
” 哦 , 那 女孩 , 那 漂亮 小的 女孩 ,

“哦，那个女孩，那个漂亮的小女孩，

[ðə; ði][gɜ:l][ai][left][br'haɪnd][,em 'i:] ,
The girl I left behind me ,
这 女孩 我 左边 在后面 我 ,

我留下的那个女孩，

[ai] [wi:pt] [æn; ən] - [kraɪd][ti:] - [ðə; ði] [deɪ] [ai] [daɪd]
I weeped an ' cried t ' the day I died
我 哭泣 一个 - 哭 t - 这 天 我 死亡

我死的那天，哭个不停。

[fɜ:ɪ] [ðə; ði][gɜ:l][ai][left][br'haɪnd][,em 'i:] .
Fer the girl I left behind me .
fer 这 女孩 我 左边 在后面 我 .

献给我留下的那个女孩。

“ [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] ([ˈsʌd(ə)nli])
“ **Miss Meredith (suddenly)**
” 错过 梅雷迪思 (突然)

“梅雷迪思小姐（突然）

[stɒp][,aɪ 'ti:] !
Stop it !
停止 它 ！

住手！

[bʌd]
Bud
芽

芽

- [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
Whut's the matter ?
- 这 事情 ？

出什么事了？

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[stɒp][,aɪ 'ti:] , [bʌd] [ˈbɪkəl] !
Stop it , Bud Bickel !
停止 它 , 芽 比克尔 ！

住手，巴德·比克尔！

([ʃiː; ʃɪ] [krɔːsɪz] [ˈəʊvə(r)] [raɪt] , [ˈæŋɡrəli] .)
(**She crosses over right , angrily .**)
(她 十字架 超过 正确的 , 愤怒地 .)

(她生气地向右横穿马路。)

[wiː; wi][wɒʊnt] [pleɪ] [ˈeni] [mɔː(r)] .
We won't play any more .
我们 惯于 玩 任何 更多的 .

我们不再玩了。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[bʌd] ([ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][ˈəʊvə(r)])
Bud (following her over)
芽 (下列的 她 超过)

巴德（跟在她后面）

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , - [aɪ] [dʌn] ?
Whut is it , whut've I done ?
什么? 是 它 , - 我 完毕 ?

怎么回事? 我做了什么?

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[jʊr; jər] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [swɪŋ] , [bʌd] [ˈbɪkəl] !
You're swinging the Waist Swing , Bud Bickel !
你是 摇摆 这 腰部 摇摆 , 芽 比克尔 !

巴德·比克尔，你这是在玩腰部摇摆舞啊！

[bʌd]
Bud
芽

芽

[wel] , [əʊ] - [kɔːs] !
Well , o ' course !
出色地 , o - 课程 !

当然！

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ɪts] [rɒŋ] .
It's wrong .
它是 错误的 .

这是错误的。

[ɪts] [ˈwɪkɪd] .
It's wicked .
它是 邪恶 .

太邪恶了。

[aɪm] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I'm ashamed of you .
我是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] .
I'm surprised at you .
我是 惊讶 在 你 .

我对你感到惊讶。

[bʌd]
Bud
芽

芽

[waɪ] , [mæm] , [aɪ][du:; də] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
Why , ma'am , I do that all the time .
为什么 , 女士 , 我 做 那 全部 这 时间 .

夫人，我经常这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大湖(Big lake)

第5/6页

[ai] [swɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][g'ɜ:lz][ðə; ði] [weɪst] [swɪŋ] .
I swing all the girls the Waist Swing .
我 摇摆 全部 这 女孩们 这 腰部 摇摆 .

我让所有女孩都跳起了腰部摇摆舞。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [rɒŋ] ?
Don't you know it's wrong ?
不 你 知道 它是 错误的 ?

你难道不知道这样做是错的吗？

[bʌd]
Bud
芽

芽

[-] .
No'm .
诺姆 .

不。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[,aɪ 'ti:][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[doʊnt][ju:; jʊ]['evə(r)][du:; də][,aɪ 'ti:][ə'gen] , [ju:; jʊ][hɪə(r)][em 'i:] ?
Don't you ever do it again , you hear me ?
不 你 曾经 做 它 再次 , 你 听到 我 ?

你以后不许再这样做，听见没？

[ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ][g'ɜ:lz]['evə(r)][let][em 'i:] [kætʃ] [ju:; jʊ] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [swɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði]
And don't you girls ever let me catch you letting a boy swing you by the
和 不 你 女孩们 曾经 让 我 抓住 你 出租 一个 男生 摇摆 你 经过 这
[weɪst] [ɪn'sted] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [ɑ:mz] .
waist instead of by the arms .
腰部 反而 的 经过 这 武器 .

你们这些女孩子，千万别让我看到你们让男孩子搂着你们的腰而不是搂着你们的胳膊荡来荡去。

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] !
Come on , now !
来 在 , 现在 !

快点！

[wiː; wi][wʊənt][weɪt] ['eni][lɒŋgə(r)] .
We won't wait any longer .
我们 惯于 等待 任何 更长 ；

我们不能再等了。

[ə; eɪ][bɔɪ]
A Boy
一个 男生

一个男孩

[bʌt; bət] [lɔɪd] [ænd; ənd] ['betɪ] [eɪnt] [hɪə(r)]['jɪt] —
But Lloyd and Betty ain't here yit —
但 劳埃德 和 贝蒂 不是 这里 yit —

但是劳埃德和贝蒂现在还不在这里——

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[wi:l; wil][nɒt][weɪt] , [aɪ][seɪ] !
We'll not wait , I say !
出色地 不是 等待 , 我 说 ！

我说，我们不能再等了！

['hʌrɪ] [ʌp][naʊ] !
Hurry up now !
匆忙 向上 现在 ！

快点！

([ʃiː; ʃɪ][gəʊz] [aʊt] .)
(She goes out .)
(她 去 出去 .)

(她出去了。)

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[ʃiːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hɔːs] !
She's on her high horse !
她是 在 她 高的 马 ！

她太自以为是了！

[ɔː] , [ɪts] [tuː] ['ɜːli] ['jɪt][tuː; tə] [iːt] .
Aw , it's too early yit to eat .
啊 , 它是 也 早期的 yit 到 吃 .

哎呀，现在吃东西还太早了。

[sʌnz] [dʒɪst]['rɪz] —
Sun's jist riz —
太阳的 要点 里兹 —

太阳的 jist riz——

[heɪ] , [ʃiː; ʃɪ][təʊl][,aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌd] !
Hey , she tole it to you , Bud !
嘿 , 她 托勒 它 到 你 , 芽 ！

嘿，她告诉过你了，巴德！

[eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [saɪt] — [ə; eɪ] - ['swɪŋɪn] - [ðə; ði][g'ɜ:lz] —
Ain't you a nice sight — a - swingin ' the girls —
不是 你 一个 好的 视线 = 一个 - 摇摆 - 这 女孩们 =

你这身打扮真好看——带着姑娘们到处晃悠——

[bʌd]
Bud
芽

芽

[ʃet] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来！

[ə; eɪ] [bɔɪ]
A Boy
一个 男生

一个男孩

[juː; jʊ][hiː; hi] - ['dev(ə)l][juː; jʊ] , [bʌd] ['bɪkəl] !
You he - devil you , Bud Bickel !
你 他 - 魔鬼 你 , 芽 比克尔 !

你这个恶魔，巴德·比克尔！

[juː; jʊ][weɪst] - ['swɪŋɪn] - [sʌn][bʊ; əv][ə; eɪ][gʌn] !
You waist - swingin ' son of a gun !
你 腰部 - 摇摆 - 儿子 的 一个 枪 !

你这个扭着腰的混蛋！

[kʌm] [bʊn] - [en] - [swɪŋ] [sʌm; səm] [mi:t] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - - [en] - [si:] [haʊ] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] !
Come on ' n ' swing some meat over the f'ar ' n ' see how you like that !
来 在 - n - 摇摆 一些 肉 超过 这 - - n - 看 如何 你 喜欢 那 !

来吧，把肉扔过远处去，看看你感觉如何！

([ðeɪ] [ɔ:l][gəʊ][aʊt] , ['lɑ:frɪŋ] .)
(They all go out , laughing .)
(他们 全部 去 出去 , 笑 .)

(他们都笑着出去了。)

(['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [lɔɪd] [ænd; ənd] ['betɪ] ['entə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][left] .
(After a moment , Lloyd and Betty enter from the left .
(后 一个 片刻 , 劳埃德 和 贝蒂 进入 从 这 左边 .

(过了一会儿，劳埃德和贝蒂从左边进来。)

['betɪ] [gəʊz] ['hʌrɪdli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][get][ɪn] .
Betty goes hurriedly toward the boat and is about to get in .
贝蒂 去 匆匆 朝向 这 船 和 是 关于 到 得到 在 .

贝蒂匆匆走向船，正要上船。

[lɔɪd] [stɒps] .)
Lloyd stops .)
劳埃德 停止 .)

劳埃德停了下来。)

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['betɪ] — ([ʃiː; ʃi] [tɜ:nz] .)
Betty — (She turns .)
贝蒂 — (她 转弯 .)

贝蒂——（她转过身。）

[ˈbetɪ] , [ðeɪ] [dʒɪst] [went] .
Betty , they jist went .
贝蒂 , 他们 要点 去 .

贝蒂，他们就这么走了。

[aɪ] [ges] [ˈðer] [ˈredi] [ti:] - [i:t] , [naʊ] —
I guess they're ready t ' eat , now —
我 猜测 它们是 准备好 t - 吃 , 现在 —

我想他们现在可以开动了——

[ˈbetɪ] ([ˈfeɪkən])
Betty (shaken)
贝蒂 (摇晃)

贝蒂（惊恐地）

[aɪ][daʊnt] [ki:r] —
I don't keer —
我 不 基尔 —

我不在乎——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɔ:] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi][ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪn] - —
Aw , you mustn't be excited about nuthin ' —
啊 , 你 不得 是 兴奋的 关于 什么也没有 - —

哎呀，你肯定没什么好兴奋的——

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ] [eɪnt] [ɪkˈsaɪtɪd] .
I ain't excited .
我 不是 兴奋的 .

我一点也不兴奋。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jes] , [ju:; jʊ][eə(r)] , [tu:] .
Yes , you air , too .
是的 , 你 空气 , 也 .

是的，你也需要空气。

[aɪ][si: ən] [tel] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ækt] .
I c'n tell the way you act .
我 c'n 告诉 这 方式 你 行为 .

我能从你的行为中看出端倪。

[ju:; jʊ] [si:] — [ðeɪ] [wʌznt] [ˈnʌθɪn] - —
You see — they wuzn't nuthin ' —
你 看 — 他们 不是 什么也没有 - —

你看——他们什么都不是——

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[nəʊ] —
No —
不 —

不-

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63**]
[页 -]

[第63页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ˈnʌθɪn] - [ə; eɪ] - [tɔ:l] .
Nuthin ' a - tall .
什么也没有 - 一个 - 高的 .

什么也没有。

[ðeɪ] [ʊz][naɪs][fəʊks] .
They uz nice folks .
他们 乌兹 好的 各位 .

他们都是很好的人。

(['traɪɪŋ] [tu:; tə][,ri:ə'ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .)
(**Trying to reassure her** .)
(尝试 到 保证 她 .)

(试图安抚她。)

[ˈfʌni] [pleɪs] [ti:] - [bi:; bi][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ɪn] [ðəʊ] — ['berɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [laɪk] .
Funny place t ' be a - livin ' in though — buried under the ground , like .
有趣的 地方 t - 是 一个 - 生活 - 在 尽管 — 埋葬 在下面 这 地面 , 喜欢 .

虽然住在地下感觉很奇怪，但其实挺有意思的。

[lʊks] [laɪk][,aɪ 'ti:][ʌd][bi:; bi][dæmp][es] - [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] .
Looks like it ud be damp s ' close to the lake .
看起来 喜欢 它 ud 是 潮湿 s - 关闭 到 这 湖 .

看起来湖边附近会比较潮湿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʊz][naɪs][fəʊks] .
But they uz nice folks .
但 他们 乌兹 好的 各位 .

但他们都是很好的人。

[naɪs] - .
Nice womern .
好的 - .

漂亮的女人。

[ðə; ði][mæn][ʊz][ɔ:l] [raɪt] .
The man uz all right .
这 男人 乌兹全部 正确的 .

那人没事。

[kaɪnd][ʊn; əv][ə; eɪ] -
Kind of a lumberin
种类 的 一个 -

有点像伐木工

- ['kaɪndə][mæn] — - [θaʊt] [nəʊ] [tɔ:k] — [bʌt; bət] ['kaɪnd'hɑ:ɾɪd] .
' **kinda man — ' thout no talk — but kindhearted** .
- 有点 男人 — - 空 不 讲话 — 但 善良 .

他是个不爱说话，但心地善良的人。

- [hi:; hi][ləʊn][ju: 'es][ðə; ði][bəʊt] ?
Didden he loan us the boat ?
- 他 贷款 我们 这 船 ?

他是不是把船借给我们了？

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jes] —
Yes —
是的 —

是的-

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [hi:; hi] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [ɔ:z] ?
Didden he give us the oars ?
- 他 给 我们 这 桨 ?

他把桨给我们了吗？

[ʃɔ:(r)] [hi:; hi][dɪd] !
Shore he did !
支撑 他 做过 !

他确实做到了！

[wel] ? —
Well ? —
出色地 ? —

出色地？ -

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[leɪz] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [leɪk] [naʊ] , [lɔɪd] —
Le's go on the lake now , **Lloyd** —
le's 去 在 这 湖 现在 , 劳埃德 —

我们现在去湖上吧，劳埃德——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ʃɔ:(r)] !
Shore !
支撑 !

支撑！

[wi:l; wil][gəʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .
We'll go , all right .
出色地 去 , 全部 正确的 .

我们会去的，好的。

[aɪ] [sed] [wɪd] [gəʊ] .
I said we'd go .
我 说 我们会 去 .

我说过我们会去。

([hiː; hi][gəʊz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
(He goes toward her .
(他 去 朝向 她 :

他朝她走去。

[ʃiː; ʃi][gets][ɪn][ðə; ði][bəʊt] .
She gets in the boat .
她 获得 在 这 船 :

她上了船。

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪknɪkə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns]
A burst of song and laughter comes from the picnickers some distance
一个 爆裂 的 歌曲 和 笑声 来 从 这 野餐者 一些 距离
[ə'weɪ] .
away .
离开 :

远处野餐的人群中传来一阵歌声和笑声。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .)
He raises his head .)
他 提高 他的 头 :)

他抬起头。)

['betɪ] , ['lɪs(ə)n] !
Betty , listen !
贝蒂 , 听 !

贝蒂，听我说！

['ðer] ['getɪn] - ['brekfəst] ['redi] , [aɪ] [ges] .
They're gettin ' breakfast ready , I guess .
它们是 获得 - 早餐 准备好 , 我 猜测 :

我猜他们是在准备早餐。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ][doʊnt][wɒnt] [nʌn] .
I don't want none .
我 不 想 没有任何 :

我一个都不要。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [eɪnt] [es] - ['hʌŋɡri] .
All right , I ain't s ' hungry .
全部 正确的 , 我 不是 s - 饥饿的 :

好吧，我不饿。

[bʌt; bət][aɪm][dʒɪst] ['wʌndərɪn] - — - [wiː; wi]['hædnt] [ɔːt] [let] - [ɪm] [nəʊ] [waɪv] [kʌm] .
But I'm jist wonderin ' — wh'er we hadn't oughter let ' em know we've come .
但 我是 要点 好奇 - — - 我们 之前没有 应该 让 - 呃 知道 我们已经 来 :

但我只是在想——为什么我们不应该让他们知道我们已经来了。

[aɪ][təʊld][bʌd] ['bɪkəl] [wiː; wi][ʊz]['kʌmɪn] - ['ɜːli] [baɪ] [ɑː'selvz] .
I told Bud Bickel we uz comin ' early by ourselves .
我 讲述 芽 比克尔 我们 乌兹即将到来 - 早期的 经过 我们自己 :

我告诉巴德·比克尔，我们会提前自己过来。

[ðeɪ] [maɪt] [ˈwʌndə(r)] [əˈbaʊt] [ju: 'es] — [ɔ:(r)] [weɪt] [fɜ:][ju: 'es] .

They might wonder about us — or wait fer us .
他们 可能 想知道 关于 我们 — 或者 等待 fer 我们 .

他们可能会对我们感到好奇，或者等待我们。

[,pi: 'dʒi:] - [

[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ˈbetɪ]

Betty
贝蒂

贝蒂

[ðeɪ] [wʊnt] [weɪt] .

They won't wait .
他们 惯于 等待 .

他们不会等的。

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪn] - [ə; eɪ] - - .

They're startin ' a f'ar .
它们是 开始 - 一个 - .

他们要开始闹事了。

[lɔɪd]

Lloyd
劳埃德

劳埃德

[smʊʊks] [ə; eɪ] - [ˈraɪzɪn] - [gʊd] .

Smoke's a - rizin ' good .
烟雾 一个 - 里津 - 好的 .

烟雾弥漫，真不错。

[ɪts] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [æn; ən] - [ˈraɪzɪn] - [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

It's a - comin ' off the ground an ' rizin ' up like a cloud .
它是 一个 - 即将到来 - 离开 这 地面 一个 - 里津 - 向上 喜欢 一个 云 .

它正从地面升起，像云一样向上飘去。

[wi:; wi] [ɔ:t] [bi:; bi] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .

We oughter be thar .
我们 应该 是 那里 .

我们应该在那里。

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ] [maɪt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ju: 'es] .

Miss Meredith might worry about us .
错过 梅雷迪思 可能 担心 关于 我们 .

梅雷迪思小姐可能会担心我们。

[ˈbetɪ]

Betty
贝蒂

贝蒂

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ju: 'es] .

She wouldn't worry about us .
她 不会 担心 关于 我们 .

她不会为我们担心的。

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [nəʊ] [wʌn] .

She wouldn't worry about no one .
她 不会 担心 关于 不 一 .

她不会为任何人担心。

[pli:z] , [lɔɪd] , [leɪz] [gəʊ][aʊt][ɒn][ðə; ði] [leɪk] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [dʒɪst][fɜ:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] —
Please , **Lloyd** , **le's** **go out on the lake** — **a little while** , **jist fer a little** —
请 , 劳埃德 , le's 去 出去 在 这 湖 — 一个 小的 尽管 , 要点 fer 一个 小的 —
劳埃德, 求你了, 咱们去湖边走走吧——就一会儿, 就一会儿——

[lɔɪd] ([ˈæŋkʃəsli])
Lloyd (**anxiously**)
劳埃德 (焦虑地)

劳埃德 (焦急地)

[wʌt] [ɪz][,aɪˈti:] ?
Whut is it ?
什么? 是 它 ?

那是什么?

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ˈnʌθɪn] - —
Nuthin ' —
什么也没有 - —

什么也没有——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[tel] [,emˈi:] —
Tell me —
告诉 我 —

告诉我-

[ˈbetɪ] ([wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n])
Betty (**with sudden passion**)
贝蒂 (和 突然 热情)

贝蒂 (突然充满激情)

[əʊ] , [ðem; ðəm] !
Oh , them !
哦 , 他们 !

哦, 他们!

[ðæt] [ˈkæbɪn] !
That cabin !
那 舱 !

那间小木屋!

[ðem; ðəm][ˈpi:p(ə)l] !
Them people !
他们 人们 !

这些人!

[ðæt] [mæn] !
That man !
那 男人 !

那个人!

[aɪm] [əˈfiəd] [ɒv; əv][hɪm] , [hi:z] [ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv] [ði:z] [wʊdʒ] [hɪə(r)] !
I'm afeard of him , he's a part of these woods here !
我是 害怕 的 他 , 他是 一个 部分 的 这些 树林 这里 !

我害怕他, 他就像这片森林的一部分!

[hi:z] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] .
He's part of this .
他是 部分 的 这 .

他是其中的一份子。

[ai][daʊnt][laɪk][,aɪ 'ti:] .
I don't like it .
我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[ɪts] ['bɪzi] , ['bɪzi] [ə; eɪ] - ['dɔɪn] - [ai][kænt] [ʌndə'stænd] !
It's busy , busy a - doin ' sump'n I can't understand !
它是 忙碌的 , 忙碌的 一个 - 做 - 我 不能 理解 !

它很忙, 忙着做一些我搞不懂的事情!

[ðeɪ] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [klɪə(r)][ti:] - [em 'i:] .
They ain't nuthin ' clear t ' me .
他们 不是 什么也没有 - 清除 t - 我 .

我一点都不明白。

[waɪd] [hi:; hi] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] ?
Why'd he look at me that a - way ?
为什么? 他 看 在 我 那 一个 - 方式 ?

他为什么那样看着我?

[waɪd] [hi:; hi][wɒnt][em 'i:][ti:] - [bɔɪ] [ə; eɪ][kəʊt][ti:] - [ki:p] [wɔ:m] ?
Why'd he want me t ' borry a coat t ' keep warm ?
为什么? 他 想 我 t - 博里 一个 外套 t - 保持 温暖的 ?

他为什么想让我带件外套保暖?

[waɪd] [hi:; hi][stɜ:(r)][ʌp][ðə; ðɪ] - — [fɜ:][em 'i:] ?
Why'd he stir up the f'ar — fer me ?
为什么? 他 搅拌 向上 这 - — fer 我 ?

他为何要为了我的缘故而大动干戈?

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] ?
Why did he ?
为什么 做过 他 ?

他为什么这样做?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , ['betɪ] , [hi:; hi][ʊz]['əʊnli] [bi:n] - [naɪs][ti:] - [ju:; jʊ] .
Why , Betty , he uz only bein ' nice t ' you .
为什么 , 贝蒂 , 他 乌兹 仅有的 是 - 好的 t - 你 .

贝蒂, 他只是对你好而已。

[hi:; hi] [laɪkt] [ju:; jʊ] .
He liked you .
他 喜欢 你 .

他喜欢你。

[ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ju:; jʊ] — [jʊr; jər] [swi:t] , [jʊr; jər] [ˈpɜ:rtɪ] —
People like you — you're sweet , you're purty —
人们 喜欢 你 — 你是 甜的 , 你是 漂亮 —

像你这样的人——你很可爱, 你很漂亮——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[,aɪ ˈti:] [eɪnt] [ðæt] !
It ain't that !
它 不是 那 !

不是那样的！

[ɪts] - [els] .
It's sump'n else .
它是 - 别的 .

真是别的什么。

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [,aɪ ˈti:] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 .

我不明白。

[aɪm] [əˈfɪəd] .
I'm afeard .
我是 害怕 .

我害怕。

[aɪm] [tu:] [jʌŋ] .
I'm too young .
我是 也 年轻的 .

我太年轻了。

[ɪts] [rɒŋ] [ti:] - [biː; bi] [jʌŋ] —
It's wrong t ' be young —
它是 错误的 t - 是 年轻的 —

年轻是不对的——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ˈbetɪ] !
Betty !
贝蒂 !

贝蒂！

[waɪ] , [hiə(r)] —
Why , here —
为什么 , 这里 —

为什么，就在这里——

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] - [ˈbɜːrniŋ] - — [hɪz; ɪz] [ti:θ] — [laɪk][ə; eɪ][ˈæniməlz] —
His eyes a - burnin ' — His teeth — like a animal's —
他的 眼睛 一个 - 燃烧 - — 他的 牙齿 — 喜欢 一个 动物 —

他双眼灼热——他的牙齿——像野兽的——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['betɪ] ！
Betty ！
贝蒂 ！

贝蒂！

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[hi:z] [ə; eɪ] [pɑ:t] [əʊ] - [ðɪ:z] [wɜdz] [hɪə(r)] ！
He's a part o ' these woods here ！
他是 一个 部分 o - 这些 树林 这里 ！

他是这片森林的一部分！

[hi:; hi] - [hɪə(r)] .
He b'longs here .
他 - 这里 .

他属于这里。

[ai][doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ai][doʊnt] [hɪə(r)] .
I don't b'long here .
我 不 b'long 这里 .

我不属于这里。

[ju:; jʊ][doʊnt] .
You don't .
你 不 .

你没有。

[wɪr] [tu:] [jʌŋ] .
We're too young .
是 也 年轻的 .

我们太年轻了。

[ðeɪz] - [ɡɔɪn] - [ɒn] — - [mi:n] — - ['ɔ:f(ə)l] — [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fɜ:][ju: 'es][ti:] - [bi:; bi]
They's sump'n goin ' on — sump'n mean — sump'n awful — It ain't fer us t ' be
他们是 - 去 - 在 — - 意思是 — - 可怕 — 它 不是 fer 我们 t - 是

[pɑ:t] [ɒv; əv] .
part of .
部分 的 .

他们正在做一些不好的事——一些卑鄙的事——一些可怕的事——我们不应该参与其中。

[wi:; wi][ɡɒt][tu:; tə][ɡɪt] [ə'weɪ] —
We got to git away —
我们 得到 到 git 离开 —

我们得赶紧离开——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wi:l; wi][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [leɪk] .
We'll go on the lake .
出色地 去 在 这 湖 .

我们将去湖上。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[əʊ] , [jes] , [wi:l; wi][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [leɪk] !
Oh , yes , we'll go on the lake !
哦 , 是的 , 出色地 去 在 这 湖 !

哦，是的，我们要去湖上！

(['θɔ:tfəli] .)
(Thoughtfully .)
(深思熟虑 .)

(若有所思地)

[nɛn] - [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə] ?
Nen whur'll we go to ?
念 - 我们 去 到 ?

我们该去哪儿？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[əkrɔst] [ðə; ði] [leɪk] — [ɔ:(r)] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .
Acrost the lake — or down to the other end .
横跨 这 湖 — 或者 向下 到 这 其他 结尾 .

横渡湖泊——或者到湖的另一端。

[wi:; wi][si: ən][gɪt][ə; eɪ] [snæk] [ti:] - [i:t] [æt; ət] [bɪŋgəmz] .
We c'n git a snack t ' eat at Bingham's .
我们 c'n git 一个 小吃 t - 吃 在 宾厄姆 .

我们可以在宾厄姆斯买点零食吃。

[wi:l; wi][du:; də] [ðæt] - [en] - [ðen] [rəʊ] [həʊm] .
We'll do that ' n ' then row home .
出色地 做 那 - n - 然后 排 家 .

我们做完那件事就划船回家。

[wi:; wi][wɒʊnt] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ti:] - [ðə; ði] [wɒdz] [ɪf] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] —
We won't come back here t ' the woods if you don't want to —
我们 惯于 来 后退 这里 t - 这 树林 如果 你 不 想 到 —

如果你不想来，我们就不会再来这片树林了。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[wi:; wi]['kʊd(ə)nt][dʒɪst] [steɪ] — [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ə'waɪl] ?
We couldn't jist stay — in the middle of the lake — awhile ?
我们 不能 要点 停留 — 在 这 中间 的 这 湖 — 一会儿 ?

我们不能就在湖中央待一会儿吗？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[kɔ:s] [wi:; wi][kʊd; kəd] — [fɜ:][ə; eɪ] [waɪl] .
Course we could — fer a while .
课程 我们 可以 — fer 一个 尽管 .

当然可以——但只能维持一段时间。

[bʌt; bət] [jʊd] [bi:; bi] ['hʌŋɡri] .
But you'd be hungry .
但 你会 是 饥饿的 .

但你会饿的。

[jʊd] [bi:; bi][kəʊld][aʊt][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
You'd be cold out thar too after a while .
你会 是 寒冷的 出去 那里 也 后 一个 尽管 .

过一会儿你也会觉得冷的。

[ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] —
The wind blows —
这 风 打击 —

风吹了——

['betɪ] (['fɪəfəli])
Betty (fearfully)
贝蒂 (恐惧地)

贝蒂（恐惧地）

[ɔ:l] [ə'raʊnd][ðə; ði] [leɪk] , - , [ðeɪz] [wʊdz] .
All around the lake , everwhur , they's woods .
全部 大约 这 湖 , - , 他们是 树林 .

湖的四周，到处都是树林。

[ðə; ði] [leɪk] [gəʊz] [aʊt] — - [en] - [ɪts] [klɪə(r)][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ænd; ənd] [braɪt] — [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [tɛk]
The lake goes out — ' n ' it's clear thar and bright — but it teches
这 湖 去 出去 — - n - 它是 清除 那里 和 明亮的 — 但 它 技术人员

[ðə; ði] [wʊdz] - [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] .
the woods everwhur at the edges .
这 树林 - 在 这 边缘 .

湖水退去——那里清澈明亮——但湖边到处都是树林。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] [pleɪs] [ti:] - [gəʊ][tu:; tə] !
They ain't no place t ' go to !
他们 不是 不 地方 t - 去 到 !

那根本不是该去的地方！

[ðə; ði] [leɪk] — [,aɪ 'ti:] [tɛk] [ðə; ði] [wʊdz] — [ɪts] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ʊn; əv][ðə; ði] [wʊdz] !
The lake — it teches the woods — it's a part of the woods !
这 湖 — 它 技术人员 这 树林 — 它是 一个 部分 的 这 树林 !

湖泊——它穿过树林——它是树林的一部分！

([ʃi:; ʃi] [sɪŋks] [daʊn] . .)
(She sinks down .)
(她 水槽 向下 . .)

（她沉了下去。）

[ˈlɔɪd] ([ˈniːlɪŋ])
Lloyd (kneeling)
劳埃德 (跪着)

劳埃德（跪着）

[nəʊ] ! [nəʊ] , [aɪ ˈtiː] [eɪnt] , [ˈbetɪ] .
No ! No , it ain't , Betty :
不 ! 不 , 它 不是 , 贝蒂 :

不! 不, 不是这样的, 贝蒂。

[jʊr; jər] [dʒɪst] [ʌpˈset] .
You're jist upset .
你是 要点 沮丧的 :

你只是心情不好。

[ˈɪt] [biː; bi] [naɪs] [aʊt] [tə:(r); ta:(r), tə:(r)] .
It'll be nice out thar .
它将 是 好的 出去 那里 :

外面天气会很好。

[ˈɪt] [biː; bi] [klɪə(r)] [æn; ən] - [braɪt] .
It'll be clear an ' bright .
它将 是 清除 一个 - 明亮的 :

天气晴朗明亮。

[mɛˈbi] [ˈɪt] [biː; bi] [wɔːm] .
Mebbe it'll be warm .
也许 它将 是 温暖的 :

也许会很暖和。

[wiːl; wil] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
We'll stay as long's you want to .
出色地 停留 作为 朗的 你 想 到 :

我们会一直待到你不想待为止。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ðɪs] [ə; eɪ] - [wei] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] , [ˈbetɪ] ?
You mustn't be this a - way , don't you see , Betty ?
你 不得 是 这 一个 - 方式 , 不 你 看 , 贝蒂 ?

你不能这样, 对吧, 贝蒂?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] — [jʊr; jər] [dʒɪst] [ʌpˈset] , [juːv] [sɔː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [doʊnt] [ʌndəˈstænd] .
Oh , I know — you're jist upset , you've saw things you don't understand .
哦 , 我 知道 — 你是 要点 沮丧的 , 你已经 锯 事物 你 不 理解 :

哦, 我知道——你只是心烦意乱, 你看到了你无法理解的事情。

[juːv] [biːn] [skɪrd] .
You've been skeered .
你已经 到过 惊恐 :

你被吓到了。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
It's all right now .
它是 全部 正确的 现在 :

现在一切都好了。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ˈɛvriθɪŋz] [mɪkst] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] — [laɪk] [ðiːz] [wʊdz] .
You mustn't think everything's mixed up like this — like these woods .
你 不得 思考 一切都是 混合 向上 喜欢 这 — 喜欢 这些 树林 :

你不能认为所有东西都像这样混杂在一起——就像这片树林一样。

[aʊt] [ðəə(r)] — [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] — [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] !
Out there — look at it — look at the lake !
出去 那里 — 看 在 它 — 看 在 这 湖 !

看看外面——看看——看看湖!

([ˈbreθləsli] .)
(**Breathlessly** .)
(气喘吁吁 .)

(气喘吁吁)

[sʌn] [tɛtʃɪn] - [aɪ ˈti:] .
Sun techin ' it .
太阳 泰金 - 它 .

太阳正在测试它。

[ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [ˈstɑ:rtɪn] - [ɪn][ðə; ði][waɪnd] , [ˈbreɪk,ɪn] - [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [ˈrɪplz] .
Little waves startin ' in the wind , breakin ' here on the bank in ripples .
小的 波浪 开始 - 在 这 风 , 打破 - 这里 在 这 银行 在 涟漪 .

微风中泛起细小的波浪，在岸边荡漾开来，泛起阵阵涟漪。

[tri:z] — [ˈwɪlərz] [ˈli:nɪn] - [daʊn] [laɪk] [ðeɪ] [ʊz] [ˈpreɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈedʒɪz] .
Trees — willers leanin ' down like they uz prayin ' at the edges .
树木 — 威勒斯 倾斜 - 向下 喜欢 他们 乌兹 祈祷 - 在 这 边缘 .

树木——枝条向下倾斜，仿佛在树梢祈祷。

[aɪ] [waɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [leɪk] .
I wish I could be a lake .
我 希望 我 可以 是 一个 湖 .

我希望自己能变成一片湖泊。

[aɪ] [waɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [bɪɡ] , [ðæt] [di:p] !
I wish I could be that big , that deep !
我 希望 我 可以 是 那 大的 , 那 深的 !

我真希望自己能那么大，那么深！

[aɪ] [waɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] - - [ðə; ði][sʌn] [laɪk][aɪ ˈti:] — [æŋ; ən] - [spɑ:rkɪn] - [æŋ; ən] - [ˈsɪŋɪn] - —
I wish I could be ketchin ' the sun like it — an ' sparklin ' an ' singin ' —
我 希望 我 可以 是 - - 这 太阳 喜欢 它 — 一个 - 斯帕克林 - 一个 - 唱歌 - —
[æŋ; ən] - [ˈnevə(r)] [əˈfɪəd] [əʊ] - [ˈnʌθɪn] - — [dʒɪst][ə; eɪ] - [ˈsetɪn] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði]
an ' never afeard o ' nuthin ' — jist a - settin ' thar quiet in the
一个 - 绝不 害怕 o - 什么也没有 - — 要点 一个 - 塞廷 - 那里 安静的 在 这

[ˈsʌŋʃaɪn] — [ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
sunshine — a - lookin ' up at the sky ,
阳光 — 一个 - 在看 - 向上 在 这 天空 ,

我希望我能像它一样抓住太阳——闪耀着光芒，歌唱着——永远不怕任何事——只是在阳光下静静地躺着——仰望着天空。

[ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn] —
a - lookin ' up at the sun —
一个 - 在看 - 向上 在 这 太阳 —

抬头望着太阳——

[ˈbetɪ] ([ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm])
Betty (looking up at him)
贝蒂 (寻找 向上 在 他)

贝蒂（抬头看着他）

[ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈti:][naɪs] —
You make it nice —
你 制作 它 好的 —

你把它弄得很漂亮——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[nəʊ] , - [teɪnt] [ˌem 'i:] —
No , ' **tain't** **me** —
不 , - 污点 我 —

不，别玷污我——

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **67**]
[页 -]

[第67页]

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]
You **make** **it**
你 制作 它

你做到了

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] —
nicer'n **it** **is** —
- 它 是 —

比实际情况更好——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] [ti:] - [ˌem 'i:] .
It **looks** **that** **a** - **way** **t** ' **me** .
它 看起来 那 一个 - 方式 t - 我 .

在我看来确实如此。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ɪts] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] [ti:] - [ˌem 'i:] , [tu:] —
It's **that** **a** - **way** **t** ' **me** , **too** —
它是 那 一个 - 方式 t - 我 , 也 —

我也是这样——

[lɔɪd] ([rɪ'liːvd])
Lloyd (**relieved**)
劳埃德 (松了口气)

劳埃德（如释重负）

['betɪ] —
Betty —
贝蒂 —

贝蒂——

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [,aɪ 'ti:] .
When you say it .
什么时候 你 说 它 :

你说的时候。

[ju:; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] - [ðeɪ] [eə(r)] —
You make things nicer'n they air —
你 制作 事物 - 他们 空气 —

你让事物变得比空气更美好——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[nəʊ] , [aɪ] [meɪk] - [ɪm] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [eə(r)] .
No , I make 'em the way they air .
不 , 我 制作 - 呃 这 方式 他们 空气 :

不，我按照它们实际呈现的方式制作它们。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[æn; ən] - [ðə; ði] [leɪk] ? —
An ' the lake ? —
一个 - 这 湖 ? —

湖呢？ ——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɪts] [ə; eɪ] [di:p] [pu:l] —
It's a deep pool —
它是 一个 深的 水池 —

这是一个深水池——

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ɪts] ['kwaɪət] .
It's quiet .
它是 安静的 :

这里很安静。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[,aɪ 'ti:] [mu:vz] [wen] [ðə; ði] [waɪnd] [mu:vz] .
It moves when the wind moves .
它 移动 什么时候 这 风 移动 :

风一吹，它就动。

[,aɪ 'ti:][həʊldz][ðə; ði] [sʌn] .
It holds the sun .
它 持有 这 太阳 :

它承载着太阳。

[ɪts] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð] [gəʊld] [ɪn] [,aɪ 'ti:] —
It's a cup with gold in it —
它是 一个 杯子 和 金子 在 它 —

这是一个盛着金子的杯子——

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ænd; ʌnd] [dɔ:n] —
And dawn —
和 黎明 —

黎明——

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[æn; ʌn] - ['sʌnset] , [ænd; ʌnd] [ˌædʒ-z] , [ænd; ʌnd] ['stɑ:lait] , [æn; ʌn] - [ðə; ði] [mu:n] ['bɜ:rnɪn] - [red] .
An ' sunset , and shadders , and starlight , an ' the moon burnin ' red .
一个 - 日落 , 和 阴影 , 和 星光 , 一个 - 这 月亮 燃烧 - 红色的 .

还有日落、阴影、星光，以及燃烧着红色的月亮。

[kʌm] [ʊn] , [waɪd] [wi:; wi] [steɪ] [ʊn] [ðə; ði] [bæŋk] ?
Come on , why'd we stay on the bank ?
来 在 , 为什么? 我们 停留 在 这 银行 ?

拜托，我们为什么要待在河岸上？

[wi:l; wi] [gəʊ] [aʊt] — ([hi:; hi] [klaim] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bəʊt] .)
We'll go out — (He climbs into the boat .)
出色地 去 出去 — (他 攀登 进入 这 船 .)

我们出去——（他爬上船。）

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ʊn] [ðə; ði] [leɪk] !
On the lake !
在 这 湖 !

在湖边！

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ai][hiə(r)] - —
I hear sump'n —
我 听到 - —

我听到什么声音了——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [es] ['fʊtsteps] .
' S footsteps .
- S 脚步声 -

的脚步声。

[ˈsʌmbədi] ['rʌnɪn] - —
Somebody runnin ' —
某人 跑步 - —

有人在跑——

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ˈðer] ['kʌmɪn] - [ðɪs] [wei] !
They're comin ' this way !
它们是 即将到来 - 这 方式 !

他们正朝这边过来！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[θru:] [ðə; ði] [wʊdz] —
Through the woods —
通过 这 树林 —

穿过树林——

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɔɪd] !
Lloyd !
劳埃德 !

劳埃德！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘！

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ɛz] [gəʊ] , [kwɪk] .
Le's go , quick .
le's 去 , 快的 .

走吧，快点。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[biː; bi] [stɪl] !
Be still !
是 仍然 !

安静！

[ðeɪ] [wʊnt] [siː] [juː 'es] !
They won't see us !
他们 惯于 看 我们 !

他们看不到我们！

([ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈrʌʃɪz] [ɪn] [ˈhedlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [left] .
(**A boy rushes in headlong from the woods at the left** .
(一个 男生 冲刺 在 一头扎 从 这 树林 在 这 左边 .
(一个男孩从左边的树林里猛地冲了进来。)

[hiː; hi] [ɪz][ˈɔːlməʊst][aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [raɪt] , [wen] [hiː; hi] [kætʃɪz]
He is almost out of sight , right , when he catches
他 是 几乎 出去 的 视线 , 正确的 , 什么时候 他 捕获物

他几乎已经看不见了，对吧？就在这时，他抓住了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .
sight of the two in the boat .
视线 的 这 二 在 这 船 .

看到两人在船上。

[hiː; hi] [stɒps] .
He stops .
他 停止 .

他停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [kɔːs] ; [ə; eɪ] [grɪn] , [laɪk] [æn; ən] [ˈɪdiəts] , [sprɛdz] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
His face is coarse ; a grin , like an idiot's , spreads over his face .
他的 脸 是 粗 ; 一个 咧嘴笑 , 喜欢 一个 白痴的 , 传播 超过 他的 脸 .
他面容粗糙，脸上挂着傻笑。

[aɪ 'tiː] [ɪz][ðə; ði] [ˈdeɪvɪs] [bɔɪ] .)
It is the Davis boy .)
它 是 这 戴维斯 男生 .)

是戴维斯家的男孩。)

[ˈdeɪvɪs]
Davis
戴维斯

戴维斯

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[haɪ] .
Hi .
你好 .

你好。

[ˈdeɪvɪs]
Davis
戴维斯

戴维斯

- [si:] [jə] .
Did**den** **see** **ya** .
- 看 是的 .

再见。

[ˈbetɪ] [æn; ən] - [lɔɪd] , [eɪnt] [,aɪ ˈti:] ?
Betty **an** ' **Lloyd** , **ain't** **it** ?
贝蒂 一个 - 劳埃德 , 不是 它 ?

是贝蒂和劳埃德，对吧？

[wʌt] [ju:; jʊ][ˈdɔɪn] - ?
Whut **you** **doin** ' ?
什么? 你 做 - ?

你在干什么？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ˈnʌθɪn] - .
Nuthin ' .
什么也没有 - .

什么也没有。

[ˈdeɪvɪs]
Davis
戴维斯

戴维斯

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[wɜ:z] [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] [æt; ət] ?
Whur's **Miss** **Meredith** **at** ?
沃的 错过 梅雷迪思 在 ?

梅雷迪思小姐在哪里？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .
Down **the** **lake** .
向下 这 湖 .

沿着湖往下走。

[θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʌznt] ['kʌmɪn] - .
Thought you wuzn't comin ' .
想法 你 不是 即将到来 - .

我还以为你不会来了。

[θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ti:] - [wɜ:k] .
Thought you had t ' work .
想法 你 有 t - 工作 .

我还以为你得工作呢。

[ˈdɜ:vɪs]
Davis
戴维斯

戴维斯

[ai][dɪd] — [bʌt; bət][ai] [sni:kt] [ɒf] .
I did — but I sneaked off .
我 做过 — 但 我 偷偷摸摸 离开 .

我确实去了——但我偷偷溜走了。

[pleɪd] ['hʊki] [fru:m] [wɜ:k] — [laɪk][fru:m] [sku:l] .
Played hookey frum work — like frum school .
玩 钩子 弗鲁姆 工作 — 喜欢 弗鲁姆 学校 .

逃学，不去正统犹太教学校。

[dʒɔʊks][ɒn][maɪ][əʊl][mæn] .
Joke's on my ole man .
笑话 在 我的 奥莱 男人 .

我老爸被耍了。

[hi:z] ['ki:pɪn] - [ðə; ði] [ʃɒp] , [hi:z] - - [əʊl][dʒeɪk] ['wɪlkərsənz] [meə(r)] — [wʌt] [ju:; jʊ]['dɔɪn] - [hɪə(r)]
He's keepin ' the shop , he's shoein ' ole Jake Wilkerson's mare — Whut you doin ' here
他是 保持 - 这 店铺 , 他是 - - 奥莱 杰克 威尔克森的 母马 — 什么? 你 做 - 这里
— [ju:; jʊ] [tu:] ?
— you two ?
— 你 二 ?

他在店里忙活，给老杰克·威尔克森的母马钉掌——你们两个在这儿干什么呢？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['nʌθɪn] - .
Nuthin ' .
什么也没有 - .

什么也没有。

[ˈdɜ:vɪs]
Davis
戴维斯

戴维斯

['setɪn] - [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] — [baɪ] [jə-selvz] , [eɪnt] [jə] ?
Settin ' in a boat — by yerselves , ain't ya ?
塞廷 - 在 一个 船 — 经过 你们自己 , 不是 是的 ?

你们一个人坐在船上，是吧？

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ˈhævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɔ:l][baɪ] [jəˈselvz] , [eɪnt] [jə] ?
Havin ' a good time all by yerselves , ain't ya ?
拥有 - 一个 好的 时间 全部 经过 你们自己 , 不是 是的 ?

你们俩玩得挺开心的，是不是？

[swi:t]
Sweet
甜的

甜的

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɒn] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] , [eɪnt] [jə] ?
on each other , ain't ya ?
在 每个 其他 , 不是 是的 ?

你们俩互相喜欢，对吧？

[əʊ] , [baɪ][dʒəʊ] !
Oh , by Joe !
哦 , 经过 乔 !

我的天哪！

[weɪtəl]
Wait'll
等待

等待

[aɪ] [tel] [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] !
I tell Miss Meredith !
我 告诉 错过 梅雷迪思 !

我告诉梅雷迪思小姐！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ʃɛt] [ʌp][jə(r)] [maʊθ] , [ˈɒskə(r)][ˈdɛvɪs] !
Shet up yer mouth , Oscar Davis !
母 向上 你的 嘴 , 奥斯卡 戴维斯 !

闭上你的嘴，奥斯卡·戴维斯！

[ˈdɛvɪs]
Davis
戴维斯

戴维斯

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ] [nəʊz] [jə(r)][hɪə(r)] , [doʊnt][ʃi:; ʃi] ?
Miss Meredith knows yer here , don't she ?
错过 梅雷迪思 知道 你的 这里 , 不 她 ?

梅雷迪思小姐知道你在这里，对吧？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wi:; wi] [eɪnt] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - .
We ain't saw her this mornin ' .
我们 不是 锯 她 这 早晨 - .

今天早上我们没见到她。

[ˈdɜ:vɪs]
Davis
戴维斯

戴维斯

[jʊː; jʊ] [eɪnt] ?
You ain't ?
你 不是 ?

你不是吗？

[əʊ] , [weɪtəl] [aɪ] [tel] [hɜː(r); hæ(r)] !
Oh , wait'll I tell her !
哦 , 等待 我 告诉 她 !

哦，等我告诉她！

['setɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] — ['haɪdɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] !
Settin ' in a boat — hidin ' in a boat !
塞廷 - 在 一个 船 — 隐藏 - 在 一个 船 !

坐在船上——躲在船上！

[aɪ] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] - [sɔː] [jʊː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [ə; eɪ] - [kep] - [jə(r)] [hed] [daʊn] .
I wouldn't a - saw you if you'd a - kep ' yer head down .
我 不会 一个 - 锯 你 如果 你会 一个 - 保持 - 你的 头 向下 .

如果你低着头，我就不会看见你。

[əʊ] ['gɔːrɪ] !
O gorry !
哦 戈里 !

哦，血腥！

[lɔɪd] ([gets] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] , ['æŋgrəli])
Lloyd (gets out of the boat , angrily)
劳埃德 (获得 出去 的 这 船 , 愤怒地)

劳埃德（生气地下了船）

- [jʊː; jʊ][ə; eɪ] - ['seɪn] - , [jʊː; jʊ] ?
Whut're you a - sayin ' , you ?
- 你 一个 - 说 - , 你 ?

你到底在说什么？

[ˈdɜ:vɪs]
Davis
戴维斯

戴维斯

[əʊ] , [ðə; ðɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)] ['beɪbɪz] — [ə; eɪ] - ['setɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] — [dʒɪst][ə; eɪ] - ['setɪn] - [æn; ən] -
Oh , the sweet little babies — a - settin ' in the boat — jist a - settin ' an ' -
哦 , 这 甜的 小的 婴儿 — 一个 - 塞廷 - 在 这 船 — 要点 一个 - 塞廷 - 一个 -

[ə; eɪ] - ['setɪn] - [tɪl] [ðə; ðɪ] [naɪt] [duː; də] [kʌm] .
a - settin ' till the night do come .
一个 - 塞廷 - 直到 这 夜晚 做 来 .

哦，可爱的小宝贝们——坐在船上——就那样坐着，一直坐着，直到夜幕降临。

[əʊ] , [baɪ][dʒəʊ] !
Oh , by Joe !
哦 , 经过 乔 !

我的天哪！

([hiː; hi] [rʌnz] [aʊt] , [raɪt] , ['lɑːfɪŋ] .
(He runs out , right , laughing .
(他 跑步 出去 , 正确的 , 笑 .

（他笑着跑了出去，对吧。）

[lɔɪd] [lʊks] [æt; ət] ['betɪ] , [dɪ'stɜːbd] , [ðen] [wɔːks] ['əʊnə(r)][left] .
Lloyd looks at Betty , disturbed , then walks over left .
劳埃德 看起来 在 贝蒂 , 不安 , 然后 散步 超过 左边 .

劳埃德不安地看了贝蒂一眼，然后向左边走去。

['betɪ] [gets] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bəʊt] ['sləʊli] [ænd; ənd][gəʊz] [tə'wɔːd] [hɪm] .)
Betty gets out of the boat slowly and goes toward him .)
贝蒂 获得 出去 的 这 船 缓慢地 和 去 朝向 他 .)
贝蒂缓缓走出船舱，朝他走去。）

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɔɪd] — [wiː; wi][betə(r)][gəʊ] —
Lloyd — We better go —
劳埃德 — 我们 更好的 去 —
劳埃德——我们最好走了——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[mɛ'bi] —
Mebbe —
也许 —
或许——

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[hiː; hi] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] — [əʊ] ！ —
He makes me feel — Oh ! —
他 制作 我 感觉 — 哦 ！ —
他让我感觉——哦！ ——

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]
[第71页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[daʊnt][maɪnd][hɪm] .
Don't mind him .
不 头脑 他 .
别理他。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ][duː; də][maɪnd][hɪm] .
I do mind him .
我 做 头脑 他 .
我确实很在意他。

[wiː; wi][ˈbetə(r)][gəʊ] .
We better go .
我们 更好的 去 .

我们最好走了。

([ˈpeɪnfəli] .)
(Painfully .)
(痛苦地 .)

(痛苦地。)

[lɔɪd] , [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
Lloyd , whut is it ?
劳埃德 , 什么? 是 它 ?

劳埃德，什么事？

- [hiː; hi] [miːn] ?
Whut'd he mean ?
- 他 意思是 ?

他是什么意思？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[əʊ] , [dəʊnt][maɪnd][hɪm] —
Oh , don't mind him —
哦 , 不 头脑 他 —

哦，别理他——

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[tel] [,em ˈiː] —
Tell me —
告诉 我 —

告诉我-

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[θɪŋz] .
Things .
事物 .

事物。

[hiːz] [ˈdɜːti] , [hiːz] [ləʊ] —
He's dirty , he's low —
他是 肮脏的 , 他是 低的 —

他很肮脏，他很卑鄙——

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[əʊ] ! —
Oh ! —
哦 ! —

哦！ -

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wi:l; wil][gəʊ][hwɜ:ɹ][ðə; ði][ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] .
We'll go whur the others are at .
出色地 去 何时 这 其他的 是 在 .

我们去其他人所在的地方。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[dəʊnt][ju:; jʊ][maɪnd] .
Don't you mind .
不 你 头脑 .

你不介意吧。

[mɪs] - [nəʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
Miss Meredith'll know it's all right .
错过 - 知道 它是 全部 正确的 .

梅雷迪思小姐会知道一切都没事的。

[ʃɪl] [nəʊ] .
She'll know .
壳 知道 .

她会知道的。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[wi:; wi]['betə(r)][gəʊ] .
We better go .
我们 更好的 去 .

我们最好走了。

([ðeɪ] [stɑ:t] , [raɪt] .
(They start , right .
(他们 开始 , 正确的 .

(他们开始了，对吧。)

[mɪs] ['merɪdɪθ] ['entəz] ['heɪstɪli] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] , ['venəməs] .
Miss Meredith enters hastily , out of breath , venomous .
错过 梅雷迪思 进入 草草 , 出去 的 气息 , 有毒 .

梅雷迪思小姐气喘吁吁地匆匆进来，语气充满敌意。

[ʃi:; ʃi][stɒps][ɪn][ðeə(r)][pɑ:θ] .)
She stops in their path .)
她 停止 在 他们的 小路 .)

她停在了他们面前。)

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[əʊ] — [səʊ][jʊɹ; jər][hɪə(r)] ?
Oh — so you're here ?
哦 — 所以 你是 这里 ?

哦——你在这里？

[lɔɪd] ([ˈsləʊli])
Lloyd (slowly)
劳埃德 (缓慢地)

劳埃德（缓慢地）

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] !
A pretty sight !
一个 漂亮的 视线 !

真漂亮！

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌp(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
A pretty couple , I must say !
一个 漂亮的 夫妻 , 我 必须 说 !

我得说，他们真是郎才女貌！

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [ju:; jʊ] [mi:n] ?
Whut'd you mean ?
- 你 意思是 ?

你什么意思？

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ðə; ði] [nɜ:v] — [ˈɑ:skɪŋ] [em ˈi:] [wɒt] [aɪ] [mi:n] !
The nerve — asking me what I mean !
这 神经 — 问 我 什么 我 意思是 !

真是厚颜无耻——竟然问我是什么意思！

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɔ:l] [ˈmɔ:nɪŋ] — [ju:; jʊ] [tu:] ?
Where have you been all morning — you two ?
在哪里 有 你 到过 全部 早晨 — 你 二 ?

你们俩一上午都去哪儿了？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[nəʊ][hwɜ:r] .
No whur .
不 何时 .

没有地方。

[wiː; wi] [kʌm] [hɪə(r)] — [ðætʃ] [ɔ:l] .
We come here — that's all .
我们 来 这里 — 那就是 全部 .

我们来到这里——仅此而已。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[kʌm] [hɪə(r)] !
Come here !
来 这里 !

过来！

[wɒt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [swɪtʃ] ?
What time did you leave the Switch ?
什么 时间 做过 你 离开 这 转变 ?

你什么时候离开Switch的？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ 'tiː][ʊz] ['ɜ:li] .
It uz early .
它 乌兹 早期的 .

时间还早。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[wɒt] [taɪm] ?
What time ?
什么 时间 ?

什么时候？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ?
You don't know ?
你 不 知道 ?

你不知道吗？

[brɪfɔː(r)] [sʌn] - [ʌp] ?
Before sun - up ?
前 太阳 - 向上 ?

日出之前？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jes] , [mæm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[brɪfɔː(r)] ['deɪlaɪt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Before daylight , wasn't it ?
前 日光 , 不是 它 ?

天亮之前，对吧？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[juː; jʊ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ?
You left in the dark ?
你 左边 在 这 黑暗的 ?

你被蒙在鼓里离开了？

[ˌpiː 'dʒiː] - []
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ʊz] [stɪl] [dɑːk] .
Yes , it uz still dark .
是的 , 它 乌兹 仍然 黑暗的 .

是的，天还没亮。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[aɪ] [θɔ:t] [səʊ] !
I thought so !
我 想法 所以 ！

我是这么想的！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wʌt] - [aɪ 'ti:] [meɪk] ?
Whut difference'd it make ?
什么？ - 它 制作 ？

这有什么区别呢？

[aɪ][təʊl] [bʌd] ['bɪkəl] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] —
I tole Bud Bickel to tell you —
我 托勒 芽 比克尔 到 告诉 你 —

我让巴德·比克尔转告你——

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[əʊ] , [hi:; hi][təʊld][em 'i:] !
Oh , he told me !
哦 ， 他 讲述 我 ！

哦，他告诉我了！

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɜ:li] — [baɪ] [jɔ:'selvz] — [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['betɪ] .
He told me you were coming early — by yourselves — you and Betty .
他 讲述 我 你 是 未来 早期的 — 经过 你们自己 — 你 和 贝蒂 。

他告诉我你们会提前来——就你们俩——你和贝蒂。

[waɪd] [ju:; jʊ][du:; də][aɪ 'ti:] ?
Why'd you do it ?
为什么？ 你 做 它 ？

你为什么要这么做？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , [wi:; wi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .
Why , we wanted to :
为什么 ， 我们 通缉 到 。

为什么？ 因为我们想这么做。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

['wɒntɪd] [tu:; tə] !
Wanted to !
通缉 到 ！

想！

[ðæts] [nəʊ]['ri:z(ə)n] .
That's no reason .
那就是 不 原因 。

那不是理由。

[waɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ?
Why'd you want to ?
为什么? 你 想 到 ?

你为什么想这么做？

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tiː] - [biː; bi] [hɪə(r)] - [fɔː(r)]
Why , we wanted t ' be here ' fore
为什么 , 我们 通缉 t - 是 这里 - 前

为什么，我们想在这里

[,aɪ 'tiː] [gɒt] [laɪt] [tiː] - [siː] [ðə; ði] [leɪk] .
it got light t ' see the lake .
它 得到 光 t - 看 这 湖 .

天亮了，可以看到湖了。

[tiː] - [siː] [,aɪ 'tiː] [ɡɪt] ['laɪtə(r)] - [en] - ['laɪtə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ɡreɪ] [mɪst] [ʊz] [ɔːl] [ɡɒn] — [æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn]
T ' see it git lighter ' n ' lighter till the gray mist uz all gone — an ' the sun
T - 看 它 git 打火机 - n - 打火机 直到 这 灰色的 薄雾 乌兹全部 已消失 — 一个 - 这 太阳
[hæd; həd] [rəʊz] —
had rose —
有 玫瑰 —

我看到天色越来越亮，直到灰蒙蒙的雾气完全散去——太阳升起来了——

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[əʊ] , [juː; jʊ] [dɪd] ?
Oh , you did ?
哦 , 你 做过 ?

哦，你真的这么做了？

[səʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [brɪfɔː(r)] ['derlaɪt] — [ænd; ənd] [draɪv]
So you had to get up early in the morning — before daylight — and drive
所以 你 有 到 得到 向上 早期的 在 这 早晨 — 前 日光 — 和 驾驶
[hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [wɒdʒ] — [baɪ] [jɔː'selvz] — [ə'ləʊn] — [juː; jʊ] [tuː] ?
here through the dark woods — by yourselves — alone — you two ?
这里 通过 这 黑暗的 树林 — 经过 你们自己 — 独自的 — 你 二 ?

所以你们俩得一大早就起床——天还没亮——然后开车穿过漆黑的树林——就你们俩——来到这里？

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sniːk] [ɒf] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [spaɪ] [ɒn] [juː; jʊ] ,
You had to sneak off where there was no one to spy on you ,
你 有 到 潜行 离开 在哪里 那里 曾是 不 一 到 间谍 在 你 ,

你必须偷偷溜到没有人监视的地方。

[ænd; ənd] [nəʊ] [laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
and no light to make you ashamed of yourselves , didn't you ?
和 不 光 到 制作 你 羞愧 的 你们自己 , 没有 你 ?

没有一丝光亮能让你们感到羞愧，对吧？

[əʊ] , [daʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'iː] !
Oh , don't interrupt me !
哦 , 不 打断 我 !

哦，别打断我！

[ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][did][aɪ 'ti:] !
I know why you did it !
我 知道 为什么 你 做过 它 ！

我知道你为什么这么做！

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , ['betɪ] .
I'm surprised at you , Betty .
我是 惊讶 在 你 , 贝蒂 .

贝蒂，我真没想到你会这样。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][pʊv; əv][juː; jʊ] !
I wouldn't have thought it of you !
我 不会 有 想法 它 的 你 ！

我真没想到会是你！

[ai][æɪ; ʃəl] [rɪ'pɔ:t] [juː; jʊ][bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [sku:l] [bɔ:d] .
I shall report you both to the School Board .
我 将 报告 你 两个都 到 这 学校 木板 .

我将向校董会举报你们俩。

[aɪm] [ə'feɪmd] !
I'm ashamed !
我是 羞愧 ！

我感到羞愧！

[aɪm] [ə'feɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ] !
I'm ashamed for you !
我是 羞愧 为了 你 ！

我为你感到羞耻！

[ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [lʊk] ['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I can hardly look any one in the face .
我 能 几乎 看 任何 一 在 这 脸 .

我几乎不敢直视任何人的眼睛。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] .
don't know how you can .
不 知道 如何 你 能 .

不知道该怎么做。

[əʊ] , [ɪts] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] ['ti:tʃɪŋ] [səʊ][hɑ:d] !
Oh , it's this that makes teaching so hard !
哦 , 它是 这 那 制作 教学 所以 难的 ！

哦，这就是教学如此困难的原因！

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][maɪ]['leɪbə(r)] ,
After all my labor ,
后 全部 我的 劳动 ,

经过我所有的努力，

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [ru:lz] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ˈgəʊɪŋ] [rɒŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ju:; jʊ] [sni:k] [ɒf]
and all my rules to keep you from going wrong like this — you sneak off
和 全部 我的 规则 到 保持 你 从 去 错误的 喜欢 这 — 你 潜行 离开
[tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði][fɜ:st] [tʃɑ:ns] [ju:; jʊ][get] — [laɪk][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [ˈæniːmlz] .
to the woods — the first chance you get — like a couple of animals .
到 这 树林 — 这 第一的 机会 你 得到 — 喜欢 一个 夫妻 的 动物 .
我所有的规矩都是为了防止你像这样犯错——你却一有机会就偷偷溜进树林——就像两只动物一样。

[aɪm] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !
I'm ashamed of you !
我是 羞愧 的 你 !
我为你感到羞耻！

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] !
Come on , now !
来 在 , 现在 !
快点！

[ðə; ði][ˈfaɪərz] [ˈstɑ:tɪd] .
The fire's started .
这 火灾的 开始 .
火烧起来了。

[kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrekfəst] !
Come on and eat your breakfast !
来 在 和 吃 你的 早餐 !
快来吃早餐吧！

([ʃi:; ʃi][gəʊz] [aʊt] .)
(She goes out .)
(她 去 出去 .)
(她出去了。)

[ˈbetɪ] ([tɜ:nz] [əˈweɪ] , [ˈstriken])
Betty (turns away , stricken)
贝蒂 (转弯 离开 , 受打击的)
贝蒂（转身，神情痛苦）

[əʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] !
Her , too !
她 , 也 !
她也是！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德
劳埃德

[hɜ:(r); hə(r)] — [æn; ən] - [ˈevri,bɑ:di] !
Her — an ' everbody !
她 — 一个 - 大家 !
她——还有所有人！

[dæm] [hɜ:(r); hə(r)] !
Damn her !
该死 她 !
该死的她！

[dæm] ['ɛvri,bɑ:di] ！
Damn everybody ！
该死 大家 ！

该死的所有人！

[əʊ] [kraɪst] ！
O Christ ！
哦 基督 ！

哦，基督！

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ɪts] [ɔ:l] [mi:n] — [ɪts] [ɔ:l] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] ！
It's all mean — **it's all wicked , wicked** ！
它是 全部 意思是 — 它是 全部 邪恶 ， 邪恶 ！

这一切都太卑鄙了——这一切都太邪恶了，太邪恶了！

-
Whut'll
-

什么？

[wi:; wi][du:; də] [naʊ] ？
we do now ？
我们 做 现在 ？

我们现在该怎么做？

[lɔɪd] ([ɪn] ['æɡəni])
Lloyd (in agony)
劳埃德 (在 痛苦)

劳埃德（痛苦地）

['nʌθɪn] - —
Nuthin ' —
什么也没有 - —

什么也没有——

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[wi:; wi][gɒt][tu:; tə][du:; də] - ！
We got to do sump'n ！
我们 得到 到 做 - ！

我们得做点啥了！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wi:l; wi][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [leɪk] , [ðen] .
We'll go on the lake , then .
出色地 去 在 这 湖 ， 然后 .

那我们就去湖边玩吧。

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ðeɪz] [nəʊ] [pleɪs] [els] [ti:] - [gəʊ] —
They's no place else t ' go —
他们是 不 地方 别的 t - 去 —

他们无处可去——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɪts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [pleɪs] [ti:] - [gəʊ] .
It's the only place t ' go .
它是 这 仅有的 地方 t - 去 .

这是唯一可以去的地方。

[wɪd] [ˈɔ:tə] [went] [tə:(r); ta:(r), tə:(r)][brɪfɔ:(r)] .
We'd oughta went thar before .
我们会 应该 去 那里 前 .

我们早该去那儿的。

[kʌm] [ɒn] , [ˈbetɪ] , [ɡɪt][ɪn] .
Come on , Betty , git in .
来 在 , 贝蒂 , git 在 .

来吧，贝蒂，上来。

([ðeɪ] [get][ɪn][ðə; ði][bəʊt] .
(They get in the boat .
(他们 得到 在 这 船 .

(他们上了船。)

[lɔɪd] [ʃʌv] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .)
Lloyd shoves it away from the bank .)
劳埃德 推搡 它 离开 从 这 银行 .)

劳埃德把它从银行边推开。)

[wi:; wi][si: ən][gəʊ] [əkrɒst] - [en] - [ɡɪt] [ɡrʌb] — [wi:; wi][si: ən][gəʊ] [həʊm] —
We c'n go acrost ' n ' git grub — we c'n go home —
我们 c'n 去 横跨 - n - git 幼虫 — 我们 c'n 去 家 —

我们可以过河去吃点东西——我们可以回家——

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˈbetɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[həʊm] !
Home !
家 !

家！

[aɪ][daʊnt][wɒnt][ti:] - [si:] [həʊm] [əˈgen] !
I don't want t ' see home again !
我 不 想 t - 看 家 再次 !

我不想再回家了！

[aɪ] [heɪt] [aɪ ˈti:] !
I hate it !
我 恨 它 !

我恨它！

[ai] [heit] [ði:z] [wɒdz] !
I hate these woods !
我 恨 这些 树林 ！

我讨厌这片树林！

[ðeiz] [nəʊ] [pleɪs] [fɜ:][ju: 'es] — - —
They's no place fer us — nowhur —
他们是 不 地方 fer 我们 — - —

那里没有我们容身之处——没有——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ðeiz] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] —
They's room on the lake —
他们是 房间 在 这 湖 —

湖边还有空位——

['betɪ]
Betty
贝蒂

贝蒂

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 ！

哦是的！

[ðeiz] [ru:m] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] !
They's room thar !
他们是 房间 那里 ！

他们在那儿有房间！

[ðeiz] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] !
They's room on the Lake !
他们是 房间 在 这 湖 ！

湖边还有空位！

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɪts] [bɪɡ] !
It's big !
它是 大的 ！

它很大！

[ɪts] [di:p] !
It's deep !
它是 深的 ！

很深！

([ðeɪ] [rəʊ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [left] .
(**They row out of sight , left .**
(他们 排 出去 的 视线 , 左边 ！

（他们划船消失在左边。）

[ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪknɪkə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .
A burst of song and laughter comes from the picnickers down the lake .
一个 爆裂 的 歌曲 和 笑声 来 从 这 野餐者 向下 这 湖 ！

湖边野餐的人们传来一阵歌声和笑声。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [[ɑ:p] ['krækl] [ɒv; əv][twɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] .
Then there is the sharp crackle of twigs , and the noise of running .
然后 那里 是 这 锋利的 裂纹 的 树枝 , 和 这 噪音 的 跑步 .

然后是树枝断裂的清脆声响，以及奔跑的声音。

[plæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [rʌn][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .)
Plank and the Sheriff run in from the right .)
板 和 这 警长 跑步 在 从 这 正确的 .)

普兰克和警长从右侧跑了进来。)

[plæŋk] (['pɔɪntɪŋ] [ɒf] [left] , [ɪk'saɪtɪdli])
Plank (pointing off left , excitedly)
板 (指向 离开 左边 , 兴奋地)

Plank (兴奋地指向左边)

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)][hi:; hi][ɪz] , - !
Thar he is , Shuruff !
塔尔 他 是 , - !

他来了，舒鲁夫！

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

([drɔ:z] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [ɒf] [left] .)
(Draws his pistol as they run off left .)
(平局 他的 手枪 作为 他们 跑步 离开 左边 .)

(他们向左跑去时，他拔出了手枪。)

['kɜ:t(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [leɪk]
THE LAKE
这 湖

湖

[si:n] [tu:'tu:]
Scene 2
场景 2

第二幕

([ə; eɪ] [kliəd] [pleɪs] ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [weə(r)] [ðə; ði] [leɪk] ['kɒmz] [ɪn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
(A cleared place sloping down to the left , where the lake comes in in a little
(一个 已清除 地方 倾斜的 向下 到 这 左边 , 在哪里 这 湖 来 在 在 一个 小的
[beɪ] .
bay .
湾 .

(一片向左倾斜的空地，湖水在这里汇入一个小海湾。

[ðə; ði] ['brɑ:ntɪz] [ɒv; əv][əʊld] [tri:z] [mi:t] [əʊvə'hed] .
The branches of old trees meet overhead .
这 分支 的 老的 树木 见面 开销 .

老树的枝干在头顶交汇。

[ðə; ði] [leɪk] ['glɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .
The lake glitters in the bright sunlight .
这 湖 闪光 在 这 明亮的 阳光 .

阳光灿烂，湖面波光粼粼。

[plæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stænd][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɒf]
Plank and the Sheriff , with the pistol still in his hand , stand and shout off
板 和 这 警长 , 和 这 手枪 仍然 在 他的 手 , 站立 和 喊 离开
[left] .)
left .)
左边 .)

普兰克和警长（警长手里还拿着手枪）站着，朝左边喊道。）

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] !
Come in , you !
来 在 , 你 !

进来吧！

[pʊt] [ðæt] [bəʊt][ɪn][tuː; tə] [ʃɔː(r)] !
Put that boat in to shore !
放 那 船 在 到 支撑 !

把船开到岸边去！

['lɔɪdz] [vɔɪs]
Lloyd's Voice
劳埃德保险公司 嗓音

劳埃德之声

[aɪ][wɒʊnt] — [aɪ][wɒʊnt] —
I won't — I won't —
我 惯于 — 我 惯于 —

我不会——我不会——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大湖(Big lake)

第6/6页

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[aɪm][ˈɡɪvɪn] - [juː; jʊ][wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] !
I'm givin' you one more chance !
我是 给予 你 一 更多的 机会 ！

我再给你一次机会！

[ˈlɔɪdz] [vɔɪs]
Lloyd's Voice
劳埃德保险公司 嗓音

劳埃德之声

[aɪ][wɒnt][ˈnevə(r)][duː; də][aɪ ˈtiː] !
I won't never do it !
我 惯于 绝不 做 它 ！

我绝对不会这么做！

[juː; jʊ] [keɪnt] [meɪk] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [keɪnt] —
You cain't make me , you cain't —
你 不能 制作 我 , 你 不能 —

你无法强迫我，你无法——

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [kaʊnt] [θriː] !
I'll give you till I count three !
患病的 给 你 直到 我 数数 三 ！

我数到三就给你时间！

[ˈlɔɪdz] [vɔɪs]
Lloyd's Voice
劳埃德保险公司 嗓音

劳埃德之声

[kaʊnt] [ten] !
Count ten !
数数 十 ！

数到十！

[kaʊnt] [ə; eɪ] [hʌndɜːd] !
Count a hunderd !
数数 一个 一百 ！

数到一百！

[aɪ][wɒnt] [kʌm] !
I won't come !
我 惯于 来 ！

我不来！

[ˈʃerɪf] ([drɪˈlɪbəɹətli])
Sheriff (deliberately)
警长 (故意地)

警长（故意）

[wʌn] !
One !
一 !

一！

[tu:] !
Two !
二 !

二！

[θri:] !
Three !
三 !

三！

[ˈkʌmɪn] - ?
Comin ' ?
即将到来 - ?

来吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˈlɔɪdz] [vɔɪs]
Lloyd's Voice
劳埃德保险公司 嗓音

劳埃德之声

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ˈʃerɪf] ([ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈfaɪərz])
Sheriff (raises his gun slowly and fires)
警长 (提高 他的 枪 缓慢地 和 火灾)

警长（缓缓举枪射击）

[teɪk] [ðæt] , [ðen] !
Take that , then !
拿 那 , 然后 !

那就尝尝这个滋味吧！

([ˈbetɪ] [skri:mz] .)
(Betty screams .)
(贝蒂 尖叫 .)

（贝蒂尖叫。）

[plæŋk]
Plank
板

板

[ju:; jʊ][ɡɒt][hɪm] , - !
You got him , Shuruff !
你 得到 他 , - !

你抓到他了，舒鲁夫！

[hi:z] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] [laɪk] [hi:z] [ded] ！
He's sunk down in the boat like he's dead ！
他是 沉没 向下 在 这 船 喜欢 他是 死的 ！
他像死了一样沉入了船底！

[heɪ] ！
Hey ！
嘿 ！
嘿！

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ！
Look at it ！
看 在 它 ！
瞧瞧！

[lʊk] ！
Look ！
看 ！
看！

[ðə; ði][gɜ:l] ！
The girl ！
这 女孩 ！
那个女孩！

[ʃi:z] ['stændɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði][bəʊt] ！
She's standin ' up in the boat ！
她是 替身 - 向上 在 这 船 ！
她站在船上！

[gʊd] [gʊd] , [ʃi:z] ['dʒʌmpɪn] - [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ！
Good God , she's jumpin ' in the lake ！
好的 上帝 , 她是 跳跳 - 在 这 湖 ！
我的天哪，她跳进湖里了！

[ʃɪl] [draʊnd] ！
She'll drown ！
壳 溺水 ！
她会淹死的！

([bʊtʃ] [ænd; ənd] ['eli] , ['fɒləʊd] [baɪ][dʒəʊ] , [rʌŋ][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .)
(Butch and Elly , followed by Joe , run in from the right .)
(布奇 和 艾莉 , 随后 经过 乔 , 跑步 在 从 这 正确的 .)
(布奇和艾莉，随后是乔，从右侧跑进来。)

['eli] ([ɪn]['hɒrə(r)])
Elly (in horror)
艾莉 (在 恐怖)
艾莉（惊恐地）

- ！
Shuruff ！
- ！
舒鲁夫！

- ！
Shuruff ！
- ！
舒鲁夫！

[ju:v] [kɪld] [hɪm] ！
You've killed him ！
你已经 被杀 他 ！
你杀了他！

[ju:v] [kɪld] [hɪm] !
You've killed him !
你已经 被杀 他 ！

你杀了他！

([ʃi:; ʃi] [lʊks] [ɒf] , [left] .)
(She looks off , left .)
(她 看起来 离开 , 左边 .)

(她看向左边。)

[əʊ] , [ðə; ði][gɜ:l] — [ʃi:z] ['draʊnɪŋ] - !
Oh , the girl — she's drownin ' !
哦 , 这 女孩 — 她是 溺水 - ！

哦，那个女孩——她溺水了！

[kwɪk] , [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] — [ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə] — [gəʊ][æŋ; ən] - [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:z] ['draʊnɪŋ] - !
Quick , save her — you got to — go an ' save her , she's drownin ' !
快的 , 节省 她 — 你 得到 到 — 去 一个 - 节省 她 , 她是 溺水 - ！

快，救她——你必须——去救她，她快淹死了！

([bʊtʃ] [θrəʊz] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] .)
(Butch throws off his coat .)
(布奇 投掷 离开 他的 外套 .)

(布奇脱下外套。)

[bʊtʃ] (['mʌtərɪŋ])
Butch (muttering)
布奇 (喃喃自语)

布奇（嘟囔着）

[kraɪst] !
Christ !
基督 ！

基督！

([hi:; hi] ['dæʃɪz] [ɒf] , [left] .)
(He dashes off , left .)
(他 破折号 离开 , 左边 .)

(他向左飞奔而去。)

['eli] ([wɪð] [ə; eɪ][məʊn])
Elly (with a moan)
艾莉 (和 一个 呻吟)

艾莉（呻吟着）

[əʊ] , - [ju:; jʊ] [dʌŋ] , - [ju:; jʊ] [dʌŋ] !
Oh , w'at've you done , w'at've you done !
哦 , - 你 完毕 , - 你 完毕 ！

哦，你都做了些什么，你都做了些什么！

([wɪð] ['bɪtə(r)] [skɔ:n] .)
(With bitter scorn .)
(和 苦的 轻蔑 .)

(带着愤恨的轻蔑。)

[ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] !
You don't know !
你 不 知道 ！

你不知道！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [ʌp'held] [ðə; ði] [lɔ:] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [dʌŋ] [jə(r)]['dju:ti] !
You think you've upheld the law , you think you've done yer duty !
你 思考 你已经 维持 这 法律 , 你 思考 你已经 完毕 你的 责任 ！

你以为你维护了法律，你以为你尽到了职责！

[wel] , [ju:; jʊ] [eɪnt] !
Well , you ain't !
出色地 , 你 不是 !

你当然不是！

[ju:v] [kɪld] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] [ðæt] [ˌwʊdnt] [hɜ:t] [ə; eɪ][flaɪ] — [ðæts] - [ju:v] [dʌn] !
You've killed an innocent boy that wouldn't hurt a fly — that's w'at you've done !
你已经 被杀 一个 清白的 男生 那 不会 伤害 一个 飞 — 那就是 - 你已经 完毕 !
你杀害了一个连苍蝇都不会伤害的无辜男孩——这就是你所做的事！

([ʃi:; ʃi] [lʊks] [left] .)
(She looks left .)
(她 看起来 左边 .)

(她看向左边。)

[əʊ] , ['hʌri] !
Oh , hurry !
哦 , 匆忙 !

哦，快点！

['hʌri] !
hurry !
匆忙 !

匆忙！

[ʃi:z] [ɡɔɪn] - [daʊn] !
She's goin ' down !
她是 去 - 向下 !

她要完蛋了！

['hʌri] [æn; ən] - [ɡɪt][hɜ:(r); hə(r)] !
Hurry an ' git her !
匆忙 一个 - git 她 !

快去把她弄到手！

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[gəʊ][help] [hɪm] , [plæŋk] .
Go help him , Plank .
去 帮助 他 , 板 .

去帮帮他，木板。

[gəʊ][help] [hɪm] .
Go help him .
去 帮助 他 .

去帮帮他。

[dʒəʊ] , [gəʊ][dræŋ][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .
Joe , go drag in the boat .
乔 , 去 拖 在 这 船 .

乔，去把船拖过来。

['hʌri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快！

([plæŋk][ænd; ənd][dʒəʊ] ['hʌri] [aʊt] .)
(Plank and Joe hurry out .)
(板 和 乔 匆忙 出去 .)

(普兰克和乔匆匆离开。)

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[mɛˈbi] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˈdraʊndɪd] .
Mebbe she ain't drownded .
也许 她 不是 溺水 .

也许她没溺水。

[mɛˈbi] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] — [ðə; ði][pɔː(r)] [θɪŋ] — ([ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [daʊn] [ˈwɪərəli] .
Mebbe she ain't — the pore thing — (She sinks down wearily .
也许 她 不是 — 这 孔隙 事物 — (她 水槽 向下 疲劳 .

也许她不是——毛孔粗大的事——（她疲惫地坐了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃerɪf] .)
To the Sheriff .)
到 这 警长 .)

致警长。)

[waɪd] [juː; jʊ][stænd][taː(r); taː(r), təː(r)] ?
Why'd you stand thar ?
为什么? 你 站立 那里 ?

你为什么站在那里？

[waɪ] [daʊnt][juː; jʊ][duː; də] - ?
Why don't you do sump'n ?
为什么 不 你 做 - ?

你为什么不做点什么呢？

([wɪð] [ˈɪnfɪnət] [skoːn] , [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪərɪnəs] .)
(With infinite scorn , infinite weariness .)
(和 无限 轻蔑 , 无限 疲劳 .)

(带着无限的蔑视和无限的厌倦。)

[lʊk] [æt; ət][hɪm] .
Look at him .
看 在 他 .

看看他。

[hiːz] [ðə; ði] [lɔː] .
He's the law .
他是 这 法律 .

他就是法律。

[hiːz] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈdjuːti] .
He's done his duty .
他是 完毕 他的 责任 .

他已经尽到自己的职责了。

[hiːz] [ɡɒt][hɪz; ɪz][mæn] .
He's got his man .
他是 得到 他的 男人 .

他抓到人了。

[hiːl] [ɡɪt][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] .
He'll git a reward .
地狱 git 一个 报酬 .

他会得到奖励。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ʃet] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来！

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[juː; jʊ] [keɪnt] [ʃet] [em ˈiː][ʌp] .
You cain't shet me up .
你 不能 母 我 向上 .

你休想把我弄醒。

[aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə][ə; eɪ] - [təʊld][juː; jʊ] [brɪfɔː(r)] .
I'm a fool not to a - told you before .
我是 一个 傻子 不是 到 一个 - 讲述 你 前 .

我真是个傻瓜，之前竟然没告诉你。

[aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [tuː] — [laɪk] [jɜːr'self] — [laɪk] [bʊtʃ] — [laɪk][ðə; ði] [həʊl] [dæm] [wɜːld] !
I'm a fool too — like yerself — like Butch — like the whole damn world !
我是 一个 傻子 也 — 喜欢 你自己 — 喜欢 布奇 — 喜欢 这 所有的 该死 世界 !

我也是个傻瓜——就像你一样——就像布奇一样——就像整个该死的世界一样！

[aɪ] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] .
I been a fool .
我 到过 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ][wɒnt][biː; bi] [naʊ] .
But I won't be now .
但 我 惯于 是 现在 .

但我现在不会了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] - - - [meɪk] [jə(r)] [ɪəz] [bɜːn] ,
I'll tell you now — now it's too late — I'll tell you sump'n ' at'll make yer ears burn ,
患病的 告诉 你 现在 — 现在 它是 也 晚的 — 患病的 告诉 你 - - - 制作 你的 耳朵 烧伤 ,

我现在就告诉你——现在太晚了——我要告诉你一些会让你耳朵发烫的事，

- - [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [ɪn'saɪd][laɪk] - ['iːtɪn] - [ɒn][jə(r)] [hɑːt] !
' at'll make you sick inside like sump'n eatin ' on yer heart !
- - 制作 你 生病的 里面 喜欢 - 吃 - 在 你的 心 !

它会让你内心感到恶心，就像有什么东西在啃噬你的心脏一样！

[ˈlɪs(ə)n][tiː] - [em ˈiː] — [juː; jʊ] !
Listen t ' me — you !
听 t - 我 — 你 !

听我说——你！

[jʊr; jər] [braɪt] , [jʊr; jər] [smɑːt] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [kiːn] - ['smelɪn] - [dɒg][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [jʊr; jər][ðə; ði]
You're bright , you're smart , you're a keen - smellin ' dog of the law , you're the
你是 明亮的 , 你是 聪明的 , 你是 一个 敏锐的 - 闻起来 - 狗 的 这 法律 , 你是 这

[lɔː] !
law !
法律 !

你聪明伶俐，你机智过人，你就像一只嗅觉灵敏的执法犬，你就是法律本身！

[jʊː; jʊ] [ðə; ði] [wi:k] , [jʊː; jʊ] [hæŋ] [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] .
You perfect the weak , you hang the criminals .
你 完美 这 虚弱的 , 你 悬挂 这 罪犯 .

保护弱者，惩治罪犯。

[jʊː; jʊ] [ʃu:t] [daʊn] , [jʊː; jʊ] ['mɜ:də(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['pi:p(ə)l] — [ðæts] - [jʊː; jʊ][duː; də] !
You shoot down , you murder innocent people — that's w'at you do !
你 射击 向下 , 你 谋杀 清白的 人们 — 那就是 - 你 做 !

你射杀无辜的人，你谋杀无辜的人——这就是你所做的事！

([wɪð] [ə; eɪ][es əʊ 'biː] .)
(With a sob .)
(和 一个 哭泣 .)

(抽泣着)

[,aɪ 'tiː][ʊz] [bʊtʃ] , [,aɪ 'tiː][ʊz] [bʊtʃ] [kɪld] [dʒɪm] ['dɔːri]
It uz Butch , it uz Butch killed Jim Dory
它 乌兹 布奇 , 它 乌兹 布奇 被杀 吉姆 多莉

是布奇干的，是布奇杀了吉姆·多里.....

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

- [ðɪs] !
Whut's this !
- 这 !

这是什么？

[ˈeli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] , [aɪ] [tel] [jʊː; jʊ] !
Butch , I tell you !
布奇 , 我 告诉 你 !

布奇，我跟你说！

[ðɪs] [bɔɪ] [eɪnt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
This boy ain't his brother .
这 男生 不是 他的 兄弟 .

这男孩不是他兄弟。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɪm] [brɪfɔː(r)] .
He never saw him before .
他 绝不 锯 他 前 .

他以前从未见过他。

[hiːz] [dʒɪst][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dʒɪst][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] — - — [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] —
He's jist a boy , jist a young boy — picknickin ' — in the woods —
他是 要点 一个 男生 , 要点 一个 年轻的 男生 — - — 在 这 树林 —

他只是个男孩，一个在树林里野餐的小男孩——

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[gʊd] [gʊd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tru:θ] [jʊr; jər] ['teliŋ] - [em 'i:] ?
Is this the truth you're tellin ' me ?
是 这 这 真相 你是 告诉 - 我 ？

这就是你告诉我的实话吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] —
It's the truth —
它是 这 真相 —

这是事实——

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

- !
Godamighty !
- !

我的天哪！

([bʊtʃ] ['kɒmz] [ɪn] ['drɪpɪŋ] , ['kæriŋ] ['betɪ] .
(**Butch comes in dripping , carrying Betty .**
(布奇 来 在 滴落 , 携带 贝蒂 .

(布奇浑身湿透地抱着贝蒂走了进来。)

[hi:; hi][pʊts][hɜ:(r); hæ(r)] [daʊn] ['dʒentli] . .)
He puts her down gently .)
他 放置 她 向下 轻轻地 . .)

他轻轻地把她放下。)

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

['draʊndɪd] —
Drownded —
溺水 —

溺水——

([plæŋk][ænd; ənd][dʒəʊ] [kɒm] [ɪn] ['kæriŋ] [lɔɪd] .
(**Plank and Joe come in carrying Lloyd .**
(板 和 乔 来 在 携带 劳埃德 .

(普兰克和乔抬着劳埃德进来。)

[ðeɪ] [pʊt][hɪm] [daʊn] . .)
They put him down .)
他们 放 他 向下 . .)

他们把他安乐死了。)

[plæŋk]
Plank
板

板

[jʊː; jʊ][gɒt][hɪm] , - —
You got him , Shuruff —
你 得到 他 , - —

你抓到他了，舒鲁夫——

[dʒəʊ]
Joe
乔

乔

[hiːz] [ded] .
He's dead .
他是 死的 .

他死了。

([ðə; ði] ['ʃerɪf] ['stægəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][hænd][br'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
(**The Sheriff staggers a little , his hand before his eyes** .
(这 警长 踉跄 一个 小的 , 他的 手 前 他的 眼睛 .
(警长踉跄了一下，手挡在眼前。

['eli] ['kɒmz] [daʊn] , [bendz] ['tɪəfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] .
Elly comes down , bends tearfully over the bodies .
艾莉 来 向下 , 弯曲 泪流满面 超过 这 身体 .
艾莉走下楼，泪流满面地俯身看着尸体。

[ðen] [ʃiː; ʃi][stændz] [ɪ'rekt] , [wiːlz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ðə; ði] ['ʃerɪf] .)
Then she stands erect , wheels and faces the Sheriff .)
然后 她 站立 直立 , 车轮 和 面孔 这 警长 .)
然后她站直身子，转身面对警长。)

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[ɑːsk][hɪm] !
Ask him !
问 他 !

问问他！

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[əʊ] —
Oh —
哦 —

哦-

['eli]
Elly
艾莉

艾莉

[ɑːsk][hɪm] , - !
Ask him , Shuruff !
问 他 , - !

去问他吧，舒鲁夫！

[ɑːsk][hɪm] [huː] [kɪld] [dʒɪm]['dɔːri] ! - [en] - [ɪf] [hiː; hi][laɪz] ! —
Ask him who killed Jim Dory ! ' N ' if he lies ! —
问 他 WHO 被杀 吉姆 多莉 ! - N - 如果 他 谎言 ! —

问问他是谁杀了吉姆·多里！ 如果他撒谎的话！

[ˈʃerɪf] ([tuː; tə] [bʊt])
Sheriff (to Butch)
警长 (到 布奇)

警长（对布奇说）

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
She says you done it .
她 说道 你 完毕 它 .

她说是你干的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃiː; ʃi][təʊld][ɒn][em ˈiː] ?
She told on me ?
她 讲述 在 我 ?

她告发我了？

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
She says you done it .
她 说道 你 完毕 它 .

她说是你干的。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ˈeli]) .
(He looks at Elly .
(他 看起来 在 艾莉 .

（他看着艾莉。）

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [flɪntʃ] .
She does not flinch .
她 做 不是 退缩 .

她面不改色。

[hiː; hi] [lʊks] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
He looks back at the Sheriff .
他 看起来 后退 在 这 警长 .

他回头看了看警长。

[spiːks] [ˈsləʊli] .)
Speaks slowly .)
说话 缓慢地 .)

（语速较慢。）

[aɪ] [kɪld] [hɪm] .
I killed him .
我 被杀 他 .

我杀了他。

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[krɪstəmaɪti] !
Christamighty !
基督万能者 !

我的天哪！

[juː; jʊ] [kɪld] [dʒɪm] [ˈdɔːri] ?
You killed Jim Dory ?
你 被杀 吉姆 多莉 ?

你杀了吉姆·多里？

[juː; jʊ] [kɪld] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː] , [ðen] !
You killed this boy too , then !
你 被杀 这 男生 也 , 然后 !

那你也杀了这个男孩！

[juː; jʊ] [dʌn] [aɪ ˈtiː] !
You done it !
你 完毕 它 !

你成功了！

- [em ˈiː] !
' Twuzn't me !
- 我 !

不是我！

[bʊtʃ] ([æz; əz] [ɪf] [deɪzɪd])
Butch (as if dazed)
布奇 (作为 如果 茫然)

布奇（仿佛神情恍惚）

[aɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
I killed her , too .
我 被杀 她 , 也 .

我也杀了她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdraʊndɪd] [hɜːˈself] .
She drowned herself .
她 溺水 她自己 .

她投水自尽了。

[aɪ] [traɪd] [tiː] - [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
I tried t ' save her .
我 尝试 t - 节省 她 .

我试图救她。

[ˈʃerɪf] ([ˈhɒrɪfaɪd])
Sheriff (horrified)
警长 (惊恐万分)

警长（惊恐地）

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː; də] [aɪ ˈtiː] !
How could you do it !
如何 可以 你 做 它 !

你怎么能这样做！

[tuː] [men] — [æn; ən] - [ðɪs] [pɔː(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] !
Two men — an ' this pore innocent little girl !
二 男人 — 一个 - 这 孔隙 清白的 小的 女孩 !

两个男人——和一个可怜无辜的小女孩！

[gɒd] !
God !
上帝 ！

上帝！

[waɪd] [ju:; jʊ][du:; də][aɪ 'ti:] ?
Why'd you do it ?
为什么？ 你 做 它 ？

你为什么要这么做？

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] ?
Whut made you ?
什么？ 制成 你 ？

是什么造就了你？

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 。

我不知道。

[jʊr; jər][ðə; ði] [lɔ:] .
You're the law .
你是 这 法律 。

你就是法律。

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] !
You tell me !
你 告诉 我 ！

你告诉我！

[tel] [em 'i:] [waɪ] [aɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
Tell me why I done it !
告诉 我 为什么 我 完毕 它 ！

告诉我我为什么这么做！

([ðə; ði][ˈpɪknɪk] [ˈpɑ:ti] [ˈrʌʃɪz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .
(**The picnic party rushes in from the right .**
(这 野餐 派对 冲刺 在 从 这 正确的 。

(野餐队伍从右边冲了进来。)

[ðeɪ] [stɒp] .
They stop .
他们 停止 。

他们停了下来。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈsaɪlənt] , [ɔ:d] .)
They are silent , awed .)
他们 是 沉默的 , 敬畏 。

他们沉默不语，敬畏不已。)

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ？

怎么了？

[aɪ] [hɜːd] [ʃɒts] ！
I heard shots ！
我 听到 镜头 ！

我听到枪声了！

([ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] .)
(**She catches sight of the bodies .**)
(她 捕获物 视线 的 这 身体 .)

(她瞥见了尸体。)

[əʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[wɒt] [ɪz][,əɪ 'tiː] ？
What is it ？
什么 是 它 ？

那是什么？

[lɔɪd] [ænd; ənd] ['betɪ] ！
Lloyd and Betty ！
劳埃德 和 贝蒂 ！

劳埃德和贝蒂！

[gʊd] ['hevənz] ！
Good heavens ！
好的 天 ！

我的天哪！

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ded] , [mɪs] .
Dead , Miss .
死的 , 错过 .

死，小姐。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ！
Oh , my poor little children ！
哦 , 我的 贫穷的 小的 孩子们 ！

哦，我可怜的孩子們！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] ！
My poor little ones ！
我的 贫穷的 小的 一个 ！

我可怜的小家伙们！

([tuː; tə] [bʊtʃ] , ['greɪtfəli] , ['nəʊtɪsɪŋ][hɪz; ɪz][wet] [kləʊðz] .)
(**To Butch , gratefully , noticing his wet clothes .**)
(到 布奇 , 感激不尽 , 注意到 他的 湿的 衣服 .)

(布奇感激地看着他湿透的衣服。)

[əʊ] , [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] !
Oh , you tried to save them !
哦 , 你 尝试 到 节省 他们 !

哦，你尽力救他们了！

[gɒd] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] !
God will reward you !
上帝 将要 报酬 你 !

上帝会奖赏你的！

([bʊtʃ] [tɜːnz] [ə'weɪ] .)
(Butch turns away .)
(布奇 转弯 离开 .)

(布奇转过身去。)

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)] ['betɪ] — [lɔɪd] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Poor little Betty — Lloyd was good to her .
贫穷的 小的 贝蒂 — 劳埃德 曾是 好的 到 她 .

可怜的小贝蒂——劳埃德对她很好。

[əʊ] , [waɪd] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [leɪk] !
Oh , why'd they go on the lake !
哦 , 为什么? 他们 去 在 这 湖 !

哦，他们为什么要去湖上呢！

[waɪd] [ðeɪ] [duː; də] [aɪ 'tiː] ?
Why'd they do it ?
为什么? 他们 做 它 ?

他们为什么要这样做？

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] .
I told them not to .
我 讲述 他们 不是 到 .

我告诉他们不要这样做。

([ʃiː; ʃɪ] [tɜːnz] [ə'weɪ] , ['sɒbɪŋ] .)
(She turns away , sobbing .)
(她 转弯 离开 , 啜泣 .)

(她转过身去，啜泣着。)

['eli] (['sləʊli])
Elly (slowly)
艾莉 (缓慢地)

艾莉（慢慢地）

[ɪts] [ælwɪːz][ðə; ðɪ] [weɪ] .
It's always the way .
它是 总是 这 方式 .

一直都是这样。

['pi:p(ə)] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [leɪk] .
People will go on the lake .
人们 将要 去 在 这 湖 .

人们会去湖上玩。

[jʌŋ] ['pi:p(ə)] .
Young people .
年轻的 人们 .

年轻人。

[keɪnt] [ki:p] - [ɪm] [ɒf] .
Cain't keep 'em off .
不能 保持 - 呃 离开 .

无法阻止他们。

- [en] - [ðeɪz] [ælwɪ:z][ˈæksɪdənts] .
- **N** - **they's** **always** **accidents** .
- N - 他们是 总是 事故 .

“N”总是意外事故。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [ðə; ði] [leɪk] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [ðə; ði] [wɒdz] — [bəʊts] [li:k] , [gʌnz] [gəʊ] [ɒf] , [ˈpi:p(ə)]
Sometimes it's the lake , sometimes it's the woods — boats leak , guns go off , people
有时 它是 这 湖 , 有时 它是 这 树林 — 船 泄露 , 枪支 去 离开 , 人们
[eə(r)] - ,
air **keerless** ,
空气 - ,

有时是湖边，有时是树林——船只漏水，枪支走火，人们失去理智。

[ðeɪz] [waɪld] [ˈænɪmlz] — - [ˈhæpənz] , - [ælwɪ:z] [ˈhæpənz] .
they's **wild** **animals** — **sump'n** **happens** , **sump'n** **always** **happens** .
他们是 荒野 动物 — - 发生 , - 总是 发生 .

它们是野生动物——什么事都有可能发生，什么事总是会发生。

[,aɪ ˈti:] [keɪnt] [bi:; bi] [helpt] . —
It **cain't** **be** **helped** . —
它 不能 是 帮助 . —

没办法。

[ˈkɜ:t(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

